

[p. 100] CECILIO

### Códices

AGUSTÍN, Antonio.— *Misceláneas Filológicas*.

En el tomo II de sus *Misceláneas filológicas* (V-254 de la Biblioteca Nacional), págs. 704-711, recogió e ilustró los fragmentos del poeta cómico Cecilio, por este orden: [p. 101] In *Epiclero* (nota al margen que con este título hubo comedias griegas de Menandro, Alexis, Heniocho y Diodoro, de alguna de las cuales se derivaría la latina).

In *Epinausimacho*.

In *Episatomo* (imitado probablemente de Posidippo).

In *Epistula* (imitado probablemente de Machon).

*Excinus*.

In *Exule*.

In *Feneratore*.

In *Gamo* (¿original de Antíphanes?)

In *Hymnide* (¿de Menandro?)

In *Hypobolimaeco, vel Subditicio* (¿de Menandro o de Alexis?)

In *Meretrice*.

In *Notocassione*.

In *Nauclero* (¿de Menandro?)

In *Obelostate*.

In *Parmenone*.

In *Pausimacho*.

In *Pergamo*.

In *Philomena*.

In *Plocio* (¿de Menandro?)

In *Hol l umenoˆj*, (¿de Menandro?)

In *Portitore*.

In *Pugile*.

In *Symbolo*.

In *Synaristusis* (¿de Menandro?)

**NOTAS A PIE DE PÁGINA:**

**[p. 101]** CELIO ANTIPATER (LUCIO)

**Códices**

AGUSTÍN, Antonio.— *Misceláneas Filológicas*.

Fragmentos de la obra de Celio Antipater *Historiarum Belli Punic Secundi ad L. Ælium* (libros 1.º, 2.º, 3.º, 4.º, 5.º, 6.º, 7.º y otros de colocación incierta), recogidos en las obras de Aulo Gelio, Prisciano, Sosipater, Cicerón, Nonio Marcelo, Servio, Quintiliano, Plinio el Mayor, Tito-Livio, Veleyo Patérculo, Sparciano. **[p. 102]** Con algunas conjeturas filológicas de A. Agustín. En el tomo I de sus *Misceláneas* (V-253 de la Biblioteca Nacional), páginas 174-177, vto.

**NOTAS A PIE DE PÁGINA:**

[p. 102] CELSO (CORNELIO)

### Traducción

I. ORTIZ, Manuel Joaquín.—(Specimen del P. Pou).

«No conozco traducción española de Cornelio Celso, aquel Cicerón de los médicos. Ojalá que D. Manuel Joaquín Ortiz nos lo vertiera! Lo deseo siempre que recuerdo el talento, luces y buen gusto que yo observaba en él, cuando le contaba entre mis discípulos de Filosofía.»

P. Pou, *Specimen*, apud Bover, *Escritores Baleares*, II, 148.

### Extractos

II. PIQUER, Andrés.—(En Chinchilla, H. de la Medicina.)

*Flosculi seu flores medicinales extracti ex libro Cornelii Celsi, medici sapientissimi.*

—*Insigniores aliquot sententiae selectae ex libris Aurelii Corneli Celsi medici inter latinos eloquentissimi.*

Extractos muy bien hechos de todo lo sustancial del texto de Celso.

Fueron publicados por D. Anastasio Chinchilla en el tomo III de su *Historia de la Medicina Española* (Valencia, imp. de don José Mateu Cervera, 1846), págs. 467-475; conforme al manuscrito autógrafa de Piquer que el mismo Chinchilla poseía, procedente de la biblioteca del Dr. D. Ignacio Ruiz de Luzuriaga.

III. ABAD, Manuel.—(En Chinchilla, H. de la Medicina.)

*Flores medicinales Corn. Celsi.*

—*Insigniores aliquot sententiae selectae ex Auretii (¿Arethei?) et Cornelii Celsi scriptis.*

[p. 103] En el tomo VI de las *Opera Medica* de dicho Dr. Abad (amigo del Dr. Piquer), manuscritas en la biblioteca de Luzuriaga, de donde pasaron a la de Chinchilla, que especifica su contenido en el tomo IV de su *Historia de la Medicina Española* (Valencia, 1846), pág. 235.

### Comentario

IV. ZACUTO LUSITANO.—Leyden, 1629.

*De Medicorum Principum Historia libri sex. In quibus Medicinales omnes Medicorum Principum Historiae, utili et compendioso ordine dispositae proponuntur, Paraphrasi, et Commentariis enarrantur, Disputationibus, Dubiis et Auctoris peculiaribus observationibus illustrantur... Opus non solum Philosophis, sed Medicis apprime utile, ac necessarium, et facundissimam Galeni, aliorumque Medicorum Principum doctrinam affectantibus jucundissimam... D. Zacuto Lusitano Medico auctore... Lugduni Batavorum, Ex officina Ioannis Maire, 1629. 8.º*

Los autores de las historias clínicas que Zacuto Lusitano ha recogido y comentado son Galeno, *Cornelio Celso*, Scribonio Largo, Paulo Egineta, Aecio de Abydos, Oribasio, Celio Aureliano, Tralliano, Areteo, Actuario, Avicena, Rasis, Avenzoar, Alzaharabi; Albucasis, Averroes, Haly Habas.

De Celso hace un magnífico elogio en el proemio:

«Hic enim latinus Hippocrates merito nominandus, ob singularem doctrinam, et accuratam scribendi facundiam, princeps Medicinae, hoc est praecipuus, seu primarius dictus est... Fuit ergo Celsus Medicus sui temporis illustrior, medicamque artem octo libris comprehendit, ita graphice, eleganter, ornate et breviter, ut nihil ad ejus perfectionem deesse possit...

»Demum nullus est, qui Celsum, elegantissimum et nervosissimum auctorem esse non fateatur. Nam pomoeria Romanae eloquentiae profert ingenue, et Medicinam, suavissimo ore, cunctis cultioribus ingeniis commendat. Mirum dictu, quam presse, ubi licet, ille progreditur. Quam luculenter causas morborum enarrat. Certe rem planem admirandam praestitit, ut cum muta haec ars nata sit, minimeque eloquentiae capax. Is tamen, tanto splendore [p. 104] eam condecoravit, ut non aliunde quam ab hoc uberrimo fonte, totius exactae rationis mutueris. Nam in hoc fulget, verborum pressa proprietates, sententiarum concisa subtilitas elucet, micat sermonis veneranda antiquitas, adeo ut eum fuisse artificiosissimum jure merito dicere possimus, qui foelici penicillo Hippocratis mentem explicuit ad unguem; quem recte ipsius interpretem nuncupare fas erat. Is denique fuit, qui suo ornatissimo stylo, majorum placita ita commendavit et Romanorum coetus ita in admirationem evexit, ut Medicinam sexcentis annis explosam denuo ex animo reciperent. Nam praeter eloquentiam, quam duobus libris offenderat, adeo in omnibus aliis artificiose medicinae praecepta tradit, ut maxima necessitate illos coegerit, Medicinae partem practicam amplecti.»

(Fol. 3 del preámbulo.)

Las historias médicas de Celso que Zacuto incluye en su colección son las siguientes:

Lib. I, 23. *Epilepticus sanguinis humani potu sanatus* (C. Celsi, lib. 3, cap. 27).

84. *Struma anguis esu sanata* (C. C., lib. 5, cap. 28).

Lib. II, 125. *Hydropicus sibi indulgens, urina sua epota interiit* (C. C., lib. I, cap. 21).

Lib. III, 46. *Asininum lac ad arthritidis praeservationem utilissimum* (C. C., lib. 4, cap. 24).

47. *Quidam abstinencia vini et veneris in perpetuum a cruciatu arthretico praeservati* (ibid).

Lib. IV, I. *Diaria febris, ex ebrietate orta, aquae frigidae potu curata* (C. C., in *Praef. juxta finem*).

Lib. V, 6. *Ab Aspide ictus puer, aceto superbibito liberatur* (C. C., lib. 5, cap. 26).

Lib. VI, 3. *Morbus novus, Caro ex naturalibus prolapsa* (C. C., in *praef.*).

La edición de 1629 sólo contiene el primer libro de estas historias. Las restantes se hallan en las obras completas de Zacuto, tomo I de la edición lugdunense de 1644. (*Zacuti lusitani Opera Omnia in duos tomos divisa... Editio postrema, ab ipso Authore, ante obitum, summâ curâ recognita et locupletata. Lugduni, sumptibus Ioannis Antonii Hugvetan... M.DC.XLIV. 2 vols. fol.*)

Los comentarios a las historias médicas de Celso pueden verse en las págs. 41, 148, 157, 407, 590, 591, 807-810, 919. [p. 105] Zacuto, médico humanista pero de erudición un tanto farragosa según el gusto del siglo XVII, procede por un método casi escolástico, presentando primero la paráfrasis del texto y luego las *cuestiones y dubios* que sobre él ocurren, tomando de aquí pretexto para discutir o impugnar las opiniones de muchos médicos de su tiempo. Algunas de sus observaciones son originales: sostiene, por ejemplo, que el *morbus novus* de que habla Cornelio Celso no es otra cosa que el gálico, y con este motivo discute si es propio y adecuado el nombre de *syphilis* que le dió Fracastorio.

## Miscelánea

V. Hablando del aragonés Jerónimo Ximénez, uno de los primeros catedráticos de la Universidad de Zaragoza, autor de una obra titulada *Institutionum medicarum libri quatuor* (Épila, 1578, en fol. Ibid. 1596, en 4.º Toledo, 1578, fol.), dice Morejón (*Historia bibliográfica de la Medicina Española*, III, pág. 271), que en razón de la propiedad y pureza de su lenguaje, se le debe mirar como el *Cornelio Celso* de los españoles, y que su obra contiene lo más sólido que los médicos griegos, latinos y árabes supieron relativamente a la patología general, y lo que este aragonés había comprobado y perfeccionado con su práctica y experiencia.

Juan de Villarreal, en su clásica monografía sobre el garrotillo (*De signis, causis, essentia, prognostico et curatione, morbi suffocantis, libri duo*, Alcalá, 1611), insiste mucho en probar que la angina membranosa no fué conocida por Celso, aunque describió una enfermedad de la garganta que algunos confundían con ella. *In morbo suffocativo non est rubor, neque adsunt pustulae pallidae, solum enim apparet crusta, aut perfecte alba, aut declinans ad lividam non sicut dicit Celsus* (pág. 18).

## NOTAS A PIE DE PÁGINA:

[p. 105] CENSORINO

### Ediciones

I. CARRIÓN, Luis.—París, 1583. [\[1\]](#)

*Censorini ad Q. Caerellium de die natali nova editio, Ludovico [p. 106] Carrione recensente, augente, et pristino ordini suo restituyente. Ejusdem argumenti fragmentum incerti scriptoris antea cum eodem Censorini de die natali libro continenter impressum, nunc vero ab eodem Lud. Carrione separatam, correctiusque, et capitibus aliquot ex veteri libro additis auctius editum.—Lutetiae.—Apud Ægidium Beysium, 1583. 8.º*

El *Fragmentum* del autor incierto está reimpresso, conforme a la lección de L. Carrión, en las ediciones de *Censorino* de 1743 y 1767, *Lugduni Batavorum, apud S. et I. Luchtmans*.

II. CARRIÓN, Luis y NUÑEZ Pedro Juan.—Hannover, 1615.

*Fragmentum scriptoris incerti antea Censorino tributum, et cum ejus «de die natali» libro continenter impressum, nunc correctius et aliquot capitibus ex veteri libro additis auctius, editum a Ludov. Carrione Brugensi: cum notis ejusdem Nunnesii. Hanoviae, Typis Wechelianis, 1615.*

Va unido a la obra del P. Andrés Scotto que lleva por título:

*Observationum humanarum libri V, quibus Graeci, Latini que Scriptores, Philologi, Poetae, Historici, Oratores et Philosophi emendantur suppleantur, et illustrantur. Ejusdem nodi Ciceron. Variorumque libri IV Item Caroli Langii in Ciceron annotationes, ejusdemque carmina lectiora. Seorsim vero edita Procli Chrestomathia poetica, cum Scholiis Andr. Schotti, et Petri Ioann. Nunnessii, Hanoviae, 1615.*

III. PELLICER DE SALAS Y TOVAR, D. José.—París, 1583.

*Censorini ad Q. Caerellium De Die Natali aureus liber. Purgatus, emendatus, restitutus itemque notiunculis breviter illustratus a Dom. Josepho Pellicerio et Tovar Regnorum Castellae et Legionis Regio Chronographo.*

Esta edición no pasó de conato. En la Biblioteca Nacional (R.-3.684) existe un ejemplar de la edición de *Censorino* hecha [p. 107] por Luis Carrión (París, 1583), [\[1\]](#) al margen de la cual fué escribiendo Pellicer sus notas, que en general son de poco momento.

IV. ROA, P. Martín de.—Córdoba, 1600.

*Martini de Roa Cordubensis Ex Societate Iesu. De Die Natali Sacro et Prophano, Liber unus.*

*Singularium item Locorum, Liber VI. Ad D. Ioannem Baptistam Centurionem, Marchionem Astapae.* (Grabadito con el monograma). *Cordubae. Ex officina Francisci de Cea. Anno M.DC (1600).*

4.º, 8 hs. prls. sin foliar, 200 pág. y 12 hs. sin foliar de índices.

Dedicatoria al Marqués de Estepa.—*D. Ioanni Baptistae Centurioni, Marchioni Astapae, D. Franciscus Centurio de Corduba, Parenti filius, Mecenati vates* (dícticos).—*D. Adamo Centurioni de Corduba, Marchioni Vullae, D. Franciscus Centurio de Corduba. S.* (dícticos).—Prólogo.—Erratas.—Aprobación y licencia del Consejo.—*Praemonitio* (disculpándose de haber puesto con caracteres latinos las palabras griegas por penuria de la imprenta).

Con vasta, aunque indigesta erudición, recopila el P. Roa todo lo que en los antiguos se encuentra esparcido sobre el día natal y los ritos y costumbres pertenecientes a él, extendiendo su indagación, no sólo a las antigüedades profanas, sino a las sagradas. Aunque en los diez y siete primeros capítulos el libro [p. 108] tiene analogía, no sólo de título, sino de materia con el de Censorino, y le utiliza como una de sus fuentes, no puede considerarse como un comentario de él.

## NOTAS A PIE DE PÁGINA:

[p. 105]. [1] . Siguiendo el ejemplo de Nicolás Antonio, incluyo en esta bibliografía a Luis Carrión y a Martín del Río, nacidos de padres españoles en los Países Bajos.

[p. 107]. [1] . *Censorini ad Q. Caerellium De Die Natali. Nova editio, Lud. Carrione recensente, augente, et pristino ordini suo restituyente* ( aquí intercaló Pellicer: *et Josepho Pellizerio de Salas notis illustrante*). *Eiusdem argumenti fragmentum incerti scriptoris antea cum eodem Censorini de die natali libro continenter impressum, nunc vero ab eodem Lud. Carrione separatam correctiusque, et capitibus aliquot ex veteri libro additiis auctius editum. Lutetiae, apud Ægidium Beysium sub signo Lilii albi, via Jacobaea 583.* 8.º, ocho hojas sin foliar, 55 págs. y 10 sin foliar de índice.

Al fin el

*Fragmentum quoddam nescio cuius scriptoris, antea Censorino tributum, et cum eius de die natale libro continenter impressum, nunc ab eodem separatam, correctiusque et aliquot capitibus ex veteri libro additis auctius editum* ( Pellicer añadió: *A D. Josepho Pellicerio et Tovar Castellae et Legionis Regio Chronographo*). 27 págs. y cuatro hojas de índice.

**[p. 108]** CÉSAR (CAYO JULIO)

**Códices**

I. AGUSTÍN, Antonio.— *Misceláneas Filológicas*.

*C. Julius Caesar dictator.*

Bajo este título reunió el sabio Arzobispo de Tarragona en el tomo I de sus *Misceláneas filológicas* (V-253 de la Biblioteca Nacional), páginas 190-207, los fragmentos de las obras perdidas de César, distintas de sus *Comentarios*.

Estos fragmentos, recogidos con loable esmero en las obras de Suetonio, Quintiliano, Tácito, Valerio, Máximo, Nonio Marcelo, Cicerón, Plinio el Mayor, Plinio el mozo, Marciano Capella, Aulo Gelio, Sosipater, Prisciano, Macrobio, Servio y otros autores, pertenecen a las obras siguientes:

*C. Julii Caesaris Orationes (In Cn. Cornelium Dolabellam Divinatio.—Accusatio.—Plautiae rogationis suasio.—Juliae amitae laudatio.—Pro Bithynis.—Apud milites de commodis eorum. Incerta).*

*C. Julii Caesaris Anticato prior.—Incerta.*

*C. J. Caesaris de analogía ad M. Tullium Ciceronem (Libros I y II. Incerta).*

*C. Julii Caesaris Epistolae (Ad M. Tullium Ciceronem.—Ad C. Oppium et L. Cornelium Balbum.—Ad Q. Pedium.—Incerta).*

*C. Julii Caesaris Carmina* (no admite como auténticos más que los versos sobre Terencio, pero recoge los pasajes de los antiguos relativos a otras obras poéticas de César).

*C. Julii Caesaris Auspiciorum (Lib. XVI.— Incerta).*

*C. Julii Caesaris Ephemeris.*

*Incerta C. Caesaris.*

Añade (atribuyéndosele a Germánico) el epigrama *Thrax puer*, en latín y griego.

**[p. 109]** Fué Antonio Agustín el primero que recogió los fragmentos de las obras perdidas de Julio César, como reconoce Fulvio Ursino en el prólogo de su edición de los *Comentarios*:

*Librorum vero, qui deperierunt, fragmenta, nullus quod sciam, praeter unum Antonium Augustinum Ilerdensem Episcopum, à quo nonnulla huiusmodi accepimus, vulgavit vel collegit.*

II. ANÓNIMO.—Monasterio de Santa María de Ripoll.

En el Inventario de los libros que el siglo XII había en el monasterio de Santa María de Ripoll (publicado por Villanueva, *Viaje Literario*, tomo VIII, pág. 216), figura un *Gesta Julii*. ¿Sería, por ventura, un ejemplar de los *Comentarios* de César?

III. BIBLIOTECA DEL ESCORIAL.—Siglo XIV.

M. III 10.—38 folios.

Perteneció a Jerónimo Zurita, cuyo nombre lleva en la última hoja. Es de la recensión de Julio Celso.

Fol. I. *Iulii celsi Constantini de bello Gallico liber primus*.

Comprende íntegros los ocho libros de la guerra de las Galias. Debió de ser uno de los dos ejemplares de que se valió Zurita para sus enmiendas, y puede ser suya una nota (fol. 38 r.) en que advierte sobre ciertas palabras: *Desunt in V. Cod. Cardinalis Mendozae*.

Loewe-Hartel, *Bibliotheca Patrum Latinorum Hispaniensis*. Tomo I. Viena, 1887, pág. 194.

IV. BIBLIOTECA DEL ESCORIAL.—Siglo XV.

(N-III 22.—266 folios.)

Perteneció también a Zurita. Contiene los ocho libros *De Bello Gallico*, los tres *De Bello Civili*, el *Bellum Alexandrinum*, el *Africanum* y el *Hispaniense*. Consta en la primera hoja su procedencia.

(Loewe-Hartel, pág. 201).

V. BIBLIOTECA DEL ESCORIAL.—(Catálogo de Haenel).

Hay otro códice, de poca antigüedad también (IV-C. 18).

Vid. Haenel, *Catalogi librorum manuscriptorum*, 940.

[p. 110] VI. BIBLIOTECA NACIONAL (Fondo de Osuna).—Siglo XV.

(Hh-123.)

*C. Iulii Caesaris Commentarior. Belli Gallici Liber Primus incipit. Iulius Celsus Constantinus emendav.*

Hermoso códice en vitela, de escritura italiana del siglo XV. 262 hojas.

Comprende, no sólo los comentarios *De Bello Gallico*, sino también los *De Bello Civili*, y los atribuidos a Hircio.

VII. BIBLIOTECA UNIVERSITARIA DE GRANADA.—(En Graux, *Rapport* ).

Ms. en pergamino y en papel, del siglo XIV al XV, en folio, compuesto de 20 cuadernos (el último incompleto): cada cuaderno está formado de seis pliegos de papel (o sea 24 páginas), envueltas en un pliego de pergamino. Procede de la Compañía de Jesús de Granada. Contiene:

*César*, los ocho libros *De bello Gallico*, los tres *De bello civili*, el *Bellum Alexandrinum*, el *Bellum Africae* y el *Bellum Hispaniense*, que llega sólo hasta estas palabras del cap. 41: *locus non solum opere sed etiam...*

El resto del manuscrito no presenta ninguna especie de títulos, pero cada uno de los siete primeros libros del *De bello Gallico* empieza con estas palabras: *Commentariorum C. Julii Caesaris de bello Gallico liber primus* (o *secundus*) *incipit. Julius Celsus Constantinus vir clarus emendavit.*

El título del primer libro sólo añade: *lege feliciter.*

Sobre esta recensión de las obras de César, debida a Julio Celso Constantino, véase Ch. Em. Ruelle, *Rapports sur une mission en Espagne*: En los *Archives des missions scientifiques* 3.<sup>a</sup> serie, tomo II, 1875, pág. 579, y Otto Jahn en los *Comptes rendus de la Société des Sciences de Saxe, classe de philol. et d'hist.*, tomo III, 1851, pág. 359.

(Graux, *Rapport sur une mission en Espagne*, pág. 120.)

[p. 111] VIII. LIBRERÍA DEL REY D. DUARTE.

Tuvo uno el rey de Portugal D. Duarte. Núm. 53 de su biblioteca, sin más indicación.

(*Memoria dos livros do uso d'el Rei Dom Duarte*, ms. de la Cartuja de Évora, que mandó copiar el Conde da Ericeira.)

Vid. *Leal Conselheiro o qual fez Dom Duarte...*, ed. del Vizconde de Santarem y J. I. Roquette. París, Aillaud, 1842, página XXI

IX. BIBLIOTECA DEL PRÍNCIPE DE VIANA.—Siglo XV.

*Comentariorum Cesaris*. Estimado en 25 libras.

X. BIBLIOTECA DEL CONDESTABLE DE PORTUGAL.—Siglo XV.

Núm. 50 de la biblioteca del Condestable de Portugal don Pedro.

«Un libre escrit en pergamins, ab post de fust cubertes de cuyro vermell empremtades, ab quatre gaffets e quatre scudets de leuto ab los parxes de brochat dor vert, ab vuyt cantoneres e dues bolles, una al mig a cada post, de leuto daurat, intitulat de pat de fora, *Comentaria Caesaris*. E teneix en la penultima carta *presidium parare*. Sta reservat en una cuberta de cuyro vermell.»

XI. BIBLIOTECA NACIONAL.—En LOEWE-HARTEL.)

(Ms. 10.054.)

(Núm. 49 de los procedentes de Toledo. Contiene todos los *Comentarios* de Julio César, y además los atribuidos a Hircio.)

(Loewe-Hartel, *Bibliotheca Patrum Latinorum Hispaniensis*, página 301.)

Haenel, *Catalogi librorum manuscriptorum*, 994.

Lleva al principio la fecha, 1526.

Es un hermoso códice en vitela, procedente de la biblioteca del Cardenal Zelada.

Trabajo esmerado de calígrafo italiano.

Hoja primera con elegante orla en oro y colores.

227 folios de texto. Curiosa encuadernación de gusto mudéjar. [p. 112] XII. LIBRERÍA DEL DUQUE DE CALABRIA.

Núm. 408 del inventario de los libros de D. Fernando de Aragón, Duque de Calabria, formado en 1550.

«Comentarios de Julio César, escritos de mano, en pergamino, cubiertos de terciopelo carmesí.»

Figuran en el mismo inventario otros tres ejemplares de César, sin advertirse si eran impresos o manuscritos.

405. *Comentaria Cesaris*, en 8.º, cubierto de pergamino.

406. *Otros comentarios de Julio César. De las Infantas.*

407. *Otros, del mismo y de las mismas.*

El primero de estos códices parece ser el mismo que hoy existe en la Biblioteca Universitaria de Valencia, procedente de la de San Miguel de los Reyes, y tiene el núm. 140 en el catálogo de Haenel, *Caesaris comment. membranaceus, fol. cum picturis*. Es un lujoso códice italiano del siglo XV.

El Sr. D. Isidoro Fourrat, persona muy docta, que prepara un estudio crítico sobre la colección del Duque de Calabria ha tenido la bondad de comunicarme las dos notas adjuntas de los primitivos inventarios, que identifican el códice existente hoy y dan noticia de otro italiano que se ha perdido:

«Inventario de 1527 en Ferrara.

»Primo uno libro de li Comentarij de Julio Cesare de volume de foglio bastardo scripto de lettera antica in carta bergamena miniato nelle prima fasate de friso con le arme Aragonie Ducale de Calabria et impresa aragonie et con la imagine de Julio Cesaro a cavallo tutto de oro brunito et asuro et altri colori comensa de lettere maiuscule rosse gallica magnanimitate hoc in scripta libello et finisce Laus deo. Angelus exscripsit coperto de velluto carmino con dui chiudende de ramo signato Comentarij primo.»

Existe y corresponde al núm. 184 del Catálogo de Repullés.

Por su encuadernación primitiva, en terciopelo carmesí, distinta de la actual, parece ser el núm. 408 del Catálogo de 1550.

«Inventario de 1527.

»Et piu li comentarij de Cesare traduttj da latino in lingua vulgare de volume de foglio bastardo scripto de lettera antica [p. 113] in carta bergamena miniato de uno friso de oro brunito et asuro con le arme Aragonie Principesche comensa de maiuscule de oro et asuro a lo Illustrate signore Inico de Davalos magno camerario del Regno de Sicilia. Prologo de P. Candido et cet. et in fine a lo Illustratissimo Principe de Squillace D. Federico de Aragona alj qualj piedj del quale humilmente se raccomanda: coperto de coiro rosso stampato con 4 chiudende de rame con lj cinti negri signato Comentarij. 5.»

No se conserva, y quizá fuera el número 406 del Catálogo de 1550, ambos del uso de las Infantas D.<sup>a</sup> Julia y D.<sup>a</sup> Isabel.

XIII. BIBLIOTECA COMPLUTENSE (hoy de la Universidad de Madrid).—Siglo XVI,

Número 142.

*Libri commentariorum de bello gallico*. Tiene arrancada la letra inicial y con ella casi todo el título, y al fin (hoja 128) dice: *Gai Iulij Caesaris imperatoris maximi et continui ac perpetui dictatoris liber septimus et ultimus explicit feliciter*. En la hoja siguiente empieza el *Liber octavus*, que tiene por epígrafe: *Auli hircii viri clarissimi belli gallici commentariorum Caesaris liber octavus feliciter incipit*, y ocupa las diez y nueve últimas hojas. Códice escrito en 147 hojas de fina vitela, de 232 por 149 milímetros a plana entera, con letra italiana muy limpia y clara. Data, del siglo XVI.

(*Catálogo de los manuscritos existentes en la Biblioteca del Noviciado de la Universidad Central (procedentes de la antigua de Alcalá), redactado por D. José Villaamil y Castro. Parte I. Códices. Madrid, 1878.*) Pág. 57.

#### XIV. LIBRERÍA DEL ESCORIAL.—Siglo XV.

N.º 80 del Inventario de Serojas, 1574.

*Julio César, de mano, en pergamino.*

Quizá sería el mismo que había pertenecido a Carlos V (Julio César, comentarios en francés, iluminados).

#### [p. 114] XV. BIBLIOTECA DEL MARQUÉS DE HELICHE.—(En Latassa).

Códice que perteneció en el siglo XVII al Marqués de Heliche, y probablemente había pertenecido antes a Jerónimo de Zurita.

Hay curiosísima noticia de este códice y de otros varios que poseyó aquel prócer, en la *Sylloge Epistolarum a Viris Illustribus Scriptarum*, que publicó Pedro Burmann, en cinco tomos en 4.º Leyde, 1727, tomo III, donde se halla una carta de Jacobo Gronovio a Nicolás Heinsio, escrita en Madrid en las Nonas de julio de 1673, pág. 553.

«Caeterum ante diem cum publica fama nos excitasset ad videndam elegantiam Marchionis Liche (is filius Ludovici de Haro, frater major hodierni Flandriae praefecti) quam in colligendas fabulas pictas pulcherrimi operis ex more horum procerum contulit, praeter expectatum, inducti sumus in Bibliothecam satis egregiam, ubi inter alia erant Mss. Paulus, Livius, quondam Alphonsi Aragonum Regis, post à Cujacio missus ad Lipsium. Deinde Jani Wouverii Antuerpiensis, *Caesar*, Ovidius cum commentariis, Plinii Historia Naturalis, Curtius, Suetonius. Claudianus, Donatus in Terentium, omnia non antiquissima. Item aliqua ex adversariis Hieronymi Suritae, in quibus libellus antiquarum inscriptionum ex familiis Romanis, de Nummis, quae si otiosius tractare permitterentur, non dubito quin operae pretium facturus essem.»

Apud Latassa, *Biblioteca nueva de escritores aragoneses*, art. Zurita, núm. 29.

#### XVI. BIBLIOTECA DE SAN ISIDRO.—(En Haenel).

Haenel (*Catalogi librorum manuscriptorum*, 975) da noticia de un manuscrito de César traducido en italiano, que al parecer contenía además los libros IX y X de Vitruvio; con figuras dibujadas de pluma. Hallábase en la Biblioteca de San Isidro en 1822, pero hoy se ignora su paradero, como el de los demás códices de aquella Biblioteca mandados transportar al Congreso en 1838 de orden superior y por iniciativa de D. Bartolomé J. Gallardo, Bibliotecario de las Cortes en aquella fecha.

**[p. 115] Ediciones**

XVII. ANÓNIMO.—Burgos, 1491.

*Liber primus.*

*C, iulii Caesaris commentariorum*

*De bello gallico liber primus.*

Sin otro encabezamiento que estas tres líneas sigue el texto de los siete libros de los comentarios *De Bello Gallico*: «Gallia est omnis divisa in partes tres: quarum unam incolunt Belgae: alteram Aquitani: Tertiam qui ipsorum lingua Celtae: nostra Gali appellantur...»

La suscripción final dice así:

*Anno saluatoris nostri. M.CCC.LXXXXI. mense apri/li hoc opus summa cum diligentia burgis in officina ioannis burgiensis impressum est.*

Fol., let. gótica. Impreso a renglón seguido: 42 líneas por pagina, con apostillas en las márgenes: pocas abreviaturas, iniciales de adorno al principio de cada libro, signaturas *a-h*. Los cuadernos son de seis hojas, menos el último, que es de ocho. No tiene foliaturas ni reclamos.

Rarísima edición, de la cual he manejado dos ejemplares: uno en la Biblioteca de la Universidad Central, y otro en la Nacional, encuadernado al fin de un Marineo Siculo *De Hispaniae laudibus*.

XVIII. CELARIO, Cristóbal.—Madrid, 1776.

*C. Iulii Caesaris Commentarii de Bello Gallico et Civili, eiusque Fragmenta, et alia quaecumque extant. Accedit ad Commentarios de Bello Gallico A. Hirtii Continuatio itemque eiusdem Bellum Alexandrinum, Africanum, et Hispaniense. Omnia ex veteri Seminarii Patavini editione; cui adiectae sunt Christophori Cellarii Adnotationes. Matriti: In Typographia Regia, vulgo «de la Gazeta». Anno M.DCC.LXXVI. Sumptibus Regiae Societatis Typographorum, et Bibliopolarum.*

**[p. 116]** 8.º, 4 hojas foliadas y 663 págs.

Edición bastante correcta. Las pocas erratas que tiene se salvaron al principio.

Lleva al fin un *Index Retum* y un *Index Latinitatis*.

XIX. VALBUENA, Manuel de.—Madrid, 1788,

Acompaña en ambas ediciones a la traducción de D. Manuel de Valbuena. El texto latino va en la parte inferior de las páginas. No dice de qué edición se sirvió, pero recomienda mucho la hecha en

Montargis el año 1785 por el Conde Turpin de Crissé.

Madrid, 1798, Imp. Real. Dos tomos, 8.º

XX. GOYA Y MUNIAIN.—Madrid, 1798.

Acompaña en páginas alternadas a la traducción de Goya y Muniain. Es texto muy correcto que sigue por lo general el de la edición elzeviriana de Leyden, 1661. «Y si sucede apartarme de ella algunas veces, me valgo de la costosísima y magnífica de Londres del año de 1712: la riquísima y bellísima de Glasgua de 1750; y las dos muy exactas y bien trabajadas de Leyden por Francisco Oudendorpio en los años de 1737 y 1750.»

Madrid, Imp. Real, 1798.

XXI. CAMPO Y LAGO, Pedro.—Madrid, 1884.

*C. Julii Caesaris commentarii de bello gallico, et civili, ejusque fragmenta, et alia quaecumque extant. Accedit ad commentarios de bello gallico A. Hirtii continuatio, itemque ejusdem bellum Alexandrinum, Africanum et Hispaniense. Omnia ex veteri Seminarii Patavini editione, cui adjectae sunt Christophori Cellarii annotationes. Editio novissima matritensis aucta, longeque correctata a D. Petro del Campo et Lago philosoph. ac sac. theolog. ex profess. nunc. humanior. literar. moderat. necnon reg. lat. Matrit. acad. socio. In typographia B. Cano. Anno MDCCCIV. Sumptibus Regiae Societatis Typographorum, et Bibliopolarum.*

8.º Dos hs. prls. y 667 págs.

Reproducción exacta de la que hemos registrado con el número XVII.

[p. 117] XXII. MILÁ Y FONTANALS, Manuel.

Va al pie del texto de la traducción de Goya y Muniain, reimpressa por Milá y Fontanals, y es naturalmente el mismo texto que siguió el traductor, pero fué cuidadosamente revisado, según resulta de la advertencia preliminar:

«Para ponerla (esta edición) al nivel de los modernos estudios filológicos, se han anotado las variantes que resultan del cotejo del texto dado por Goya con el de la edición que forma parte de la Biblioteca latina de Nisard, fundado en los trabajos de los latinistas alemanes no menos que en los manuscritos de la Biblioteca imperial parisiense. El entendido latinista a quien hemos encargado este cotejo, ha añadido algunas observaciones propias acerca de algunas variantes del texto de la edición de París. Sea cual fuere en general el valor de estas observaciones, servirán a lo menos para indicar alguna equivocación o errata que puede haberse escapado a los sabios editores franceses, o cuando no, para llamar la atención hacia ciertos pasos dificultosos del texto.»

XXIII. GUARDIA, José Miguel.—París, 1879.

*C. Iulii Caesaris Commentarii De Bello Gallico. Édition à l'usage des classes revue et annotée par J. M. Guardia, professeur a l'École Monge. Paris, G. Pedone-Lauriel, Éditeur... 1879-1880.*

8.º, 598 páginas. La publicación se hizo en dos tomitos con paginación seguida, pero encartonados aparte y con distintas portadas. El primero contiene los cuatro primeros libros, el segundo los cuatro restantes (incluyendo el de Hircio).

Es una edición escolar de las roas apreciables. El texto generalmente seguido por Guardia fué el de Dübner, 1867. Para las explicaciones de todo género el editor consultó con fruto las sabias notas de Oudendorp y Schneider, y tuvo constantemente a la vista las juiciosas observaciones que recomiendan las ediciones clásicas de Dübner (1846), de Kraner-Dittenberger (Berlín, 1877), y de Reinhard (Stuttgart, 1878):

«La ortografía adoptada (dice el editor en un *Avant-Propos*) es, con pocas excepciones, la que prevalece hoy donde quiera que [p. 118] el latín es enseñado conforme al método histórico y analítico. Las palabras de más de dos sílabas han sido acentuadas con el mayor cuidado, de modo que faciliten la pronunciación de la lengua latina conforme a la tradición de los gramáticos y a los resultados adquiridos por la crítica gramatical... En las notas no se indican más que de pasada las formas dignas de atención, pero en cambio se explican y analizan gran número de construcciones. La lengua de un autor requiere, para ser bien conocida, un estudio paciente, reiterado y minucioso, al paso que la adquisición del vocabulario es puramente negocio de memoria.»

Las notas abundantes, nutridas y discretas, facilitan mucho la inteligencia del texto y honran la memoria del gramático balear. La edición no salió enteramente libre de erratas, y sobre todo de faltas de acentuación que se reconocen y enumeran en un *postscriptum*. Recomienda muy encarecidamente Guardia el diccionario especial de Otto Eichert (sexta edición, Hannover, 1877), y añade esta promesa:

«Si el público acoge bien este ensayo de comentario, que tiene por objeto facilitar desde todos los puntos de vista la inteligencia del texto de César, tenemos intención de publicar un pequeño atlas especial, que contendrá planos de batallas, imágenes de todos los objetos relativos a la guerra, a los campamentos, a la construcción de puentes, etc., dos o tres retratos y algunas inscripciones. Sería un comentario para los ojos.»

No sabemos que este atlas llegara a publicarse.

XXIV. GURRÍA Y LÓPEZ, Mariano.—Granada, 1885.

*C. Julii Caesaris Commentarii de Bello Gallico. Con notas, mapa de las Galias, vocabulario completo, por D. Mariano Gurría López, Catedrático del Instituto de Granada. Granada, imprenta de D. José López Guevara, 1885.*

4.º VIII de prólogo + 242 de texto + un mapa + 126 páginas de *Vocabulario*.

Edición clásica muy apreciable, correcta y bien anotada. El vocabulario es el de Ebeling, «supliendo

algunas omisiones, como las de los pretéritos y supinos irregulares, y eliminando palabras, [p. 119] acepciones y frases que sólo figuran en los comentarios *De Bello Civili*».

En un prólogo muy razonado lamenta el Sr. Gurría el vergonzoso estado de la enseñanza de la latinidad entre nosotros por culpa de las disposiciones oficiales, y se declara partidario de que a las colecciones de trozos selectos, cuya utilidad es tan dudosa, sustituya la lectura de un solo autor, decidiéndose por César. Acaso en esta preferencia haya influido el uso que de él se hace en las escuelas de Francia, y el especial amor que los franceses profesan a los Comentarios *De Bello Gallico*, que son el más antiguo documento de su historia, pero nos parece que en España, donde no hay tal motivo patriótico, puede resultar algo árida para los alumnos la lectura *exclusiva* de una narración enteramente militar, por más que sea admirable en su género, y además perfecto modelo de sintaxis. Convendría simultalearla, por lo menos, con algunos de los tratados morales de Cicerón (*De Officiis*, *De Senectute*, *De Amicitia*), que juntan, a una perfección gramatical no menos grande, el atractivo de una enseñanza más general y humana y de un estilo menos seco.

Aparte de esto, el trabajo del Sr. Gurría es de los que más honran a nuestros actuales profesores de latinidad. Las notas son menos abundantes que en la edición de Guardia, pero cumplen perfectamente con el fin que el autor se propuso, y que expone en estos términos:

«Hemos procurado explicar todas las dificultades lexicológicas o gramaticales que pudieran ser un obstáculo para que el alumno lleve adelante su tarea. Y como es un hecho que las palabras de una lengua se retienen mejor cuando en la mente se asocian, no a otra palabra de nuestra lengua, sino a la cosa misma que designan, procuramos también, siempre que el objeto es desconocido por el alumno, dar de él una breve explicación, dejando al cuidado del profesor una ampliación mayor, si fuere necesaria. Prescindimos por completo de indicaciones de carácter retórico o geográfico: de las primeras, porque son superiores a la capacidad y condiciones de los alumnos, y porque para el fin de la educación estética basta por lo pronto que los alumnos lean buenos libros, y no es necesario que sepan por qué son buenos; de las segundas, porque el mapa hace innecesarias las que no son de pura erudición, [p. 120] »El mapa, tratándose de una obra histórica, lo consideramos de absoluta necesidad, para excusarnos de entrar en largas explicaciones escritas o verbales acerca de los lugares donde se verifican los acontecimientos, y porque facilita grandemente la inteligencia del texto. Su uso no puede ofrecer dificultad para alumnos que acaban de estudiar la Geografía, y debe exigírseles desde el primer capítulo.»

## Comentadores

XXV. CHACÓN, Pedro.—Amberes, 1595.

Sus notas andan mezcladas con las de Fulvio Ursino en el libro siguiente:

*Fragmenta Historicorum collecta ab Ant. Augustino, emendata a Fulvio Ursino. Fulvii Ursini Notae ad Sallustium, Caesarem, Livium, Vellejum, Tacitum, Suetonium, Spartianum et alios. Antuerpiae, 1595. 8.º*

En esta edición citada por Mayans en su *Vida de Antonio Agustín*, se lee a la vuelta de la portada la

nota siguiente:

«*Doctorum virorum nomina qui elaboraverunt aut colligendis, aut illustrandis quibusdam Historicorum fragmentis; ad quos Historicos notationes pertinent, quas hic liber continet. Fuerunt autem Ant. Augustinus, Octavius Pantagathus, Gabriel Faernus, Petrus Ciaconius, M. Ant. Muretus, Latinus Latinius.*»

Esta colección fué reimpresa en el tomo VII de las obras completas de D. Antonio Agustín, edición de Luca, 1772, a la cual muchas veces habremos de referirnos. Las notas a Julio César comienzan en la página 265, y llegan hasta la 359.

XXVI. URSINO, Fulvio.—Amberes, 1570.

*In C. Julii Caesaris Commentarios Scholia uberiora.*

Extraña ha sido la suerte de estas excelentes notas. Las publicó mezcladas con las suyas, y sin la debida distinción, Fulvio Ursino:

*C. Julii Caesaris Commentarii novis emendationibus illustrati; [p. 121] ejusdem librorum qui desiderantur fragmenta, ex bibliotheca Fulvii Ursini Romani. Antuerpiae, ex officina Chr. Plantini, 1570. 8.º*

8.º pequeño. 16 págs. preliminares sin foliar, 499 foliadas y 16 más sin foliar al fin.

Es famoso un ejemplar de esta edición que perteneció a Miguel de Montaigne, y tiene más de seiscientas notas suyas, y además una página autógrafa que contiene un juicio sobre César y Pompeyo. Un bibliófilo llamado Parison tuvo la fortuna de adquirir este libro por un franco, y en su venta fué comprado por el Duque de Aumale en 1.450 francos. Forma hoy parte de la hermosa biblioteca de Chantilly, donada al Instituto de Francia.

—*C. Julii Caesaris Commentarii... Antuerpiae, ex officina Chr. Plantini, 1574.*

Es reimpresión de la anterior, aumentada con los escolios de Aldo Manucio.

—*C. Julii Caesaris Rerum gestarum Comment. XIV omnia collatis ant. mss. exemplar. quae passim... invenire potuimus et emendata restituta, cum annotationibus H. Glareani, F. Ursini, Fr. Hotomanni, Aldi Manutii. Ex musaeo et impensis Iac. Stradae. Francofurti ad Maenum, 1575.*

Folio con figuras en madera. Contiene las notas de Chacón mezcladas con los de Fulvio Ursino.

Hay ejemplares de esta edición con portada rehecha, donde se lee: *Accedunt tabulae typographicae et imagines machinarum bellicarum Marci Zueri Boxhornii*. Tienen el lema *non solus*, y dicen al fin: *Prostant in officina elzeviriana, pero siempre al terminar el texto, pág. 266, se lee: Impressum Francofurti ad Maenum, apud Georgium Corvinum, impensis Jacobi Stradae, 1575.* (Brunet.)

*C. Jul. Caesaris Rerum gestarum commentarii XIV, de bello Gallico, de bello Civili, Pompeiano, de bello Alexandrino, de bello Africano, de bello Hispanico. Omnia collatis antiquis manuscriptis exemplaribus quae passim in Italia. Gallia et Germania invenire potuimus, docte, accurate et emendate restituta. Eutropii epitome belli Gallici ex Suetonii Tranquilli monumentis, quae desiderantur. Cum doctissimis annotationibus Henrici Glareani, Francisci Hotomani, Fulvii Ursini. Aldi Manutii Pauli F. Ex Musaeo et impensis Jacobi Stradae Mantuani. Francofurti ad Moenum, 1575.*

[p. 122] *C. J. Caes. Commentarii, ex nupera viri docti (Josephi Scaligeri) recognitione: accedunt vetus interpres graecus librorum VII de bello gallico ex Bibliotheca P. Petavii, notae, admonitiones, commentarii, partim veteres, partim novi; editio adornata opera et studio Gothofredi Jungermani. Francofurti, apud Claudium Marnium et haeredes Joan. Aubrii, 1608.*

En esta edición aparecieron ya separadas las notas de Chacón de las de Fulvio Ursino, por diligencia del docto jesuíta Andrés Scotto, que se las comunicó al tipógrafo de Francfort. Alude a esto el mismo Scotto en su *Hispaniae Bibliotheca* (Francfort), 1608, página 560), donde trata largamente de los trabajos de Chacón:

*In C. Sallustium et Iulii Caesaris Commentarios notas scripsit pereruditas: has quidem longiores: in Crispum vero breviores, sibi, ut dicere solebat ac Musis: utque ad vastum C. Plinii opus paratior accederet. Admiscuit et has suis in Historicos Latinos notas Fulvius: verum dante secundum libertatem vindicias praetore, suo nunc sunt auctori prosiliminii iure redditi.*

Aclara más el caso Nicolás Antonio:

*Confuderat, ne hoc nesciat lector, Petri Ciaconii ad utrumque auctorem Caesarem et Sallustium notas cum suis et aliorum Fulvius Ursinus, non bono consilio, nec in auctores earum ingenuo. Qui defectus suppletus fuit a Claudio Marnio in editione Francofurtensi ista anni 1606 ad quem typographum Andreas Scotus eas missit Roma secum advectas, ut in praefatione hujus editionis Gothofredus Iungermannus annotavit.*

—*C. Iulii Caesaris Commentarii novis emendationibus illustrati. Eiusdem librorum quae desiderantur fragmenta. Ex bibliotheca Fulvii Ursini Romani... Antuerpiae, apud Martinum Nutium et fratres. Anno M.DC.XXII. 8.º*

Es reimpresión de las de Plantino, y por consiguiente, no separa las notas de Ursino de las de Pedro Chacón.

—*C. Julii Caesaris quae extant... Francofurti, ex officina Zunneriana, 1669, 4.º.*

Es repetición de la de Got. Iungermann, y contiene como ella las notas de Chacón separadas de las de Ursino.

—*C. Julii Caesaris quae extant omnia, ex recensione Joan. Davisii, cum ejusdem animadversionibus,*

*ac notis Petri Ciacconii, Fr. Hotomanni, [p. 123] Joan. Brantii, Dionys. Vossii, et aliorum. Accessere metaphrasis Graeca librorum VII de bello Gallico, necnon Indices necessarii. Cantabrigiae. Typis Academicis, 1706. 4.º, con mapas y láminas.*

Hay ejemplares que llevan la fecha de 1727, pero son idénticos a los anteriores, salvo la adición de 34 páginas que contienen las *curae secundae* de Davis y las variantes de diez manuscritos.

En las ediciones *Variorum* no se han puesto más que algunas notas selectas de las de Pedro Chacón y demás comentadores antiguos. Así sucede en la de Grevio (1713) que no trae íntegras más que las de Dionisio Vosio y J. Davis; y en la magnífica de Oudendorp (1737), que añade a las de Vosio y Davis las de Samuel Clarke. Los comentadores más modernos han ido naturalmente enterrando a los antiguos, pero es justo confesar que les deben mucho, y que la labor de los sabios del Renacimiento, entre los cuales ocupa el toledano Chacón lugar muy honroso, continúa produciendo sus frutos todavía. Las últimas ediciones *Variorum* que recuerdo son la de Valpy (1819), la de Lemaire (París, 1819-22), la de Stuttgart (1822), la de Augusto Barón (París, 1827, Bruselas, 1845). En todas ellas quedan rastros de las notas de nuestro humanista.

XXVII. ZURITA, Jerónimo.—(En Latassa).

«Con deseo de servir al público nuestro cronista, formó unas *emiendas y notas a los siete libros de los comentarios de Julio Cesar, y a los tres de su continuación, que atribuyen a Hircio unos y otros a Opio*; para esto se valió de dos ejemplares ms. el uno del Cardenal D. Francisco de Mendoza, Obispo de Burgos, y el otro de su librería, muy antiguo y escogido. Hállase esta obra en el archivo del Reino, y hacen memoria de ella el P. Andrés Schotto, D. Vincencio Blasco de la Nuza, tomo II de sus *Historias eclesiásticas y seculares de Aragón*, lib. 5.º, cap. XLVIII, fol. 563, col. 2.ª; Gerónimo Ghilini en su *Teatro de los hombres de letras*, volúmen 1.º, fol. 128, y D. Nicolás Antonio en su *Bibliotheca*.»

(Andrés de Ustarroz y D. Diego José Dormer, *Progresos de la Historia en el reino de Aragón y Elogios de Gerónimo Zurita*, Zaragoza, 1680, 2.ª edición, Zaragoza, 1878, pág. 262.)

De los textos alegados por Ustarroz y Dormer, el más importante [p. 124] es el de Andrés Schotto, porque vió el manuscrito Cuando estaba en la Cartuja de Zaragoza, adonde le legó su autor:

«Indices (Aragonensium rerum), moriens longe auctiores una cum Bibliotheca sua Carthusianis Caerangustae testamento legavit, ubi *et in Iulii Caesaris Commentarios et Claudianum notas eiusdem vberiores, vidimus*, atque in Antonini Aug. Itinerarium Scholia: sed ut haec nunc in Urbis Coloniae Agrippinae typis Arnoldi Mylii, hominis eruditissimi, lucem aspexerunt, *ita illos heredum beneficio expectamus*.»

(*Hispaniae Bibliotheca... Francofurti, apud Claudium Marnium et haeredes Ioan. Aubrii, M.DC.VIII*, pág. 348.)

Trabajaba ya Zurita en estas notas por los años de 1545, según se infiere de las cartas de Juan Paez de Castro.

«Mucho querría q. v. m. cogiesse todo lo que tiene notado en Tvlio y *Cesar*, y me lo enviase en cifra por si se perdiessse, que yo daría orden como v. m. consiguiesse el fruto de su trabajo...»

Le escribía desde Trento en 10 de agosto de 1545.

Y en 14 de diciembre del mismo año, le dice que había dado noticia de sus estudios a D. Diego de Mendoza:

«Y también le leí el capítulo en q. v. m. dize que sacará lo que tiene en Tulio y *Cesar*, y me lo embiará, y deséalo extrañamente, porque me dice que nunca ha podido hallar un exemplar de Cesar, y assí es verdad, que entre todos sus libros no tiene ninguno de mano de los autores latinos.»

En 15 de agosto de 1546:

«Deseo mucho unos comentarios de *César*, sacados por los de v. m. con todas sus glossas, que no falte nada, digo de todos los exemplares q. v. m. tiene, lo qual se haría desta manera, mandando v. m. encuadernar unos, y poner muchas hojas blancas entremetidas. V. m. lo haga poco a poco, que será grandísima merced.»

En 8 de setiembre de 1546 contesta al pedido que Zurita le había hecho de unas anotaciones de César, que ignoramos de qué autor fuesen:

«Las anotaciones de César nunca he podido ver, pero a lo que me dizen, es cosa muy poca, y creo que ruin; de Venecia si vinieren a tiempo, irán con este envoltorio, pero v. m. no deje de hacerme un codice como el de v. m. y sería razón que cogiesse todo lo [p. 125] que tiene en Tulio y Claudiano, y me lo embiase, porque yo en Roma lo pornía de arte que v. m. holgasse.»

En 17 de febrero de 1547.

«Las anotaciones de los comentarios de César son del mas ruin Gramático que vi en mi vida, por esso no las embiaré, y podrá ser que las haya visto v. m. Él no tuvo ejemplar, ni tiene juicio: suplico a v. m. no emperece tanto en embiarme las suyas. que será cierto otra cosa, y aunque no vengan de una vez, en cada carta un poco, se concluirá sin pesadumbre.»

En 31 de mayo de 1547.

«Las anotaciones de v. m. en los *comentarios* espero avidissimamente, v. m. me la haga de me las enviar poco a poco como dize, y no se le hará de mal, y querría que v. m. en las que le parecieren, añada su sentencia. Quanto a lo del *Glasto*, a mi me pareció siempre muy bien lo de v. m. y como me ocupé este verano pasado algún tiempo en yervas y plantas, tuve por familiar a Ruelio autor herbario, el qual en el capítulo que haze de *Glasto* refiere la opinión de v. m. y holgué mucho dello, vealo y avíseme.»

En 17 de enero de 1548.

«Por estar v. m. ocupado perdono por agora lo de César, aunque lo deseo mucho, y me lo demanda el señor D. Diego, como dixé a v. m. que se lo avia yo comunicado en Trento, y me dixo que nunca avia hallado buen exemplar, que procurasse que v. m. embiasse lo que tenía observado, y agora acuerdase bien.»

De Roma, 1.º de agosto de 1548.

«Acuerdome que v. m. me tiene prometido de me embiar sus correcciones, en los comentarios de César; no las perdono, por esso v. m. dé algun momento a este para que con cada carta vengan algunas.»

El ms. debe de hallarse actualmente en la Biblioteca del Seminario de Zaragoza. A lo menos allí estaba en 1798, cuando Latassa publicó el primer tomo de su *Biblioteca Nueva de los Escritores Aragoneses*. (Pág. 363.)

«He visto original esta obra en el Real Seminario de San Carlos de Zaragoza en la Librería que le legó el Excelentísimo señor D. Manuel de Roda. Así los Comentarios como las Notas están de mano de Zurita, quien también les hizo un copioso índice en folio... El título del citado original es: *Notas y enmiendas a Julio [p. 126] César, hechas por Gerónimo Zurita, que copió de su mano los Comentarios de César, y les hizo un copioso Indice*. Es un Codice bien conservado, y se halla colocado en la pieza de los Mss.»

XXVIII. GRACIÁN DE ALDERETE, Diego.—Barcelona, 1567.

*Cesar renovado.*

Es el segundo tratado incluido en el libro de Gracián que lleva por título:

*De Re Militari. Primero Volumen. Onosandro Platonico, de las calidades, y partes que ha de tener un Excelente Capitán General, y de su Officio y Cargo. Traduzido de Griego en Castellano, por el Secretario Diego Gracián. Segundo Volumen. Cesar renovado, que son las Observaciones Militares, Ardides, y Auisos de Guerra que usó Cesar. Tercero, Quarto, y Quinto Volumen. Disciplina Militar y Instruction, de los hechos y cosas de guerra de Langeay donde se muestra la forma, y manera para hazer gente, y soldados en un Reyno: y cómo se deuen exercitar para servirse dellos en todo tiempo y lugar y las cosas que un Capitán General ha de saber, para hazer bien la guerra, y vencer sus enemigos: y las Leyes y Costumbres que a de aver entre los Soldados, y todo lo que conierne al uso de la Guerra. Traduzido de Francés en Castellano por el mesmo. En Barcelona. Por Claudio Bornat. Año 1567. Con Priuilegio Real.*

4.º 203 págs. dobles. Privilegio.—Soneto de Diego Gracián. Oda del Licenciado Diego Eugenio de Salazar, vecino de Madrid.

El *Cesar renovado*, que es una colección de aforismos militares comentados en sesenta capítulos, ocupa las páginas 32 a 65.

XXIX. GARCÍA, Vicente Blas.

*Praelectiones in Commentarios Caesaris de Bello Gallico.*

Citados por el mismo Blas García en el folio 35 de sus *Elogia in multorum adolescentum eximia spe, virtute et doctrina commendationem* (Valencia, 1568 y 1576). No se tiene más noticia de este trabajo, que quizá siguió la suerte de otros varios de su autor, [p. 127] según él mismo lo refiere: *Partim furto surrepta, partim per incuriam eorum quibus commisseram amissa, foedissime perierunt.*

XXX. PALMYRENO, Lorenzo.—Valencia, 1573.

*Que no se han de traer elegancias en la lición de Cesar, y a esta ocasión se declara la método, de leer cometarios de Cesar a Caualleros. Año 1578.*

Hállase este tratadito al fin (folios 233-277) del libro titulado:

*El Latino de repente de Lorenço Palmyreno, con la traducción de las Elegancias de Manucio. En esta quarta impressión van muchas cosas añadidas y emendadas. Año 1578. Impresso a costa de Balthasar Symon Mercader de libros. Véndese en su casa, en Valencia, junto a la Escuela mayor. Ioan Navarro lo imprimió en la Inclyta ciudad de Valencia, junto al Molino de la Rouella. Año 1578.*

La primera edición de este libro es de Valencia, por Pedro de Huete, 1573.

El opúsculo de Palmyreno es tan curioso para la historia de su pedagogía, y especialmente del método que seguía en la explicación de los Comentarios de César, que conviene dar un amplio extracto de el:

«Ha querido nuestra desdicha que en algunas Repúblicas de España, sólo por oyr a uno hablar prompto Latín (aunque le veen con un bordón, y vestido de sayal, en aquel hábito que llaman Pordioseros, sin informarse de su vida y costumbres) le encomiendan sus hijos, y escuela pública: y passada la primera paga, desaparece: y no puede hazer más, porque haviéndose jugado lo que tenía, tomó aquel hábito, y no siendo suyo, no podía durar.

»Uno destos, tenía las Elegancias (de *Paulo Manucio*), y leyendo César, a cada vocablo variaba, y los discípulos estaban abobados: y como esta mísera facultad de enseñar Gramática, o Rhetórica, todo depende del juyzio de los ignorantes moços, y uno que toda su vida ha estudiado en buenas letras, si a estos no agrada, luego es excluído.

»Vinieron unos discípulos destos Pordioseros a mi lición, y [p. 128] dixéronme, que cómo no dictaba yo phrases, que ellos tenían muchas de sus Maestros, de quando les leían César. Hize que me las enseñasen. Mostráronme sobre el capítulo quinto del primero libro donde dize César, *Castra ponit*, había él dictado, *ponere castra, locare, constituere, facere, metari, &*, que Manutio trae en el título *sitio, o sitiar*; y sobre *súbito* había dictado: *confestim, e vestigio, quam primum, statim, acutum, &*, que Manutio pone en el título *súbitamente*; y esta lición era muy estimada, y escribían estas frases

con gran ardor, y luego se las hacía decorar. Pidiles me construyessen y arromañassen aquel texto: era lástima oyrlos. Dixe que hablásemos Latín: respondiéronme que nunca a tal habían usado. Dixe: ¿pues de qué sirve lo que haveys escrito, y decorado?

»Quiero tomar esto un poco más largo, para el bien de la República. Tres maneras hay de preceptores: unos, que toda la lición, y la hora de interpretar el autor, gastan en dictar phrases: otros que no quieren traer más de sólo el texto, construydo muchas vezes: otros, que se alaban, que leen una lición de repente, sin proveer cosa alguna. A los primeros, parece me que la impresión de las Elegancias basta: porque si hasta hoy, por no buscar una curiosidad, se entretenían con dictar un capítulo de Manutio, agora que los discípulos le tienen, poco estimarán al Maestro que se las dicte: pues en Antonius Schorus tienen abecedario dellas: y en Manucio uso y copia. A' los segundos respondo, que arguye pereza el contentarse que los discípulos oyan sola construcción, pues saben que (lo uno por darles doctrina, lo otro por alegrarles a que la reciban de mejor gana) son obligados a decir más de la construcción...»

«Para esto aconseja Erasmo en el libro *de Ratione instituendi discipulos*, que el Maestro entre por un *locus communis*, o por una sentencia, o refrán, o apothegma, y da muy buen exemplo sobre la Égloga de *Formosum pastor*. Luis Vives en los libros *de tradendis disciplinis*, dize: Que procure el Maestro no ser árido y esteril, quando declara los auctores: y que si en el testo se ofrece nombre de alguna ciudad, cuente alguna cosa señalada della: si nombre de varón, alguna cosa memorable que ha hecho: y que en esto ha de ser más largo que corto. Encomendaron me dos discípulos (hijos de Illustrissimo) que les fuesse a leer cada [p. 129] día a su casa: havian oydo el César, y rogaron me, que no passasse adelante, que ya havian oydo hasta el libro sexto, y que era muy frío y desabrido auctor. Yo admirado, pregunté al Maestro, qué auctores seguía para el César: dixo me que ninguno, porque no era obligado enseñar a sus discípulos más de lo que él sabía. Respondíle que verdad era, si hacía todo lo possible: y que siendo tan buen Griego y Theólogo, como él era, si se atenía a darles todo lo que el tenía, bien medrados yrían los discípulos: pero que predicando tantas fiestas en su pueblo, por fuerça había de estar divertido: de modo, que por docto que fuesse, de repente no sabría más de la construcción, y que esta no bastaba para hijos de un Conde: quando más que *los textos cada impresión se mudaban*, y assí convenía hazer reflexión: en fin, después que los puse en la otra methodo, holgaban con el César, y hallaban sabroso al que de antes no podían ver...»

«Pero si hoy en Roma trae Mureto su papelico para sola una hora que lee pública, *qué haré yo leyendo seis públicas, y tres en palacio cada día, y dos las fiestas, y entre ellas las Tragedias Griegas de Sophocles?* y si me viesen papelicos me desterrarían, tanta es la cerimonia que por acá usamos...

»*Esta orden de las Classes que nos dieron año 1562*, es una atadura fuerte, porque tres horas seguidas de mañana, y tres de tarde, amohinan mucho, y quitan la loçanía al lector, de modo, que aunque son muy buenas, en dos cosas son dañosas. La una, en no dar lugar al preceptor para que medite lo que trae estudiado. La otra, como los discípulos son jóvenes briosos, no pueden sufrir tanto reposo, y pierde su Maestro la auctoridad con ellos. Quando no hauía classes, leía mi compañero, descansaua yo aquella hora: después que él salía, entraua yo de refresco, y el discípulo tenía más respeto. Pero agora que está con un maestro cada día seys horas, ni el moço se acuerda de lo que deue, porque el Leonero de mucho tratar, no se espanta del León, ni tampoco el Maestro puede siepre tener las riendas tirantes, ni la férula yerta: assí mucha conuersación causa menosprecio: y puesto que el César, y Virgilio, y orationes de Cicerón, que leemos, son de si ta suaues, que aunque los oyan los

moços muchas veces, conservan el buen gusto, por lo que dize: *Decies repetita placebunt...*

[p. 130] »Joachimo Fortio en su librico *de Ratione Studii*, no solamente dize que es trabajoso oyr a vno seys horas cada día, mas vna sola hora, dize assí: «*Taediosum est per horam integram cogitationem liberam ad alterius dicta cohibere*».

»Y assí para que el Maestro tenga la alegría que conviene, y esté loçano en mouer sus discípulos, quado les interpreta los auctores que he dicho, manda que antes de la lición tome un buen trago de maluasia. Bien parece Flameco en tal consejo: yo estaría bien apunto con nueue maluasiadas cada día, y cantando co Chremes: *Neque pes, neque manus suum officium faciunt*.

»Yo tengo por mejor, que el Maestro, primero mueua a sí co buena consciencia, y después mouerá a sus discípulos. Acuerde se que está allí para ensenyar, y que si tibiamete lo haze, será con poco provecho de sus discípulos, que le pagan, y sustentan. Y no se marauille, que aquel officio le cansa, y a vezes le enfada, tentaciones son del Demonio, porque después de los Sagrados templos e yglesias, no ay cosa más sancta que la escuela, y assí quiere él impedir tan sancta obra...

»Varía las materias en el auctor, discantando sobre él, y alegrar se han los discípulos, y tú con ellos.

»Haurá muy pocos días, leía yo aquel paso del cap. 6, del libro 5 de César: *Cum capite solo ex aqua extarent*: dode fué la rota de los Ingleses, y su Capita Cassiuelauno al passar del río Thamisa, fué vencido. Hecha la primera construcción, y el proemio latino, y el de romance, dode suelo dilatar como por historia lo que el César trata con brevedad de comentario en aquel testo, comencé de encarecer la hazanya de los Romanos, y al fin dixé: «Hijos, ya otras vezes os he dicho los quatro modos co que passaua César los rios, y he tratado de su gran valor, pero hoy quiero pregonar hazañas de Españoles, que si estays attentos, dexarán esta del César bien escasa. Año 1568 acaeciò la singular empresa que digo... (y narra, muy bien por cierto, la gran hazaña de Sancho de Ávila y Cristóbal de Mondragón en el paso del Zuyrdezée). «Mucho hizo César, mucho hizo también Hernando Cortés, como hos he contado otras vezes, pero esos passaron rios, o pantanos, albercas, o tremedales: Sancho de Ávila passó la mar, y venció.»

«Acabado esto, y bien ponderado, teniendo ya mis discípulos [p. 131] regocijados, bolví a mi testo. Como los moços son de diuersa edad, el que gusta de aquello, no solamente lo nota, pero aun en su casa lo escriue: el que no, en tanto que yo lo cueto, repite callando su construcción. Dirás me: si esso hago, llamarme han fabuletas de Palmyreno. Respóndeles deste modo: «*Praeceptor Christianus dummodo Reipublicae consulat, omnes adversos de se rumores facile contemnet*».

»Idiotas me sacaron esse nombre año 1554, los quales sin saber griego, ni historia, ni geographia, quería competir conmigo: pero ni eran Ciceronianos, ni tenían caudal para esto: y dezian que las huvas eran agras, pues no las podían alcançar. Y las historias que no alcançauan llamaua fabuletas: no curemos dellos, pues ya son muertos... Y no me fatigo que mis cotrarios les llamen fabuletas, que yo sé si lo son o no: tomándolas de Plutarcho, Séneca, Caelio Rhodigyno, *Theatrum vitae humanae*, Atheneo y otros libros que ellos no leen. A esto llamo yo humanidad y Philología, con que el discípulo se haze más prudente y auisado, no fabuletas...

»Ten siempre en memoria que el Maestro deue quatro cosas a su discípulo: es a saber, Devoción, Buena criança, Pulida doctrina, y lo que llaman *agibilia*.

»¿No te parece que leyendo a Virgilio, sería falta de charidad no dezir sobre este verso, *Postqua introgressi et cora data copia fandi*, lo que un moçuelo es obligado quando va a casa agena? Sus padres no se los enseñan: veo que estando vno en su casa meando, o desnudo, o haziedo cámara, se le entra un estudiante sin hablar palabra, y a vezes offende en extremo, o vee cosa que le offenda a él. Yo luego les doy co el refrán: No te arrojes en casa agena, toca de fuera, y espera. Los Troianos no se entraron, si no que *introgressi sunt*, y pidieron licencia *coram fandi*. Procura que tu discípulo lleue de tu lición alguna sentencia, refrán, simile, apophtegma, y cosas para enmendar sus costumbres, cobrar experiecia de bien vivir, y ser prudente.

»Las elegancias, en plática las tratarás, no quando lees César, el qual porque no te enfade, leerás por vno destes nueue modos.

»I. Puedes conferir las hazañas, o ardidés de guerra, con los que en nuestros tiempos vemos, prouando que no faltan Césares, si no huuiesse artillería: otras vezes, que aunque huuiera en su tiepo artillería, no dexara César de ser valiente.

[p. 132] »II. Compararlo con Capitanes griegos, como son Alexandre Magno, Philopemenes, &, conferiedo la puericia de aquéllos con la deste, o la adolescencia.

»III. Haziendo una *contentio demonstratiua*, mostrar que no ha hauido más crudo tyranno que César.

»IV. Mostrar que ningún Capitán romano ygualó con César, como son M. Marcello, Scipión, Sylla, Mario, Pompeyo, &.

»V. Con los Elogios militares de Paulo Iouio hazer comparaciones breues, y assi reuocarás a la memoria lo del año passado.

»VI. Conferir passos de Cesar vnos con otros, como haze Sebastiano Corrado en las Epístolas ad Atticum, mostrando el modo de componer de César.

»VII. Hazer censura en algunos passos, donde se repugna el César libro primero, contra quarto, o segundo.

»VIII. Traer a la memoria en cada licio los passos que con destreza y modestia ha tomado de Cesar en sus historias Michael Brutus, Arnoldus Feronius, Paulus Iouius y Æmilius. &.

»IX. Repartir el arte militar como los antiguos *in apparatus, cogressum, et castra*: o como se vsa hoy en alojar, marchar, y combatir, y mostrar desto qué guarda César.

»P. Todo esto fuera propósito (sic) y demasiada carga para los discípulos.

»R. Antes importa mucho, porque en Cicerón y Virgilio que lleuan gran artificio de Rhetórica, sería esto sobrado: y vale más declarar allí la inuención, y elocución, que no estas salidas y digressiones. Pero Cesar va tan llano, claro y sin artificio, que para cumplir con toda la hora, es menester variedad, si no quieras cansar al auditorio con Calepino. Y en Virgilio y Cicero, Asconio Pediano, y Seruio, y Nasimbeno te dan materia: en César, Hotomano, Vrsino y Manutio no hallan más que Harpócrates. Lo que dizes de la carga, ni tuya ni de discípulos es demasiada, pues te doy el siguiete aliuio.

## PARA DESCARGAR AL MAESTRO

»Si quieres bien declarar a César, no has de ser auariento en comprar libros, perezoso en leerlos, ni descuydado en repartir las materias.

[p. 133] »Para ardidés de guerra, hazañas, inueciones, combates, assidios, celadas, garlitos, castigos, clemecia, crueldades, prouisiones súbitas, dichos animosos, leerás:

»*Stratagemata Frontini. Vegetius.*

»*Stratagemata Polyaeni. Rob. Valturius.*

»*Theatrum vitæ humanæ. Onosander.*

»*Discorsi di guerra di Áscanio Centorio, y de Machiavelo.*

»*Reglas militares de Cornaçan.*

»*Langeay, traduzido por el Secretario Gracian, impresso en Barcelona.*

»Para armas, vestidos, bastimentos, sueldo, exercicios, victoria, triumphos, ouaciones, machinas y pertrechos, *Principia, cornua, cuneus, testudo, phalanx, quadratum agmen, acies rotunda, directa acies, orbis militaris*, leerás:

»*Vuolgangi Lazii Respublica Romana.*»

Æliani *de aciebus*, con las pinturas de los alojamientos que le añadió Francisco Robortello.

«Si tienes alguna duda en la figura de *Clypeus, Galea, Pelta, Chlamys, Sagum, Procestria, Angariae, &*, leerás:

»*Historia utriusque belli Dacici a Traiano Caesare gesti, ex simulachris quæ in columna eiusdem Romæ visuntur collecta auctore Fr. Alphonso Ciaccono.* Romæ, 1576: aquí van por mano de lindos pintores las armas, y exercicios dellas que los Romanos vsauan.

»*Il soldato di M. Domenico*, in 4. in Venetia, 1570.

»*Il primo libro del trattato militare di Gioua Mattheo Cigoña in Venet. 1567.*

»*Il gentilhomio di Mutio Iustinopolitano, Venetiis, 1571.*

»*Modo di formare con prestezza le moderne bataglie de piche, archebuzerie, &, in Brestia, 1571.*

»*Osservatione di historia di Thomaso Porcachi.*

»*Auuertimenti morali del Mutio Iustinopolitano, in Venetia, 1562.*

»*Diálogo de la verdadera hora militar de don Hieronymo de Vrrea, en Venecia, 1566.*

#### PARA EL TESTO DE CÉSAR.

»Después que prohibieron a Petro Ramo, y a Joannes Rhellicanus, ha quedado Franciscus Hotomanus, Fuluius Vrsinus, [p. 134] Aldus Manutius Pauli filius, Michael Brutus, estos va juntos: Henrico Glareano va a parte impresso, es muy pequeño, pero los ratos que habla va docto.

»Los que declaran algunos passos a parte son:

»*Hieronymi Magii variarum lect. lib.*

»*Guilelmi Canteri variarum lect.*

»*Hieronymi Mercurialis variarum lect.*

»*Petri Victor, variarum lect.*

»*Marci Antonii Mureti variarum lect.*

»*Ioannis Picardi de Prisca celtop.*

»*Andreae Alciati Parergon lib. 12.*

»*Petri Nannii Miscellanea.*

»*Francisci Luysini Parergon.*

»*Alexandri ab Alexandro.*

»*Alexandri Sardi mores gentium.*

»*Ioannis Buteonis opera Geometr. ubi de ponte Caesaris.*

»*Fracisci Floridi de praestatia Caesaris.*

»*Dionysii Lambini in Horatium.*

»*Stromata Palmyreni Hispanice ubi de ponto Caesaris.*

»Las cosas raras de la Gallia Bélgica, y de toda la Comata hallarás en *Roberto Cenalis Gallia, Ioannis Marii Gallia, Aimonii historia Francorum. Les viles y sites. Lutetia Eustathii. Les antiquitas (sic) de Nimes. Petri Diviei libellus antiquitatum Galliae Belgicae. Viaje del Príncipe, por Caluete de Estrella. Symphoriani Champierii Galliae flumina et aquarum miracula. Claudii Campierii, opusculum de praecipuis Galliae ciuitatibus lingua Gallica. Jacobus Meyerus, de rebus Flandriae, Roberti Guaguini, Arnoldi Feronii, Pauli Aemili, Ioannis Tislini historia et chronica.*»

## LAS TRADUCCIONES

«Están los Comentarios traducidos en Castellano, por Diego Lopez de Toledo freyle de Calatraua, Comedador de Castilnouo, hijo del Secretario de la Reyna doña Isabel: si quieres ver quan buena es, mira al principio del quarto capítulo del Libro tercero, dice assí: «Publio Crasso adolescente y moço, [\[1\]](#) pero «Sapieti pauca.»

**[p. 135]** »En lengua francesa está mejor traduzido por Estienne Delaigue, impresso en Paris, 1569.

»En Italiano le traduxo un Genoues, año 1539, llamado Augustino Ortica de la Porta, pero en muchas partes no entedió las palabras de César.

»El que me conteta mucho, tiene este título:

»*I commentari di C. Iulio Cesare, con le figure in rame, de gli alloggiamenti, de fatti de arme & Fatte d' Andrea Palladio, in Venetia, 1575.*

»El lenguaje Toscano es mejor, y a cada capítulo pone un retrato de lo que César narra.»

## PARA DESCARGAR AL DISCÍPULO

«Teniendo el Maestro lo dicho, no le parecerá difficil esta empresa: si ya no es tan poco leydo y de tan poco caudal, que todo lo aya de aprender, y proveer el mismo día, que sería parte para tornarle loco... Si tu eres idiota, no es bien que por proveer a tu necesidad, padezca la República.

»Si dizes, que no podrán los discípulos coger tanta cosa, yo hablo con esperiencia, y puedes me creer.

»... Yo tengo en el auditorio este año, 1578, discípulos que han oydo Philosophía, otros Theología, otros son bisognos en Rhetórica, y todos gustan del arromançar moderno que vsamos en César...»

## EXEMPLO

«Llega el Sábado, día de repetition y disputas, están los discípulos a uso de guerra, repartidos en *Velites, Ferentarii, et Triarii*. Los que llamamos *Velites* son los que ha poco tiempo que vinieron al auditorio. *Ferentarii*, ya pláticos. *Triarii*, son los soldados viejos, que en Rhetorica y todo se señalan...

»Repite cada uno una lición, y levanta se su aduersario a corregirle.

»Acabada, desafian se a construyrta en latín, poniendo una pluma, o un dinero de apuestas.

»Bueluen después a desafiarse, quién la dirá mejor en Romance sobre la letra.

[p. 136] »Después en latín sobre la letra dilatando con copia rerum et verborum.

»Hecho esto, piden, o preguntan sobre algunos passos oscuros.

»Cerrando los libros, pidoles clausulas, puesto premio.

(Pone un ejemplo de un método, haciendo intervenir en él a su discípulo D. Bernardo Augustin Comendador de Malta, uno de los *Triarios*, que cuenta un ejemplo de las guerras de Flandes.)

»En fin, experiencia muy cierta tengo que los discípulos tienen fuerças para esta carga, pues ni por ella, ni por otra desmayan, ni con estas curiosidades se confunden. Tengo buen testigo al muy Illustre Señor don Francisco Ribera, al qual leyéndole yo de mañana la lición de Griego de Sophocles en Palacio (al margen «a 5 de Marzo, año 1568»), dixe: «Supplico a v. m. se venga oy a fauorecernos en mi auditorio, que tengo examen de unos discípulos.» Y como oyó a Hieronymo Leon, hijo del Doctor León, de edad de treze años, y a Luquin de Algezira, delante tantos Maestros y Doctores, hazer tan floreados exordios, y responderme tan bien a las preguntas de la invención, elocución, y acción que yo les hazía: y después de dicho el precepto otra prueua que les hize, en que me declarassen el artificio de un pedaço de vna oración de Tullio, no oyda, y vn pedaço de Virgilio, y medirme los versos, y declarármelos por Ecphrasi, después por Paraphrasi larga, y que a la fin los alabé mucho en mi elogio, dixo: Si yo supiera que tan bie lo hauian de hazer, yo aparejara un exordio más largo que el que hize en las conclusiones que se tuieron en la Copañía de Iesus, y mezclara algo de Griego, para animarlos. Dixe yo: Otro día rescibiremos la merced. Digo, pues, que quando no bastassen todos los que allí se hallaron para testigos, como a Antimacho le bastó sólo Platón, assi yo con sólo el Señor don Fracisco estoy contento para mi empresa.

»Y que no estorben estas digresiones, vee se, que han hecho tantas declamaciones este verano, q tuvo necesidad el Rector Blay de mandar que parassen hasta que passasse la calor: y passada, tuvo escusa, en decirles que cessasen, que ya era tiempo del Curso: y assi han quedado muchos discípulos míos en los auditorios de los Illustres Esquierdo, y Castellón, con sus oraciones decoradas, aguardando si a sant Lucas podrán hazerlas.»

[p. 137] STRATAGEMMA

«Muchas vezes acude en César un pedaço de vna llana, o media hoja sin sentencia notable, ni historia, que no pone si no cosas que a los moços son desabridas, y para el Maestro no muy gustosas. Si esto acaesce entre los discípulos, no falta remedio; pero si aquel día entran estrangeros, ¡ay, dolor!, es como huéspedes honrados en aldea, sabbado a tres horas puesto el Sol, lexos de mar, y en el pueblo no ay río, si no poços, y los pocos hueuos que tenían: lleuaron al Señor del pueblo. Toda vía, si llegan al principio, antes que se haze el Proemio en Romance, tenemos remedio con hazer una hypotyposi de su venida, retratando la con algún passo de Homero, Theócrito o Pindaro...»

La estratagema consiste en hazer crítica de improviso sobre un pasaje de cualquier autor. Pone un ejemplo de este modo de salir del apuro, haziendo intervenir en él a sus discípulos Gregorio Vincente Soriano, Honorato Alzina, Alonso Hernández de Requena, y Hieronimo Charles, haziendo crisis de quatro versos de un poeta antiguo.

«Valió esta invención de modo, que los discípulos quedaro muy loçanos, los huéspedes muy contentos, como vieron que yo hize allí juramento, que todo era de repente...»

XXXI. PALMYRENO, Lorenzo.—Barcelona, 1575.

*Discurso de Lorenzo Palmyreno sobre la puente de César.*

Hállase en los apéndices del libro titulado *Vocabulario del Humanista de Lorenço Palmyreno. Añadieronse en esta segunda impresión, Pons Caesaris. Selecta animalia. Stromata, &.* En Barcelona, impresso en casa de Pedro Malo. Año de M.D.LXXV.

Sin foliar. Signaturas V a V-3.

«En el libro quarto de los Comentarios de Caesar está la puente del Rheno, tan bravamente, y con tanta escuridad retratada, qual parece imposible entenderse: tanto que los más doctos que sobre ella escriuen, confiessan que ignoran muchos passos. De esto verás el atrevimiento de nuestros grammáticos, que sin cuydado alguno traen vnos pedacillos de caña, y muy contentos [p. 138] muestran a sus discípulos una niñería a modo de puente, con que quedan muy ufanos, y ríen de mí, porque después de auer hecho mi prefación latina, quando llegué a la exposición dixé: Hijos, por cierto tengo, que acaecerá en esta puente, lo que uno para regozijar los conuidados dezía: que les había de hazer un razonamiento, del qual ellos no entenderían el principio, y él mismo no entendería el medio, y la fin ni él ni ellos. Veo que cayeron en esta puente Iocundus Veronensis, Leo Bap. Albertus, Glareanus, Cardanus, Scaliger, y quizá cayeron o dudaron también Ioannes Buteo, con los muy doctos Gabriel Faernus, Michael Brutus y otros. Gran necedad sería la mía, pensar que donde estos estropezaron, podré yo andar passo seguro: pero a lo menos quiero advertir a los de mi facultad lo que yo ignoro, para que si ellos lo entienden, gozen de su buena andanza, y si no, pierdan aquel descuydo en que están.

«Lo que yo no entiendo es: *Fistuca, Fibula, Pro ariete, Ad infemorem partem fluminis obliquae adigebantur. Pedum quadragenum.*

«A lo de *fistuca* digo que Budeo y Iucundo, le toman por el instrumento que allanamos el suelo, al

qual Vitruvio llama *lignum vectem ferratum*, pero parece muy pequeño para hincar tan grandes maderos. Dice Buteo, que sospecha *fistucas palos fuisse praeacutos, quibus solum congestium solidatur, ad substructiones faciendas*.

»Fibula es sortija, o redonda, o quadrada, de hierro, con una aguja en medio, con la qual trabamos el talabarte, y por metaphora a una cuerda o maroma torcida para atar maderos, llama Vitruvio *fibula*, y porque los cabos de los maderos se trababan en esta puente con palos de robre con sus puntas encaxados, a modo de gradas, llamó Caesar *fibulas*.

»*Ariete subiecto*, id est *fulcimento*, según dize Glareano, pero Faernus afirma que en el libro manuscrito dize *pariete*, en lugar de *pro ariete*: Buteo entiende *pro ariete*, id est *ante arietem*, o los troncos y barcas que río abaxo vienen a batir en la puente.

»Dos cosas pretende Caesar: la una es el retrato de la puente, la otra el modo y la orden de edificarla. Pongamos la construcción para los niños...

»No es esto, amigo lector, más de un principio, porque pensando [p. 139] imprimir en Valencia, y que tendría modo de poner la figura o retrato de las puentes, que Cardano, Bateo, Iocundo y Scaliger en las exercitaciones exotericas traen, el que lo imprimía a su costa, me dixo que tenía mejor ocasión de imprimir en Barcelona: pidióme lo de priessa, y cosas de pinturas, que responden a caracteres, donde no está el auctor no pueden muy bien acertarse. Dios me dará ocasión para que se haga esto más cumplidamente, y a provecho de los estudiosos.»

## XXXII. ANÓNIMO, TRADUCTOR DE GABRIEL SIMEÓN.

*Libro primero del Nuevo César, por el señor Gabriel Simón, florentín.*

*Visto y corregido con cuidado por Francisco de Santomás; dirigido al señor de Mondelot, mi Señor.*

*En Lion, en casa de Juan Saugrain Commis, 1570.*

Ms. del siglo XVII, 51 hojas en 4.º

Bibl. Nac. Mss. núm. 1.093. Signatura antigua, E. 160.

Port.—Al *Delfín de Francia, mi Señor, Gabriel Simeón, florentín*.— Sumario de los capítulos.—A los lectores.— Texto.

Es un tratado de arte militar, hecho en gran parte con traducciones muy libres de los Comentarios.

Su título indica que se trata de un libro ya impreso. No lo he podido hallar en esta Biblioteca, donde hay otro de Gabriello Simeoni, rotulado:

*Le satire alla Berniesca, con una Elegía sopra alla morte del Re Francesco Primo, e altre rime*.—

Torino, Mart. Craviotto, 1549. 4º

Los prólogos del *Nuevo César*, sólo contienen vulgares alabanzas de la Historia y de la importancia que le dieron los monarcas; nada de noticias biográficas.

XXXIII. BONYERES, Carlos.—Varsovia, 1647.

*Epítome / floreado / de los / Comentarios / de / Caio Ivlio César. / Por / D. Carlos Bonyeres. / Baron de Auchy del Consejo Svpremo de Gverra. / De Sv Mag. Cat. & / Varsaviae (Varsovia) / In officina [p. 140] Petri Elert S. R. M. Typographi, / Anno Domini, 1647. / Cum facultate superiorum.*

Al fin:

*Varsaviae, / In officina Petri Elert S. R. M. Typographi.*

4.º, 104 hojas.

Figura entre los preliminares un extenso prólogo *A quien leyere*, con noticias biográficas del autor, que firma en Varsovia, 10 de enero de 1647.—Texto.—Índice de los nombres antiguos y modernos de pueblos, ríos, ciudades, &, que se mencionan en el libro.

XXXIV. ENRÍQUEZ DE VILLEGAS, Diego.—Madrid, 1649.

*Aula militar I, y políticas ideas deducidas de las acciones de C. Iulio César, executadas En las guerras de la Galia, Ciuiles, de Alexandría, de Africa, de España. A la Magestad Católica del Rey nuestro Señor D. Phelipe IV El Grande, Rey de las Españas y de las Indias. Escrivia Don Diego Enríquez de Villegas, Cauallero Professo en la Orden y Cauallería de nuestro Señor Iesu Christo, Comendador en ella, y Capitán de Coraças Españolas. Madrid, Iulian de Paredes, 1649.—8.º*

Lleva este libro una especie de anteportada que dice *Comentarios a los Comentarios de C. Ivlio César*.

12 hojas preliminares, 363 páginas y una hoja más sin foliar.

### **Traducciones**

XXXV. ANÓNIMO.—Siglo XV.

Traducción castellana, hecha sobre la italiana de Pier Cándido Decembri.

(Biblioteca Nacional, 10.187. Códice procedente de la de Osuna, y escrito seguramente para el Marqués de Santillana. Tiene 125 folios, en papel.)

A. Morel-Fatio (*Bibliothèque de l'École des Chartes*, LV, 1894) ha dado a conocer el proemio de

esta versión, que tiene algún interés porque el *Julio César*, italiano, de Cándido Decembri, que es el más antiguo de cualquier lengua vulgar, escasea mucho [p. 141] en las colecciones de códices, y hasta se ha creído perdido. La Biblioteca Nacional de París posee, sin embargo, la parte de los Comentarios *De Bello Gallico* (núm. 124 del fondo italiano, número 7.725 del fondo antiguo).

«Al serenísimo príncipe e muy excelente señor Filippo María, duque de Milán, conde de Pavía e de Anguera e señor de Génova, comienza el prólogo de Pedro Cándido sobre la ystoria de Gayo Julio César.

»Muchos han ya seydo, ilustrísimo príncipe, los quales, o por poca noticia de las ystorias antiguas, o por defecto de letras, creyeron que estos libros que yo al presente trayo en vulgar a la vuestra excelencia, no de Gayo Julio César, mas de algún otro letrado actor al su nombre fuesen descritos. De donde ha procedido no mínimo error: ca algunos dellos a Suetenio Tranquilo e otros a Julio Celso estos libros han intitulado, los quales antes debrían ser escusados e [por *que*] reprendidos de mí, si la ignorancia escusación alguna pudiese merescer. Mas, considerado que la verdad en toda parte deve ser loada e antepuesta a la amistad, e que devida cosa es que las obras de los notables hombres a gloria de aquellos sean referidas, abrán paciencia aquellos que de las historias no son bien enseñados, si entenderán la propria verdad a la vuestra excelencia de mi ser scripta, pues que ellos no más que yo fueron presentes a aquellos tiempos, e todo en la fe e actoridad de los notables escritores sea referido o dexado. Por tanto, non se maravillen los dichos libros ser descritos de César, el qual en mayores cosas de aquestas de su intelecto ha dexado nombre e memoria.

»Nin crean ellos por que ficiese fechos darmas dexase por eso de saber letras; e si en la mente e ánimo suyo revolverán los famosos emperadores e ilustres capitanes pasados, fallarán todos aquellos, bien pocos exçebtos, no solamente en letras latinas, mas en las griegas aún, aber seido doctos e muy enseñados, los nombres de los quales, porque sería largo e aun supervacuo referir a la vuestra excelencia, quiero dexar al presente, solamente recordando, no tanto a Julio César, mas Octaviano, Tiberio, Germánico, Galícula, Claudio e Nerón, todos de una prosapia e linage descendidos, egualmente aver seido letrados, e muchos testimonios de u enseñamiento aver dexado a la posteridad. Mas por tornar agora [p. 142] a César, primero emperador, de quien al presente sumamente es recordado este nombre e la gloria, e seyendo él elegido por los romanos para que la provincia de Galia ordenase, la qual de nosotros se llama Francia, e dada aquella orden en cinco años, después confirmada en otro tanto tiempo por el Senado e pueblo de Roma, aquellas cosas que por él en este espacio de diez años fueron ordenadas e fechas, todas las recogió en siete libros, a las quales non seyendo dada complida descripción, así como claramente se ve, uno de sus capitanes, mucho famoso en los fechos de armas, Aulo Hircio llamado por nombre, añadió a aquellos el octavo libro. Después, seyendo de César en tres libros descriptas las batallas cibdadanas que fueron entre él e Pompeo en diversos logares, las quales de Lucano, después en versos más poéticamente que verdaderas, fueron escriptas, el ya nombrado Hircio, por cumplir la primera e la segunda historia, tres libros por semejant a aquella ayuntó, en los quales las batallas de Alexandría, de Africa e de España se contienen, según que en este volume en vulgar se traducirán. E si de estas razones alguno de mí la fe demandase, vea los libros de Suetonio, de Hircio e de Tulio, los cuales de los loores de mí contados e aun de mayores muy entera autoridad noticia e fe le dará.»

En este calco servil del prólogo del traductor italiano consta su nombre y el del príncipe para quien fué hecha la versión: circunstancias que faltan en el código italiano de París.

XXXVI. LÓPEZ DE TOLEDO, Diego.—Toledo, 1498.

*Los comentarios de Gayo Julio César.*

(En la portada, sobre el título, campea en gran tamaño el escudo de los Reyes Católicos con el lema *Tanto monta.*)

Cololón: Aquí se acaban los comentarios de Ga- / yo julio César en rromace. Imprimidos en la muy noble / ciudad de Toledo a costa del muy horrado mercader Mel / chor grroicio; por maestre Pedro hagembach aleman. A / quatorce del mes de Julio Año del nascimiento de nue- / stro Señor Jhesu christo de M.cccc.xcviiij años.

Escudo del impresor Hagembach, que representa a la Virgen entregando la casulla a San Ildefonso.

Folio. Gótico. A dos columnas, de 42 líneas cada una. 10 hojas [p. 143] sin foliar de *Tabla de los Comentarios y Prohemio*, CLIX folios, una hoja en blanco y cinco más sin numerar, con una *Tabla de los lugares, e provincias e rios*. Signaturas a-b, a-D. Todos los cuadernos son de seis hojas, menos el *b* de los preliminares, que es de cuatro, y el último de ocho.

En la décima hoja de los preliminares, columna primera, comienza el prohemio así encabezado:

*Trasladacio de los cometarios de Gayo iulio César de latin en romace fecha por frey Diego Lopez de Toledo comendador de Castilnouo: de la orde de Alcatara fijo de Fernand alvarez de Toledo: secretario del Rey de Ferdiñado... y comienza el prohemio enderesçado por el dicho comendador al serenissimo principe don Juan nuestro señor.*

De este prólogo dedicatoria se infiere que el traductor no tenía más que diez y siete años cuando hizo esta versión (lo cual puede servir de disculpa a algunos de sus innumerables yerros), y que se había criado en el servicio del Príncipe D. Juan:

«Parescióme que su estoria (la de César) no se devia enderesçar a otro sino a vuestra alteza que es el mayor príncipe y el mas sabio que agora sabemos en el mundo. Y tabien porque no era *razon* *haviendo me criado en vuestra rreal casa que sirviese a otro con los exercicios de mi niñez sino a quien toda la otra edad mia ha de servir.*»

Fol. I, columna primera: «Libro primero de los cometarios de Gayo Julio César de la guerra de Francia.»

Siguen los demás libros *De Bello Gallico*, incluso el octavo de Aulo Hircio (fol. LXIV vuelto), los tres *De Bello Civili* y los otros tres atribuidos a Hircio, por este orden:

Fol. CXIX, vuelto: «Libro IV de los comentarios d'Aulo hircio o de la guerra de Alexandria.»

Fol. CXXXIII vuelto: «Libro quinto de los comentarios d'Aulo hircio o opio de la guerra de Africa.»

Fol. CLI: «Libro sexto de los comentarios de Aulo hircio o opio de la guerra de España.»

De esta edición rara y hermosa en papel, tinta y fundición, como todas las que salieron de las oficinas del alemán Pedro de Hagembach, uno de los tipógrafos protegidos por el Cardenal Cisneros, hay un buen ejemplar en la Biblioteca Nacional.

[p. 144] La traducción de Diego López de Toledo es tan oscura y revesada, que continuamente obliga a recurrir al original para entenderla. La incorrección de los textos de César, impresos hasta entonces, puede servir de disculpa a algunos de estos defectos que el mismo Diego López de Toledo reconoció más adelante y procuró enmendar con ayuda de mejores originales, refundiendo su traducción del modo que veremos luego.

Tal como fuere, tiene el mérito de ser la primera versión de César que se imprimió en lengua vulgar, pues aunque pudiera disputarla la primacía la que hizo en francés Roberto Gaguin de los *Comentarios de la Guerra de las Galias* presentada por él a Carlos VIII en 1485, la primera edición que se conoce de ella, impresa en París por Antonio Verard, no tiene año, y Brunet sólo se atreve a decir que no puede ser posterior a 1499. La más antigua taliana (de Agustín Ortica della Porta) es de 1512, la más antigua alemana (de Ringmann Philesius) de 1507, la más antigua inglesa (del conde de Worcester) de 1530.

La antigüedad y rareza de la traducción de Diego López de Toledo nos mueve a dar alguna muestra de ella, escogiendo un rozo de los menos mal traducidos. Transcribiré el capítulo 6.º del libro 5.º de la Guerra de las Galias *De como César describe a Bretaña: que es Inglaterra*.

«La parte más a dentro de Bretaña habítanla aquéllos de quien dizen según su memoria que nascieron en la ysla. E la parte de la mar trahen origen de aquellos que passaron de los Belgas para robar: y por hazer guerra. Los quales quasi todos se llaman por aquellos nombres de las ciudades donde avían nascido y venido allí. Y después de acabada la guerra quedáronse allí: y començaron a labrar los campos. Hay infinito número de gente: y hay muchos edificios quasi semejantes a los de Francia. Hay gran abundancia de ganado: y también usan de metal assí como dinero de oro: y tienen anillos de hierro: que valen tanto como dineros que son hechos a cierto peso. Críase allí estaño en las regiones mediterráneas: y en las de la mar hierro: más hay poco dello. Sírvense mucho de metal, que se lo trahen de otra parte. Hay madera de qualquier linage así como en Francia, sino la haya y abeto. No piensan que les es lícito comer liebre y gallina, ni ansar, y crian estas cosas por deleyte del ánimo. Los lugares son más [p. 145] templados que en Francia, y no son tanto frios. La ysla es hecha a manera de casa que tiene tres esquinas. De las quales el un lado está hazia Francia. Deste lado el un rincon a do está Cancio al qual lugar aportan quasi todos las naos de Francia, mira a dó sale el sol, y el mas baxo a medio día. Dura este cerca de cinquenta mil passos. El otro vuelve a España y a donde se pone el sol. Hazia la qual parte es Ibernia, la meytad menos según se piensa que Bretaña. Mas el passo de Bretaña es de ygal espacio que desde Francia. En este medio camino hay una ysla que se llama Mona, y creen que hay muchas allende destas menores subiectas a esta ysla que es grande. De las quales yslas algunos escribieron que en el invierno treynta días continuos era de noche, y nosotros no hallávamos nada desto ser verdad, aunque lo preguntávamos, sino que víamos por ciertas medidas

de agua que las noches eran mas baxas que en Francia. La largura deste lado dura (según ellos piensan) setecientos mil passos. El tercero es contra Septentrión, a la qual parte no hay ninguna tierra puesta en contrario. Mas la una parte de aquel lado por la mayor parte mira a Alemania. Aqueste piensan algunos que dura en largo ochocientos mil passos. Assí que toda la ysla dura en circuito veynte vezes cient mil passos. De todos estos son los más conversables los que moran en Cancio. La qual región es toda finítima con la mar, y no son muy differentes de la costumbre francesa. Los de mas a dentro por la mayor parte no siembran pan, mas mantiénense con leche y carne, y vístense de pellejos. Mas todos los Britonos se untan con una hierva que se dize añir, que es como pastel, porque los haze de color de la mar. Y por esto son más espantosos en la pelea, y tienen el cabello estendido, y todas las partes del cuerpo rasas sino la cabeça y beço de arriba. Tienen las mugeres diez a doce comunes entre sí, y mayormente hermanos con hermanos y padres con hijos las tienen todos comunes. Mas si algunos nascen de aquella manera, tiénense por hijos de aquél a quien la primera vez la entregaron virgen.»

La *tabla de los lugares, provincias y ríos* que lleva esta traducción es la de Raimundo Marliano, que apareció por primera vez en el *César* de Milán, de 1477, impreso por Antonio Zarotto de Parma. La división de capítulos pertenece al traductor castellano.

[p. 146] XXXVII. LÓPEZ DE TOLEDO, Diego.—Alcalá de Henares, 1529.

*Comentarios | de Cayo Julio | César: dedi- | cados a la | S. C. | C. M. del Empera- | dor y Rey nue- | stro Señor: nuevamente Impres- | sos y corre- | gidos. Año | M.D.XXIX.*

(Portada grabada representando los doce trabajos de Hércules). Al reverso, dentro de otro frontis grabado, esta advertencia del impresor.

«Sacra C. C. M.

»Entre muchos libros que se hallan trasladados de lengua latina en nuestro Romance castellano, me pareció ser uno estos comentarios de Caio Iulio César. Y como de cierto sabemos es una breue Crónica, que él mismo escribió de sus notables hazañas y victorias (como Quintiliano, y Tulio afirman). Los quales allende de ser Comentarios traen consigo tanta verdad como breuedad, y en ellos relata en pocas palabras todo el discurso de su vida, del tiempo que anduuo en las guerras: demuestra su elegancia y facilidad, ser tan sublimada, quanto leemos que fueron sus hechos de excelente capitán y Emperador. Y pues conoscemos que sus hazañas son dignas de perpetua memoria, y su clemencia digna de tal Emperador, y con esto haze instructos, y de gran experiencia para la milicia y cosas de guerra a los que en su lección se ocupan: lo hize corregir y trasladar de nuevo lo más conforme que ser pudo al latín y allegado al buen Romance: *porque antes de agora fué otra vez impresso muy corrupto y ageno del ydioma Castellano, por lo qual viendo en muchos lugares la setecia implicada, los vocablos no muy propios, y el estilo tan escabroso que tenía en el proceder*, dexauan de leer éste y otros semeiantes, y leyan libros de cosas fingidas, sin prouecho. Y viedo yo que los Impressores son grande y casi la mayor parte en remediarlo, determiné que por la mía no se hiziese lo que yo podría reprehender en otros, el qual espero que con el favor e Imperial ayuda de V. S. M. no solamente será favorecido, más aun tenido en mucho. Y siendo V. S. M. servido, se hará lo mesmo de otros buenos libros, como es de algunas obras de Séneca, Tulio y

Plutarcho [p. 147] que son tan graues autores en el escreuir, quanto lo fueron en la vida y sanctos preceptos que dexaron.

De V. S. C. C. M.

Siervo  
*Miguel de Eguía.*»

*Tabla de los Capítulos.*

Fol. Letra gótica, a dos columnas, ocho hojas prels. 168 folios de texto, incluyendo la *Tabla de los lugares, provincias y ríos.*

El impresor Miguel de Eguía, no sólo calló el nombre del verdadero traductor sino que dió a entender que la traducción era nueva. Pero cotejada esta edición con la de Toledo, 1498, no se advierte diferencia sustancial, y una y otra contienen la traducción de Diego López de Toledo, como ya advirtió Pellicer.

Fol. CLXIV, vto.

Colofón. *Aquí se acaban los comentarios de Cayo Julio César / en romance. Impressos en la Insigne Universidad de Alcalá / en casa de Miguel de Eguía. Acabáronse primero día del mes de Agosto. Año del nacimiento de Nuestro Señor Iesu christo de M.D.XXIX.*

Fols. CLXV-CLVIII, v. *Tabla de los lugares, provincias y ríos.*

XXXVIII. LÓPEZ DE TOLEDO, Diego. París, 1549.

*Libro de los comentarios de Gayo Iulio César de las guerras de la Gallia, Africa, y España tambien de la civil traduzido en Español, nuevamente imprimido, y emedado en muchas partes segu el verdadero sentido del autor añadidas muchas cosas, que ayudan a la declaración dél. Dirigido al muy magnifico señor Hieronymo Perez García de Oliuan Comendador de la orden del S. Santiago y primer Secretario de la christianissima, y muy alta, y muy esclarecida doña Leonor Reyna de Francia, y infante de España. En Paris. Vendese la presente obra en la ciudad de Anueres, a la enseña de la polla grassa, y en París en la enseña de la Samaritana, cabe Sant Benito. M.D.XLIX.*

8.º, 32 hoj. prels., en las que se incluyen dos mapas y varias láminas en madera, representando fortalezas, puentes y máquinas, 343 folios, ocho hojas más sin foliar para terminar la *Tabla* [p. 148] *de los lugares, provincias y ríos*, y una con el escudo del librero editor Arnaldo Byrckmann.

El editor anónimo de esta reimpresión dice en la dedicatoria:

«Y como agora se imprimiese la segunda vez en español, andando ya cerca de la fin me fué encomendada, e ví que el Intérprete en muchos lugares, o por descuido o por no entender el

verdadero sentido del autor no traducía fielemente, por lo qual fuí forzado mudar a veces enteras planas, en especial en lo de la guerra de España que es lo más difícil del libro.»

A pesar de esta declaración, el texto, como Pellicer notó, no puede considerarse como distinto del de las dos ediciones anteriores, aunque tiene modernizadas muchas palabras. Pero con todo eso, es preferible esta edición a las anteriores, por contener: I. Vna *declaración de la división de la Galia para concordar a César con otros autores, y un argumento o suma breve de la guerra de las Galias*. II. Por las muchas figuras de arquitectura y máquinas de guerra que ilustran y aclaran los lugares difíciles de Julio César. III. Porque incluye un mapa de las Galias, y otro de España.

«Prólogo con el qual se dedica la presente obra al muy magnífico señor Hieronymo Pérez García de Oliván, primer Secretario de la Christianissima, muy alta y muy esclarecida doña Leonor, Reyna de Francia y Infante d' Espania.

»Después de la Ley de Dios revelada a los hombres para encaminarles a la gloria del cielo, no hay cosa más conveniente para instituir la vida, conforme al iuizio de la razón, y tener en poco las cosas caducas y transitorias que la historia, con la qual se da conoscimiento de los tiempos passados, y conseio para los venideros. Por tanto, no sin causa la suelen llamar (de un título muy señalado) Maestra de la vida humana. Porque mostrando en breve los successos y varios casos de los hombres passados, aconseia de qué manera devemos reglar nuestra vida, y dando nos aviso de los hechos passados, suple la falta de la larga experiencia, como los geógraphos o pintores de la tierra en pequeña tabla suelen pintar una gran provincia, con la qual pintura suplen el trabajo de la peregrinación, y ponen delante los oios las partes más señaladas, como son ciudades, ríos, montes, lagunas: assí en los libros de historia, aunque pequeños senos, ponen delante los oios las vidas, hazañas, victorias e infortunios de reyes y personas [p. 149] principales: como si nos halláramos en su era y edad. Por tanto me parescen dignos de castigo, como ladrones y falsarios los que en sus libros de historia por affecto humano y pasión, en lugar de verdad escriben manifiestas falsedades: corrompiendo una cosa tan sagrada como la verdad, depravando cosa tan útil a los hombres como la historia, abusando del fin que ha de tener un buen historiador, que es contar a los siglos venideros fielmente las cosas que acontecieron en los suyos. De lo qual entre todos es de alabar Iulio César, porque no cuenta sino lo que con sus ojos veyá, por sus manos hazía, y con sus pies caminaba. El qual, como fué principio del imperio, también fué principal entre los otros en las virtudes que adornan un emperador y capitán general de la guerra. ¿Quién más fuerte, valiente, y juntamente recatado que César? ¿Quién tuvo mayor facilidad con la qual se acomodasse a los menores conservando siempre su autoridad con prudencia? Y entre las otras cosas no se debe callar lo que passó un día en un lugar desierto, llevando en su compañía a Cayo Opio. El qual, adoleciendo en una pobre casa, y no huviessse más de una pequeña cama, quiso que Opio durmiesse en ella. Diciendo: «Los príncipes deven ser preferidos en los lugares honrados y los enfermos en lugares cómodos y oportunos.» Y dado el lugar al enfermo, se fué a dormir a la entrada de la casa con su gente. De la templança en comer y beber no es menester hablar, basta el testimonio de Catón su adversario, el qual solía dezir, que no conocía hombre templado que hiziesse guerra a su propia tierra, sino a César. Callo la magnanimidad y clemencia, que usó en sus enemigos, olvidando las injurias, quitando las ocasiones de saberlas y reduzirlas a la memoria, perdonándolos fácilmente, y como en las otras virtudes excedía a los otros, en ésta vencía a sí mismo, y como era osado en el emprender, prudente en el determinar, valiente en el batallar, pertinaz en seguir los alcances de los enemigos y gozar de la victoria: también era clementíssimo en el perdonar a los rendidos, en tanto que en la batalla Pharsálica mandó que no matassen a los romanos

aliados de Pompeyo, a los quales después restituyó en sus honrras y officios, y aunque por todas estas e otras muchas virtudes (que sería largo de contar) ganasse gran nombre, pero con la diligencia que tuvo en assentar cada noche sus trabajos y negocios del día, dexó muy mayor [p. 150] memoria de sí. Y como en el gobierno de la República no quiso sufrir mayor, ni en el imperar igual, assí no dió lugar a otro que se le igualasse en el escribir de la historia que nos dexó en sus comentarios: el qual libro por ser tan útil a toda manera de gente se ha traducido en todas las lenguas vulgares, y como agora se imprimiesse *la segunda vez* [1] en Español andando la impressión ya cerca de la fin me fué encomendado, y vi que el intérprete en muchos lugares, o por descuydo o por no entender el verdadero sentido del author no traduzía fielmente, por lo qual fuy forçado mudar a vezes enteras planas, en especial en lo de la guerra de España, que es lo más difícil del libro. Y pues el sereníssimo príncipe don Juan murió, al qual fué primero dedicada esta obra, y quedasse desolada: fué necessario aderesçarla con nuevos atavios de muchas cosas que se le han añadido (como viuda que otra vez sea de César). Considerando ésto, me pareció que ninguna persona con mejor derecho y justo título podiese succeder en el lugar del dicho príncipe, sino la christianissima, muy alta, y muy esclarecida doña Leonor, Reyna de Francia, y infante de España, por ser su sobrina; pero como su majestad sea más inclinada a libros de devoción que a libros de guerra, me pareció que v. m. avía de tomar sus vezes, como su primer y fiel secretario: y uno de los más privados de su casa, a cuya intercessión suele favorecer a muchos estudiosos, por ser v. m. vno dellos: que no dexa de emplear el poco tiempo que le queda, acabados los negocios, en el estudio de las letras humanas. Por tanto me atreví a offrescerle este pequeño servicio, pensando que no le dexará de tomar pues viene de persona que desea servirle en cosas mayores. Y pues favor y doctrina se juntan en v. m., con lo primero podrá favorecer a la presente obra: con lo segundo emendar las faltas, en las quales no se ha podido hazer más agora: espero en Dios, que otra vez saldrá corregido como conviene de mano de v. m. cuya magnífica persona N. S. conserve y prospere en su santo servicio.»

*Declaración de la división de la Galia.*

*Las figuras y descripciones de provincias, fortalezas, puentes, machinas y otras cosas señaladas para declaración de algunos passos [p. 151] difíciles en los comentarios de César. (Mapa de las Galias, Puente del Rin, Figura de Avarico, Figura de Alexia, Figura de Uxeloduno, Figura de Marsella, Mapa de España.)*

*Siguense los nombres mudados de algunas ciudades y ríos de España.*

*Tabla de los Comentarios de Gayo Julio César.*

*Traslación de los comentarios de Gayo Iulio César de Latín en romance, hecha por frey Diego Lopez de Toledo, comendador de Castilnovo, de la Orden de Alcantara, hijo de Ferndalvarez de Toledo, Secretario del Rey don Hernado e Reyna doña Isabel Señores nuestros y del su consejo, y comiença el prohemio enderesçado por el dicho comedador al sereníssimo príncipe don Iuan nuestro señor.*

Texto.

*Tabla de los lugares, y provincias, y ríos.*

XXXIX. LÓPEZ DE TOLEDO, Diego.—Madrid, 1621.

*Los Comentarios de Gayo Iulio César.*

*Contienen las guerras de Africa, España, Francia, Alexandria, y las civiles de los ciudadanos Romanos, con el libro octavo de Aulo Hircio añadido a las guerras de Francia.*

*Traduzidos en castellano por Frey Diego López de Toledo, Comendador de Castilnouo, de la Orden de Alcántara.*

*Añadido un argumento de las guerras de Francia, y una declaración de su división para concordar a César con otros autores.*

*Año 1621. (Escudo de armas.)*

*Con Licencia. En Madrid, por la Viuda de Alonso Martín. A costa de Domingo Gonçález, mercader de libros.*

4.º Cuatro hs. prels. sin foliar, 244 págs. dobles y otras 16 hojas sin foliatura que contienen la *Tabla de los lugares, provincias y ríos* (reduciendo los nombres geográficos antiguos a los modernos), y otra *Tabla de los capítulos de los Comentarios de Gayo Julio César*

*Suma de la Licencia* (A Domingo González, mercader de libros) Madrid, 9 de marzo de 1621.

*Suma de la tasa.* Madrid, 13 de mayo de 1621.

[p. 152] *Fee del Corrector* (Lcdo. Murcia de la Llana, 10 de mayo de 1621).

*Declaración de la división de Francia.*

*Argumento de lo que contienen las guerras de Francia.*

*Comentarios de Gayo Julio César de la guerra de Francia* (folios 1-112). Ocho libros.

*Comentarios de Gayo Julio César de la guerra con los ciudadanos Romanos* (113-181). Tres libros.

*Libro quarto de los Comentarios de Aulo Hircio, o Opio, de la guerra de Alexandría* (182-204).

*Libro quinto de los Comentarios de Aulo Hircio, o Opio, de la guerra de África* (205-231).

*Libro sexto de los Comentarios de Aulo Hircio, o Opio, de la guerra de España* (232-244).

XL. LÓPEZ DE TOLEDO. Diego.—Biblioteca Nacional, Ms.)

(Ms. 9.747 de la Biblioteca Nacional. Folio. 344 hojas numeradas y 13 más sin foliar. Letra del siglo XVI.)

Es una refundición hecha por Diego López de Toledo, de su traducción de los Comentarios de Julio César, como se infiere del prólogo que a continuación transcribo:

«Prólogo de Diego López de Toledo comendador de Herrera de la horden de Alcántara, dirigido a la sacra y catholica Magestad del Emperador don Carlos Nuestro Señor en la corrección que hizo de la trasladación que primero había hecho de los comentarios o memoriales de Gaio Julio César. Endereçada al muy alto y muy poderoso príncipe don Juan de gloriosa memoria su señor.

»Estudiando, Sacra Cesárea Catholica Magestad, la lengua latina en mi tierna hedad con los otros pajes pequeños que estáuamos en el servicio del muy alto y muy poderoso príncipe don Juan tío de vtra. magestad mas por me exercitar en el estudio que con appetito de publicar las poquedades de mi ingenio trasladé los comentarios de Gaio Julio César de latín en lengua castellana [p. 153] y después con mandamiento que no pude desobedecer los hize imprimir, tanto más confusión me acarreo hallar que así por ser obra de mozo como por defecto de originales que a la sazón estauan más viciosos que al presente se me imputase el defecto que se podía hallar en la trasladación. Agora que hove a las manos algo más castos volumines latinos, aunque fuera de mi profesión y habilidad y hedad, quíseme yo ocupar algunos ratos en mejorar la trasladación primera quanto más me fuese posible por satisfacer a la justa reprehensión de los que ovieren culpado los defectos de mi pueril obra, pues no ay desculpa de lo mal hecho, si en algun tiempo puede aver en ello enmienda. En el proceso que agora en esta nueva corrección se tiene se enmiendan algunas cosas memorables de que los primeros volumines estauan faltos, paresciome endereçar a vtra. magestad esta obra, pues son las hazañas del gran príncipe Cesar que primero tomó este nombre de emperador y monarcha que V. mgt. bien auenturada mente posee y él mismo las escriuió. Aduertiendo que en las tierras y prouincias que guerreó y señoreó llevó casi el mismo orden de que vuestros súbditos al presente usan y que para ello se preció señalada mente como de principales y valerosos guerreros de vuestros propios vasallos y naturales españoles y alemanes, como en este libro se haze mención. Bien conozco, Cesárea Magestad, que esta obra no estará tan bien limada como yo quisiera para hazer mi oficio como convenía, pero paresceme que satisfago en ser fiel relator de la historia latina qual a nuestras partes ha venido más cierta y corregida, y si falta ay de algunas razones truncadas y otras cosas no del todo cumplidas, no es culpa mía no adevinar lo que falta en los volumines latinos, pues varones muy doctos en los señoríos de vtra. mg.t vsan destos comentarios tales quales están escriptos sin más corrección ni enmienda, y con esto yo me satisfago de los así aver trasladado para no exceder los límites del oficio de que usé. A vtra. mg.t suplico resciba en servicio mi voluntad y dé perdon a mi atreuimiento en endereçarle obra no tan limada como convenia, y si el proceder deste libro a vra. mg.t aplaze mande a quien lo sepa hazer mejor que yo le torne a emendar o de nuevo le *traduga* (sic) y en tanto yo le coloco debaxo de la protección de vtra. mg.t al que nro. s.or prospere en su seruicio con vencimiento de sus enemigos y aumento de más reinos y señoríos.»

[p. 154] Sigue el *Prohemio* al Príncipe D. Juan, que se halla en los textos impresos.

Comprende, lo mismo que éstos, los *Comentarios* de Julio César y los atribuidos a Hircio.

XLI. TRADUCCIÓN INTERLINEAL HECHA PARA LA EDUCACIÓN DE FELIPE III, REY DE ESPAÑA.—(Lyón, 1574,)

*Commentaria de bello gallico, cum interpretatione interlineari Philippi III, Regis Hispaniae.*

(Aa-49, Mss. de la Biblioteca Nacional. Índice antiguo.)

Trasladado posteriormente a la sección de libros raros, (número 499).

No es, como pudiera inferirse de la antigua anotación del Catálogo de Mss. una traducción íntegra de los *Comentarios*, sino un ejemplar impreso, en que mano desconocida, no la del príncipe D. Felipe (después Felipe III), fué apuntando entre líneas las correspondencias españolas de las principales palabras, como ejercicio gramatical y ayuda de la memoria. Otras palabras están meramente subrayadas, y al margen suelen encontrarse breves escolios de la misma letra. Algunas de las notas interlineales van de letra roja.

La edición utilizada para este trabajo escolar fué la siguiente:

*C. Julii Caesaris de Bello Gallico Commentarii VII. A. Hircii de eodem liber octauus. C. Caesaris de bello ciuili Pompeiano Commentarii III. A. Hircii de bello Alexandrino lib. I. De bello Africano lib. I. De Bello Hispaniensi lib. I. Cum scholiis Franc. Hotomani Iurisc. Ful. Vrsini Romani. Ald. Manvtii P. F. Lugdvni apud Bartholomaeum Vincentium. M.D.LXXIII. Fol.*

El trabajo de Felipe III, o más bien de su maestro de latinidad, recae exclusivamente sobre los *Comentarios* de Julio César, no sobre los atribuidos a Hircio, salvo el *De Bello Hispaniensi*, en que hay algunas notas.

En lo alto de la portada se lee esta nota manuscrita, «*Philippus III, Philippi II, F. et Annae Reginae, 1590.*»

En esta fecha debió de empezar el Príncipe su labor sobre los *Comentarios*. La fecha en que cesó de oír los *Comentarios De [p. 155] Bello Gallico* consta en el fol. 83: «*D. Laurentii, an. 1591. 4 Jullii. Ætatis 14 ann. D. N. Principis.*»

Al fin del tercer libro *De Bello Civili* (pág. 158) hallamos esta otra nota: «*Deo autore, Princeps Philippus audivit omnes libros Comentariorum Caesaris, et huic ultimo extremam manum posuit. 12 Mart. A. 1592.*»

De la educación literaria de Felipe III, encomendada a la sabia dirección de D. García de Loaysa, hablaremos en la parte biográfica del presente Diccionario.

Algunos otros vestigios de ella quedan en las glosas de la presente traducción. Pág. 29 leemos:

«*Toleti 29 Julii complevimus lib. D. Thom. de Regimine Principum.*»

XLII. ALFRANCA Y CASTILLOTE, Juan de.—1782. (*Specimen* del P. Pou),

«A esta misma (la de Diego López de Toledo) aventajará en lo terso y elegante la nueva traducción que de César nos prepara el Rector de este Colegio de S. Clemente (de Bolonia) D. Juan de Alfranca y Castillote, sujeto no sólo habilísimo en el Derecho romano y público, sino también muy práctico en los escritores latinos. De su mismo estudio nos saldrá también una nueva edición del celeberrimo Nebrija, muy deseada de todos.»

Así el P. Bartolomé Pou en su *Specimen*, apud Bover, *Escritores Baleares*, II, pág. 143.

XLIII. VALBUENA, Manuel.—Madrid, 1789.

*Los comentarios de Cayo Julio César, traducidos en castellano por Don Manuel de Valbuena, catedrático de poética y retórica del Real Seminario de Nobles de esta corte. De orden superior. Madrid, 1789, Imprenta Real.*

Dos tomos 8.º mayor.

El 1.º tiene XXIV + 566 págs. y va ilustrado con el busto de Julio César y con un mapa de la España antigua. El 2.º de IV + 450 páginas lleva otro mapa de la Francia antigua.

«La traducción nos parece estar hecha con mucha propiedad [p. 156] y exactitud, y corresponde perfectamente al texto latino que va puesto al pie de ella, haciéndolo todavía más recomendable la belleza de la impresión, y los adornos que la acompañan de una lámina del busto de César, y dos mapas, uno de las Galias, y otro de la España, según estaban divididas en tiempo del mismo César. Esta obra está dedicada al Excmo. Sr. Conde de Floridablanca, a *cuya magnificencia se debe en mucha parte el adorno de esta edición.*

«*Memorial Literario*, abril de 1789.»

Aunque no se puede negar la fidelidad gramatical de la versión de Valbuena que en esta parte corresponde a su bien sentado crédito de humanista, tiene el defecto de haber sustituido los nombres geográficos modernos a los antiguos, lo cual no sólo adultera el texto, sino que implica gravísimos errores en las correspondencias. Además, el traductor no tenía conocimientos militares, y tanto de él como de Goya y Muniain, dice el erudito general Ximénez de Sandoval (*Guerras de África en la antigüedad*, página 118), que en cada página demuestran los traductores que no eran militares ni se asesoraron de algún oficial instruido antes de dar sus versiones a la estampa.

XLIV. VALBUENA, Manuel de.—Madrid, 1798.

*Los comentarios de Cayo Julio César, traducidos en castellano por Don Manuel de Valbuena, Catedrático de Retórica de los Reales Estudios de esta corte y del número de la Real Academia Española. Segunda edición. Con superior permiso. Madrid en la Imprenta Real, por D. Pedro Julián*

*Pereyra, impresor de Cámara de S. M. Año de MDCCXCVIII (1789). Se hallará en casa de D. Antonio Baylo, calle de las Carretas, 8.º*

Tomo I.º XX + 411 págs.

Tomo II. 525 páginas con dos mapas (*Hispania vetus ad Julii Caesaris Commentaria, auctore Joanne à Cruce, Catholici Hispaniarum Regis Geographo, è Regia Artium Academia. M.DCC.LXXXVIII.—Gallia Vetus ad Julii Caesariis Commentaria auctore Joanne à Cruce, 1777*).

Al principio el busto de Julio César, dibujo de Carnicero, grabado de Carmona, 1786.

Texto castellano en la parte superior de la página, y latino en la inferior.

### [p. 157] PRÓLOGO DEL TRADUCTOR

.....

«¿De qué importancia deberá ser para con los inteligentes la (crítica) de Justo Lipsio, que reprehende a César de frialdad, de baxeza, de desunión, de obscuridad en estilo, y aun de decir pocas cosas en gran número de palabras? César, finísimo cortesano, cultivado con todo género de bellas letras y doctrina, dotado de una facilidad admirable y de una delicadeza exquisita en explicar sus conceptos; César, cuya elegancia y gala en sus comentarios se propone el mismo Cicerón por exemplar para la imitación; de quien dice, escribiendo a Bruto, que no encuentra entre los oradores, a quien deba ceder en la eloqüencia, y en carta a Cornelio Nepote le pregunta con admiración, cuál de los oradores que no tuvieron otra profesión que la de la eloqüencia, merecía ser preferido a César; que si había alguno más agudo y freqüente en las sentencias o mas elegante y adornado en las palabras; es criticado de Justo Lipsio, que si se le hubiera propuesto por modelo de su estilo en lugar de censurar lo que no le era posible alcanzar, no cayera en los defectos tan notables de su afectación, de su anhelo por las sentencias y conceptos buscados de propósito, de su falta continua de fluidez y naturalidad, y de su giro cortado en pequeños miembros, enteramente opuesto al genio de la lengua latina, y a la sencillez de sus más clásicos autores...»

«Supuesta, pues, la excelencia de esta obra, en general, respecto de su materia y de su estilo; no quisiera que entendiesen los que la leyeren de nuevo, que sólo se reduce a varias expediciones militares escritas con elegancia: este es el todo de la obra; pero la lectura seria de ella les descubrirá y enseñará otras muchas utilidades. Hallará el lector atento una descripción muy propia y adecuada de las tierras y costumbres de los antiguos franceses, de los ingleses y alemanes, de los africanos, de los españoles y otras gentes que César o sujetó del todo, o hizo tributarias de su república; conocerá los caracteres nacionales, su estado de cultura o barbarie, las producciones de sus países, la administración de la justicia y de la hacienda, su milicia, sus magistrados, su religión, su comercio; todo lo qual le moverá a comparar los tiempos, y a observar cómo el genio y carácter de una nación [p. 158] es la naturaleza misma uniforme y constante, por más que la ilustración y la industria varíen y hagan tomar nueva forma a las costumbres de los hombres...»

«Pero se ha de advertir que los comentarios de César son los siete libros de la conquista de las Galias,

y los tres de la guerra civil. El libro octavo de la guerra de las Galias es de Aulo Hircio, a quien algunos han llamado también Pansa, y otros dicen, y parece lo más cierto, que Pansa fué compañero de Hircio en el consulado. Los dos libros de las guerras de Alexandría y África se atribuyen comúnmente a Hircio, y el de la guerra de España, unos le aplican a Hircio, y los más a otro autor desconocido. Con razón es desconocido su autor, pues además de estar faltar y deteriorado en muchas partes, se advierte no poca dureza y falta de cultura en el estilo, sin razones ni causas de las cosas, y éstas mal unidas entre sí y contadas con mucha obscuridad. En quanto al estilo y serie de la narración de las guerras de Alexandría y África se descubre otra mano más diestra; bien que en los juicios que hace el autor de algunos sucesos, en las causas y razones de las empresas hallará el lector discreto algunas faltas notables, y sobre todo echará de menos la concisión y claridad de César.»

«Esta misma obra, traducida en castellano por F. Diego López de Toledo. Comendador de Castilnovo, del Orden de Alcántara, ha sido impresa quatro veces: la primera en folio, en Toledo, por Maestre Pedro Hagembach, alemán, en 1498, dedicada al Príncipe D. Juan, hijo de los Reyes Católicos. Publicóse segunda vez en Alcalá por Miguel de Eguía, en 1529, en folio. La tercera vez se imprimió en París en octavo, en 1549, y la quarta en Madrid por la viuda de Alonso Martín, en 1621. Por no haberse puesto en todas las ediciones el nombre del traductor, y por las ponderaciones que hicieron los editores de lo mucho que habían corregido y enmendado la traducción, y también por algunas variaciones que se advierten en las ediciones, han creído algunos que había más que una traducción de esta obra; pero cotejándolas con cuidado, se observa que el traductor ha sido único y solo, y la traducción una misma con pocas alteraciones de palabras. La opinión de D. Nicolás Antonio, que sólo había visto las dos ediciones de Alcalá y de Madrid, y en la primera no halló el nombre del traductor, por lo qual creyó eran distintas traducciones, ha [p. 159] contribuído no poco a que se extendiese esta equivocación. El juicio que los inteligentes han hecho siempre de esta traducción, que su mismo autor dice haber concluído a los diez y siete años de su edad, es poco ventajoso; para mí tiene la disculpa de haber sido el primero y la de sus pocos años.»

«Por conclusión de este prólogo no puedo menos de recomendar a los curiosos la edición hecha en Montargis el año pasado de 1785, por el Conde Turpin de Crissé, bien conocido por otras obras, que a la traducción de Wailly añadió excelentes notas históricas, críticas y militares, las cuales pueden servir de exemplo a algunos de nuestros militares literatos, para ilustrar dignamente una buena traducción castellana de estos Comentarios. Acompañan a esta edición, como a la primera, una lámina del busto de César y dos mapas, uno de las Galias y otro de España, según estaban divididas en tiempo de Julio César; las cuales obras por el esmero y prolixidad con que se han hecho y por el crédito de sus autores, no pueden menos de ser muy apreciables a todos los que entienden de estas materias. Últimamente, en quanto a la traducción, habiéndola vuelto a examinar con todo el cuidado que me ha sido posible, he corregido algunas cosas, he rectificado otras, y en toda la obra he procurado toda aquella exactitud y claridad a que alcanzan mis cortas facultades..., conservando en la traducción los pensamientos del original, sin perder de vista la pureza y propiedad de la lengua castellana.»

Tomo I. Contiene los ocho libros *de la guerra de Francia*.

Tomo II. Los tres libros de la guerra civil, el *de la guerra de Alexandría* por Aulo Hircio, el *de la guerra de África*, del mismo Hircio; y el *de la guerra de España*, comúnmente atribuído a Hircio, aunque sea de incierto autor.

Van al fin de todo un *Indice de los pueblos, ciudades, ríos, &.a, de que se hace mención en los comentarios de César; y un Indice de los pueblos, ciudades, lugares, islas, cabos, montes y ríos que contiene el mapa de la España antigua.*

XLV. VALBUENA, Manuel de.—Barcelona, 1854.

*Los Comentarios de C. Julio César (Los siete primeros libros de la Guerra de las Galias, escritos por César, el octavo escrito por Hircio su lugarteniente; los tres primeros de la Guerra Civil que [p. 160] escribió César, y los de las Guerras de Alejandría, África y España escritos por Hircio).*

Ocupa la mayor parte del tercer volumen de la colección titulada:

*Los Héroes y las Maravillas del Mundo. Dios, la Tierra y los Hombres. Anales del mundo desde los tiempos bíblicos hasta nuestros días. Origen, formación, conquistas, revoluciones, guerras y civilización de todos los imperios, reinos, naciones, repúblicas y estados que han existido en el decurso de los tiempos. Dispuesto, ordenado y completado el cuerpo general de la obra hasta el día en que termine por el Dr. D. Diego de Mora y Casarusa. Revisada la parte religiosa por D. José Sayol, Pbro. Barcelona; imprenta del «Plus Ultra», a cargo de Luis Tasso, 1854 1856.*

Esta compilación de librería consta de ocho tomos en 4.º grande.

El I contiene el *Discurso* de Bossuet *sobre la Historia Universal*, con la continuación del mismo Bossuet: el *Arte de comprobar las fechas* de los Benedictinos (sólo una parte), y todas las obras históricas de Flavio Josefo, con el calendario judaico y la cronología.

En el II además de las traducciones de Quinto Curcio y Salustio, que citamos en sus lugares respectivos, hay breves historias de los Reyes de Egipto, Fenicia, Siria, Babilonia, Asiria, Media y Persia, de los Partos... de la Armenia, del Ponto, de Pérgamo, &, y otras más extensas de Grecia y Roma, con el calendario y la cronología.

Los tomos IV a VII contienen *Cronologías de todos los estados del mundo: origen e historia de las leyes, artes, ciencias y sus progresos en los pueblos antiguos.*

En el tomo VIII terminan estas cronologías, y viene luego un compendio de Historia Natural con el título de *Pintura fiel del hombre y de los seres de la creación, y una Tabla general y repertorio alfabético de las cosas más notables de toda la obra.*

La traducción de Julio César es la de Valbuena, aunque no se expresa su nombre.

Valiéndose de esta compilación, transcribe el Sr. D. Francisco Barado (*Literatura Militar Española*, Barcelona, 1890), dos trozos relativos al sitio de Alesia (*Guerra de las Galias*, lib. VII) y el de la victoria sobre Pompeyo en Larisa (*Guerra Civil*, III).

[p. 161] XLVI. GOYA Y MUNIAÍN, José.—Madrid, 1798.

(Anteportada.) *Cayo Julio Cesar en castellano.*

(Portada.) *Los Comentarios de Cayo Julio Cesar, traducidos por D. Joseph Goya y Muniain.*

Medalla de Julio César con el lema *Clarus Anchisae Venerisque sanguis* (dibujo de Bon. Salesa, grabado de P. Fontana).

*De Orden superior. Madrid en la Imprenta Real. Por Don Pedro Julián Pereyra, Impresor de Cámara de S. M. Año de 1798.*

Dos tomos 4.º grande. Hermosa edición: hay ejemplares en gran papel. El que poseo lleva la siguiente nota:

«Este ejemplar embió el traductor a su casa nativa en Azanza, valle de Goñi, obispado de Pamplona en el reino de Navarra año de 1798.»

Tomo primero, tres hojas sin foliar, LXI páginas de *Prólogo* y 438 de texto (latino y castellano en páginas alternadas) y *Notas*.

Tomo segundo. VIII + 319 págs.

El tomo primero contiene los siete libros auténticos de la *Guerra de las Galias*, el segundo los tres de la *Guerra civil*, precedidos de un *suplemento a los Comentarios de Cayo Julio César, entresacado y traducido en castellano de la vida del mismo César escrita en latín por Cayo Suetonio Tranquilo, y en griego por Plutarco el de Cheronea*, y seguidos de las seis cartas de Julio César a Opio y Cornelio, a Quinto Pedio y a Cicerón. El libro octavo de la Guerra de las Galias, y los comentarios de la guerra de Alejandría, de la guerra de África, y de la de España se excluyen por no ser de Julio César.

Dedicatoria al rey (Carlos IV).

«Los Comentarios de César que traduge en castellano, siendo criado de V. Magestad en la Real Biblioteca, los presenté y dediqué entonces al Sr. Infante D. Gabriel Hermano de V. Magestad. No solo se dignó S. A. de leerlos, sino que llevado de su genial amor a todo género de literatura, en que descolló tan universalmente, los quiso honrar imprimiéndolos con hermosura y magnificencia igual a la de su mismo Salustio Español. Pero la temprana muerte de aquel Real Alumno y Patrono de las Letras, harto llorada de los Literatos Españoles, previno los nobles deseos de S. A. y dejó truncadas sus bien fundadas esperanzas.

[p. 162] »Aora que después de tantos años, salen a luz impresos y adornados con varias láminas de orden y a espensas de V. Magestad, pretenden llevar a la frente su Augusto Nombre... & &.»

Prólogo. Es una disertación juiciosa y erudita, pero en estilo harto amanerado y pedantesco, sobre las

excelencias de la lengua castellana, y la especial aptitud que posee para que en ella se trasladen con elegancia y viveza los primores de los clásicos antiguos.

«Ni dudaré decir que entre sus hermanas es la lengua castellana la que más se parece a su antigua madre, y la que retrata mejor en sí las perfecciones de ella.»

Cita los testimonios de Amelot de la Houssaye y del abate Pluche, ya alegados antes por el Infante D. Gabriel.

»Julián Goselini, erudito Italiano, que floreció en el siglo decimosesto, mal impresionado contra la lengua Española, manifestó amigablemente su sentimiento a D. Juan Sedeño, Caballero Español: y habiendo sido desengañado por éste, el Goselini le escribió de esta manera: «Muy magnífico Señor: no me pesa de haber provocado a V. S. pues se defiende V. S. con tanta valentía. Quedo pagado de sus razones; y si valieron mis dudas para despertar su valor, no menos ha valido su respuesta para hacerme aprender a mí lo que no sabía de su lengua: la qual digna es por cierto de ser sabida: tan copiosa se muestra y tan capaz de cualquiera pensamiento, especialmente en la pluma del Señor Sedeño...»

Adulatorio elogio del Infante D. Gabriel: «Y cuando no hubiese más argumentos de esta verdad, sería bastante el Salustio Español para evidenciarla. Pues ¿quién no ve allí, no como quiera retratada muy al vivo a la madre anciana, sino también ataviada con arreos de perfección, en que la hija adulta la sobrepuja?...

»Pagado, pues, yo de razones de tan grande autoridad, y animado con el Real y esclarecido ejemplo de S. A. en su traducción reciente del Salustio, determiné de hacer prueba y ver si para uso de la Noble Juventud Española podría dar un César en Castellano, que al Romano se le pareciese más que no se le parece algún otro, que tiempo ha se tradujo en España» (alude, según veremos después, al de Diego López de Toledo).

»Y si para emprender obra tan dificultosa tube que luchar [p. 163] primero conmigo, sospechando que fuese temeridad lo que mis deseos me proponían como posible; después de metido en el empeño, toqué con las manos la dificultad, y enseñado ya por experiencia, la vine a conocer casi insuperable. De suerte que si persona de la mayor autoridad en la República de las letras, y digna de todos mis respetos [1] no me hubiera sostenido en medio de mis desconfianzas, levantando mano a la obra, desistiera enteramente de lo comenzado...

»Habiendo traducido a César para uso de la Noble juventud española, en dos estados podemos a ésta considerar: el uno, quando, según la costumbre asentada de toda Nación de policía, comienza la cultura y ejercicio de los talentos para el estudio de las Humanidades; el otro, quando templado ya y sazonado el ingenio con el sabor delicioso de las Bellas letras, emprende carrera *más seria* y estable, quien de Estudios *mayores*, quien de Empleo militar. En uno y otro estudio, y así a los unos como a los otros podrá el César Español serles de gran provecho...

»Los que inclinados a las Letras se dedican a las Facultades *mayores*, hallarán en César practicado el arte de razonar con juicio atinado, con hermosura, con claridad, y con una energía nativa inimitable.

Pues los aficionados a la Historia, no se dude que encontrarán en las relaciones de César toda aquella claridad, verdad, sencillez, pureza y brevedad que se requieren en semejantes obras; puesto que los comentarios no son más que unos diarios o apuntamientos de un diligentísimo general, que con la pluma o punzón a la mano escribía de noche lo que con la lanza hacía de día, como escribe el Autor del *Diálogo de las lenguas...*»

Después de citados los testimonios del Duque de Rohan en su tratado de *El Perfecto Capitán*, de Jacobo I en el *Basilicon Doron*, y de Andrés Bossio en su disertación *De comparanda eloquentia civili*, añade:

«Pues qué diré del juicio que de estos comentarios han hecho los Españoles así modernos como antiguos? Marcial (?), Lucano (?), Silio Itálico (?), Quintiliano, Séneca (?) y otros no acaban de elogiarlos (?) al paso que los recomiendan encarecidamente. Luis [p. 164] Vives quisiera que tomando estos comentarios desde la niñez, no se dejasen de las manos en la edad más avanzada. Juan Costa dice, que en punto a Historiadores debe ser imitado César, como el Príncipe de todos ellos. Alfonso García Matamoros los iguala con los escritos de Cicerón, los antepone a las obras de cualquiera otro del siglo de oro, y encarga a los que desean adquirir Latinidad sencilla, pura, aliñada, castiza y áticamente breve, se dediquen a ellos: dice que su estilo es siempre igual, y siempre digno de un Noble Romano nacido para gloria del Imperio. Si los aficionados a estas cosas quisieren leer el juiciosísimo libro que el dicho Matamoros escribió *De formando stylo*, allí verán que para igualar este sabio a Terencio con Cicerón y César, quiere se le perdonen al Poeta ciertas impropiedades a que le obligó el metro: para que se advierta con qué crítica tan delicada examinaba Matamoros el mérito de aquellos tres hombres, que fueron sin duda los que dieron un nuevo ser a la lengua Latina, abriendo las puertas al siglo de oro de la literatura romana...

»Y siendo así que los Doctos, siguiendo a Cicerón, califican estos escritos por la concisión, sencillez, claridad y aliño; desde luego me propuse a estas virtudes por blanco adonde *debría* enderezar todo mi estudio; conservando, en quanto lo permiten el sentido del Autor y el genio de la Lengua en que traduzco, brevedad casi igual al original, explicación llana, clara y aseada, sin artificios refinados, que incluyen impropiedad y afectación. Por esta razón he procurado comenzar, proseguir y acabar atendido al Autor en un todo: no desviándome de él ni en los sentimientos, ni en la manera de esponerlos; contando y casi pesando las palabras; midiéndolas, y considerando el sonido de ellas; para que no solamente digan con claridad lo que se pretende decir, sino también con armonía, naturalidad y dulzura. Y esta es la causa por qué, repitiendo César unas mismas frases y palabras en el testo, ha parecido también repetir las en Castellano: que si repetición semejante, en sentir de Quintiliano hace a las veces enérgicas y airosas las cláusulas Latinas; no se ve razón por qué haya de hermosear o suavizar menor las Castellanas, como discretamente lo advirtió D. Vicente de los Ríos en su juiciosa Análisis del Quijote.

»Yo tengo para mí, que el explicar a un Autor según el ingenio [p. 165] propio de cada uno, nada es menos que traducirlo: porque quien espone glosando, aclara las cosas a medida de las luces que él mismo tiene, y sigue la manera suya de explicarse... mas el Traductor verdadero, que como tal, no puede apartarse de las leyes de la traducción; se halla forzado a declarar precisamente los pensamientos de otro, y por la misma manera que aquel otro: y así carece de una y otra ventaja, si quiere llegar a ser aquello que hace profesión de ser; es a saber, Traductor fiel, puntual y cumplido... De aquí tuvo su origen aquel principio asentado entre los Maestros de esta facultad: que para que el

Traductor desempeñe su obligación, es menester que enagenado en cierta manera de sí, se revista del Autor y le embeba el alma.

»No puedo menos de copiar aquí lo que el mismo Sr. Bayer me escribió a este propósito: ello, dice, «para traducir bien a César, es menester beberle el alma y el carácter; ser en esto otro César. Mire Vmd. si es empeño! El carácter pues de César es la sencillez y la claridad, y esto es lo que en él debe principalmente imitarse.

»La libertad del propio pensar ha sido para algunos traductores la roca encubierta en que quebró su traducción: y la obra que tiene este nombre, por semejante causa perdió el ser; reducida a explicación libre, glosa o paráfrasi, mas que traducción. Así acaeció por testimonio de sus mismos nacionales a los más de los traductores Franceses... Yo he procurado evitar este inconveniente teniendo en menos el ser notado de escrupuloso por quien mira las cosas por la superficie; que no faltar a lo que según todo verdadero apreciador, se debe a la traducción legítima: que para resumirlo en una palabra, es, *no quitar nada ni añadir*.

»Y tanto más he debido pugnar por esto en César, quanto me consideraba obligado más estrechamente por las tres causas siguientes: primera, por estar firmemente persuadido de que, así como llevo dicho, y no de otra manera, se cumple con las leyes de la traducción; la segunda, por reparar que el doctísimo Daniel Huet en su libro *de optimo genere interpretandi* asienta: que si bien es indispensable fidelidad semejante en todas las versiones, todavía es más necesaria interpretando a Historiadores... La otra cosa es, el ver todo esto cumplidamente practicado por S. A. R. en el Salustio, que «para traducirle con mayor exactitud, procuro seguir, no sólo la letra, sino también el orden de las palabras, [p. 166] y la economía y distribución de los períodos: dividiéndolos como Salustio los divide, en quanto lo permite el sentido de la oración y el genio del idioma.

»He aquí los únicos y verdaderos principios de la traducción: *esactitud* en interpretar; *estudio* en seguir el orden de las palabras del original; *economía* y distribución en los períodos, *dividiéndolos* como el Autor, en quanto lo permite el sentido de la oración, y *el genio del idioma* en que se traduce. Estas son en suma las reglas del Arte de traducir...

»Pero hoy día los Traductores con el pretesto de *animar*, como ellos dicen, la traducción, o hacerla más armoniosa, sonora y brillante; hurtan el cuerpo a la carga, se alivian del trabajo que tomaron sobre sí; y de tal manera ofuscan y nublan a los Lectores, que aunque más buscan éstos al Autor, nunca con él topan, ni lo descubren siquiera...»

Discute luego los sabidos pasajes acerca de la traducción, de San Gerónimo (*De optimo genere interpretandi*), de Cicerón, *De optimo genere oratorum (nec converti ut interpres, sed ut orator)*, de Horacio (*nec verbum verbo curabis reddere fidus interpres*), dándoles su propio y legítimo sentido en que hoy no discrepa nadie.

«Mas puesto que lo dicho hasta aquí sea incontestable, no me imagino seguro de que los Traductores, especialmente Franceses, y también los Españoles sus apasionados, no me hagan dos cargos: el uno podrá ser éste: por qué razón pretendo yo que los Intérpretes hayan de andar tan a una con los Autores, que casi sean otros ellos en concebir y explicar los pensamientos? El segundo será: por qué

afirmo con generalidad que los más de los Traductores Franceses no han hecho traducción según ley y Arte: y que las que ellos llaman versiones, son antes explicación libre, glosa o paráfrasi; que no versiones que merezcan este nombre...

»Para satisfacción del primer cargo me parece haber ya espuesto algunas razones no despreciables: si ellas no convencieren, valga la autoridad eficacísima, y dignísimo ejemplo de uno de los principales Traductores de este siglo, el Señor Infante D. Gabriel... «Al cargo segundo no se podría dar salida que fuese completa, sino con testimonio de los mismos Franceses... (Citas de Daniel Huet, *De claris interpretibus*, «*sed maxima interpretum [p. 167] Gallicorum pars pessimae aetatis huius consuetudine obsequuta, summa licentia et levissima fide se gessit; ut vix suum possit locum in interpretibus obtinere*»; de Batteux en su *Horacio Francés*, etcétera.)

»Pero aun quando los Franceses acertaran a sujetarse al Arte y sus reglas bien entendidas, queriendo traducir al autor, sin olvidar el genio de la Lengua (pues claro es que se ha de tener cuenta con él) no tienen, o dígase, que carecen visiblemente de los recursos que debieran esperar de ella. Tratan, por ejemplo, de poner en Francés a Tácito, a Salustio, o bien a Horacio: ya que calan y penetran la sentencia del Autor: buelven (sic) los ojos a su Lengua para vaciarla en ella, y sucédeles encontrarla dura, terca, inflexible en tanto grado, que se ven precisados o bien a acomodar al Autor idiotismos nacionales, o bien a vestirlo de adornos postizos que inventa su imaginación. Quejense de esto los mismos Franceses por estas palabras... (nuevas citas de Daniel Huet, de Mr. Guérin que tradujo a Tácito después de Perrot d'Ablancourt y de Amelot de la Houssaye, Dacier, el presidente De Brosses, Batteux, «en el Prólogo de su famosa versión de Horacio en prosa; pero trabajada con esactitud poco acostumbrada en Francia,» etc...).

»No sé yo si los Españoles podrán tener quejas igualmente fundadas contra su habla castellana. Lea quien guste el *Diálogo de las lenguas* escrito en el siglo XVI; y sabrá que el autor anónimo dice así: «la lengua Castellana es tan elegante y gentil como la Toscana», y un poco más abajo añade que «es Lengua muy noble, entera, gentil y abundante». D. Gregorio Mayans en sus *Orígenes de la lengua Castellana* trae un dicho de Joseph Escalígero harto apreciable, como lo es entre los Eruditos quanto escribió aquel crítico. Decía pues en una Carta a Isaac Casaubon, haber él enriquecido el Lexicon de Lebrija con dos mil palabras, y añade lo siguiente: «y con todo eso me parece que he hecho nada, siempre que leo libros Españoles. Es tanta la abundancia de aquel language, que quanto más aprendo en él, tanto más se van ofreciendo cosas que sin Maestro nunca las aprenderé». Y lo que no tiene duda es que varias Poesías de Horacio, trasladadas en verso español por el Maestro Luis de León, hablan en Castellano como nacidas en él, sin haber perdido nada de su dulzura, armonía [p. 168] número, fluidez, naturalidad y concisión... Por lo que toca al Salustio, tómese en las manos la traducción perfecta de S. A. R.; y si se coteja con el original Latino, forzoso será confesar que el Príncipe de los Historiadores Romanos no sólo esta retratado con la mayor viveza y propiedad por el más sabio de los Traductores Castellanos, sino que la copia Española escede en mil primores al original Romano (!). En quanto al Tácito, nada tengo que añadir a lo que adujo el juicioso Inglés Fray Leandro de San Martín de la Congregación Benedictina y Maestro de Lengua Hebrea en la Universidad de Duay. Aquel Monge publicó en el año de 1629 la versión Castellana de Tácito hecha por D. Carlos Coloma, y dedicándola al Autor mismo, dice así: «como ya hubiese leído las versiones de este Autor hechas por otros elocuentísimos varones en varias Lenguas; cotejándolas con la Castellana, me pareció ésta tan propia, fácil y clara en la esposición de los conceptos preñados del Autor, acostumbrado a decir mucho en pocas palabras; y por otra parte tan allegada a la misma letra y

estilo de Tácito, que me parece que el mismo Tácito no usara de otro lenguaje si escribiera en Español...»

»Digo pues, que si en Cornelio Tácito se encuentra el modelo de brevedad y concisión que el gran Federico presenta para sus obras a los Escritores Prusianos; [1] en rara de las Lenguas vulgares de Europa podrá ser el Político tan bien imitado y retratado al justo como en la Castellana. Porque es así que todo el bien hablar Castellano consiste en que digáis lo que queréis con las menos palabras que pudiéredes: de tal manera que esplicando bien el conceto de vuestro ánimo, y dando a entender lo que queréis decir, de las palabras que pusiéredes en una cláusula o razón, no se pueda quitar ninguna sin ofender a la sentencia o al encarescimiento o a la elegancia»: como dejó escrito el autor del *Diálogo de las Lenguas*.

»Por la *precisión* o *laconismo* de que hablaban el Rey y Ministro de Prusia, entiendo yo lo mismo que si digéramos en castellano *puntualidad, ajuste, exactitud, conformidad, justa medida*, [p. 169] *engage al cabal o al justo del original*; en suma, esta bella *brevedad* tan apreciada en las obras, y tan apetecida entre todos los Escritores. Y según lo que hasta aora, hemos visto, semejantes virtudes o calidades no hay para qué buscarlas en los Intérpretes Franceses: y mucho menos en aquellos que han probado sus fuerzas en hacer hablar en Francés a un autor tan lacónico como Tácito. En conformidad, pues, de esto, no se puede bien comprender cómo las traducciones de los Franceses, ni tal vez sus obras modernas, puedan ser propuestas como dechados a los Alemanes ni Prusianos...

»Y volviendo a los Comentarios de César, si quisiéramos examinar las traducciones que de ellos han hecho los Franceses, siempre las hallaríamos muy semejantes a las otras de quien hemos hablado. Yo he visto solas dos: una de Blas de Bigenere, otra de Perrot d' Ablancourt. De aquél baste saber que en sentir de Daniel Huet se grangeó muy poco favor y honra con sus traducciones: de éste no digo más de lo que se lee en el Diccionario de Moreri: «se toma de tiempo en tiempo algunas libertades, apartándose no poco de su Autor: pero por lo común expresa el sentido del original». Tengo noticia de otras dos traducciones Francesas de César, una que de orden de Carlos VIII hizo Roberto Gaguin; [1] la otra de Juan Du Chesne, hecha por mandado de Carlos, Duque de Borgoña. Si estas no se trabajaron con más puntualidad y menos licencia, bien podremos allegarlas a las mencionadas; y cerrar el catálogo de las *Libres* con la de Claudio Seysselio, Obispo de Marsella, que, según el mismo Huet, tradujo los Comentarios de César *fide pessima*, bien como hizo con varias obras de Cicerón.

»En vista, pues, de los testimonios alegados, parece se puede dar por bien sentada la proposición de ser los más de los Franceses demasiadamente libres de sus versiones: ya sea esto por falta de Arte, o ya sea por defectos de la misma lengua. No creo que se podrá decir otro tanto de las traducciones de los Italianos. Según lo que he observado en ellas, se encuentra más exactitud en practicar las reglas de traducir: y no hay duda en que los Intérpretes Italianos tienen en su lengua la dulzura, copia, blandura [p. 170] y docilidad que se requiere para trasladar o volver en ella qualquier Autor, sea Griego, sea Latino. Sí que a las veces he solido echar de menos en algunas de las traducciones Italianas, aquella *concisión* de que blasona como *il bel privilegio* de su Lengua respecto de los demás, sin exceptuar la Latina.

»Y para que César en castellano conserve, quanto cabe en mí, el ser y las calidades del César Romano, conformándose al Real dechado del Salustio Español, me ha parecido que debo usar el

Romance del siglo décimosesto, que fué sin duda el de oro de la lengua Castellana. Pues entonces fué quando desechadas todas las impropiedades y menguas de la balbuciente y menor edad; llegó a la varonil y perfecta, sin necesidad de ninguna otra para hacer alarde de su ser cumplido y hermoso: y en aquella edad más que en otra ninguna, es proporcionada para representar en sí (como por el Traductor no quede), todos los primores y gracias que a su anciana madre pudo comunicar el que más noblemente la supo tratar...

»Y como quiera que algunas voces, frases y maneras parezcan antiguas, siempre serán preferidas por mí a las modernas que no fueren de buen año Castellano: sin que me detenga la nota de ser singularmente aficionado por la antigüedad. Mas no lo soy tanto que, o deseche algún otro adorno sólido y estimable que en nuestros tiempos pueda haber adquirido la Lengua, o borre de la memoria el documento que César quería que se tragase siempre en la mente, a saber: «que se huya como escollo todo vocablo que no sea usado y corriente.» He tenido a la vista lo que del Padre Mariana dijo el atinado político Saavedra; «afecta antigüedad: y como otros se tiñen las barbas por parecer mozos, él por hacerse viejo». Ni he olvidado tampoco la observación que en César tenía hecha Cicerón: «de haber él con destreza trocado en moderna y más agradable manera de hablar la que en su tiempo se miraba ya como anticuada o rancia.» Y ya se sabe que no es lo mismo ser un vocablo antiguo que anticuado. En el uso de los de este género, la buena razón ordena que haya todo miramiento y parsimonia. Mas de los vocablos antiguos no hay precepto autorizado que nos vede usarlos con discreción. Porque considerando la facilidad y poca crítica con que se dan por anticuadas varias frases y palabras Españolas por solo que *no se usan*; [p. 171] he llegado a creer que ni entendemos bien el valor del *uso*, ni hasta dónde alcanza su poder y fueros.

»El uso en materia de Lenguas es, según Quintiliano, «la conformidad de los hombres sabios; bien así como en las costumbres se llama uso el de los hombres buenos». Según esto, parece claro que para graduar una voz de anticuada o corriente, hemos de atenernos, no al vulgo ignorante, sino aquellos sugetos que con su locución y estilo merecen y se hacen lugar en la República de las Letras. ¿Y quiénes son éstos en nuestros días? Yo señalara algunos, si me atreviera a ello: porque siempre los hay en España, y más que algunos: pero, *vivorum ut magna admiratio, ita censura difficilis*, que decía Patérculo... Así pues, entretanto que otro más autorizado que yo, o alguno de la edad venidera haga el índice y elogio de los tales sabios y contemporáneos nuestros, a mí me será lícito decir; que los Españoles antiguos, cuyo uso de hablar y escribir debemos atender y seguir, son por lo menos estos: Luis de Granada, Luis de León, Luis de la Puente, Ribadeneyra, Mariana, Hernando del Castillo, Cervantes, Mendoza, los Argensolas, Mateo Alemán, Saavedra y algunos otros más...

»En efecto es así que el Castellano que hoy escriben y hablan los Españoles de juicio, en el fondo, valor y sustancia, es el mismo del siglo XVI, exceptuando tal qual adición ligera, alguna diminucion pequeña, y una muy accidental variedad. Leemos con gusto y entendemos sin dificultad todos nuestros Escritores de aquel siglo, y procuramos imitarlos en todo, como solemos hacer con Cicerón y los de su tiempo, respeto (sic) del Latín, sin que por la mediación de más de diez y ocho siglos tengamos por desusada ninguna locución del Imperio de Augusto. No es el lenguaje Español como el Francés; cuyas continuas mudanzas se atribuyen al genio voluble de la Nación por el autor de las Actas de los Eruditos de Leipsic, tomo del año de 1686, pág. 222: ni es como el Inglés, que en menos de medio siglo de tal suerte se muda de arriba abajo, y tanto suele variar aun en la sustancia misma, que el famoso Waller en el siglo pasado, y el célebre Pope en el presente, han temido con razón que su language, sus obras y las de sus contemporáneos, no sean entendidas dentro de pocos años.»

Inserta luego curiosos testimonios en loor de la lengua Castellana, [p. 172] del Cardenal Sforcia Palavicino, *Arte della perfezione Cristiana*; de Isaac Vossio. (*De Poëmatum cantu et viribus Rythmi*, 1673 :

«*In lingua Hispanorum vocabula ut plurimum terminantur anapaesto aut spondeo. Nec tamen destituitur aliis pedibus, uti dactylis, iambis, trochaeis et aliis; sed cum isti priores praecipue personent, minime mirum videri debet, horum idioma tantam prae se ferre maiestatem, ut non modo alias dialectos a Latino sermone prognatas, sed et omnium gentium linguas superat longissime. Italarum lingua miram habet pedum varietatem... solaque propemodum est quae caeterarum nostri temporis linguarum dotes continere videatur. Gravitate quidem nonnihil cedit Hispanicae, cultu vero superat...»*)

«Quanto a la ortografía Castellana de esta mi traducción, he procurado en lo posible acomodar la escritura a la natural y fácil pronunciación... Conforme a esto, porque advierto que en las más costosas y esactas ediciones modernas de nuestra Lengua se leen unidos por sinalefa los vocablos *estotro, esotro, entretanto, asimismo*, etc., y porque este modo de escribir se funda, en la advertencia que hace la Academia en su Gramática de la lengua Castellana, los he escrito yo en igual forma. Y de buena gana escribiera juntas también estas voces: *dellos, dellas, destos, desas, nostante, sibien, yaque, paraque, aloméno, apropósito, comoquiera*, etc., pareciéndome ser éste uno de los adornos (!) de nuestra lengua en los tiempos que más floreció: bien al contrario de lo que hoy erradamente se estila escribir y decir, *de el hombre, a el hombre*.

»He puesto tanto cuidado y estudio como el que voy diciendo en conformar mi traducción con el original, y aun con el genio de César, porque he visto el sumo respeto con que hombres muy sabios han tratado siempre qualquiera parte de sus obras y mérito. El qual si se ha de medir por el número y condición de los que han empleado su talento y caudal por darlo a conocer a los amantes de las letras; en verdad que no será fácil encontrar Autor alguno ni Griego ni Latino, antiguo u moderno que se le iguale, ni aun siquiera se le acerque. Por lo menos son veinte [1] los que [p. 173] he visto en esta Real Biblioteca que desde el siglo XV hasta el presente lo han comentado o aclarado con notas e ilustraciones. Entre ellos merecen lugar muy distinguido los dos grandes Españoles Antonio Agustín y Pedro Chacón: aquél recogió, y después Fulvio Ursino dió a luz enmendados algunos fragmentos apreciables de César: éste le puso notas eruditísimas, que los sabios, así estrangeros como nacionales tienen en mucha estima. Pues los que por el modelo de César han trazado un general grande son, a lo que yo sé, cinco sin contar a Pedro Ramus, que escribió un tomo entero *de Militia Caesaris*. El primero que creyó encontrar en César y sus escritos todas las partes y dotes que hacen un perfecto General, fué el Español D. (sic) Diego Gracián: [1] siguieron después esta su idea y egeemplo Gabriel Simeón Florentino, y Monsieur el Duque de Rohan, el Barón de Auch don Carlos Bonieres, y D. Diego Enríquez Villegas... [2]

»Pues las versiones que de sus comentarios se han hecho en diversas Lenguas son muchas. Las que yo he visto en la Biblioteca Real son las siguientes: una sola Española; dos Francesas; [3] quatro Italianas; [4] una Griega. [5] Ninguna de todas estas ni otras que por caso habrán visto los autores y hábiles oficiales modernos, Carlos Guischartd y Mr. Lo Looz satisfacen sus deseos de que hubiese alguna bien hecha de Autor tan clásico. [6] La única [p. 174] Castellana es de don Frey Diego López

de Toledo, Comendador de Castilnovo... (copia lo que dice de ella Pellicer y añade):

»Por lo que toca a la traducción del Comendador, debo añadir que sería fácil hacer ver sus defectos en la inteligencia, sus errores en la versión, sus faltas en el lenguaje, y su ningún arreglo al texto, y menos a los preceptos del Arte: pero todo eso se le debe perdonar a nuestro traductor en atención a su corta edad, tiempo en que trabajó en su obra, y las demás circunstancias que no eran muy favorables.

»La versión Italiana que Hermolao Albrici publicó en el año de 1736 no parece suya de él mismo, sino otra antigua manuscrita que él alteró algún tanto para acomodarla al estilo moderno, como también advierte el mismo Pellicer. Y dado que la prefiere a las otras tres Italianas por circunstancias que verdaderamente la hacen superior a ellas, todavía yo para hacer esta mía, ni la he tenido por modelo, ni menos la he disfrutado en el punto esencial de traducción: porque, a mi juicio, la Albriciana no se ajusta al texto de César tanto como debiera. No se entienda por esto que la he desechado en un todo: antes confieso ingenuamente que ésta y las demás, bien así como los Comendadores y Anotadores que he podido ver, todos me han ayudado sobremanera para entender y calar según mis luces la sentencia de César...

»El Señor Felipe III hizo tanto aprecio de estos libros, que tradujo varios trozos escribiendo de su Real mano ya en las márgenes, ya entre renglones de la edición de Leon, año de 1574, las frases castellanas que responden a las Latinas.»

Y luego escribe este párrafo de extravagante e increíble adulación:

«Y si a estos... Monarcas allegamos los Señores Infantes de España D. Gabriel y D.<sup>a</sup> Carlota, Hijo digno y digna Nieta de nuestro amable Rey y Señor, D. Carlos III, *qué gloria no resultará a César y sus Comentarios?* Si el autor los viera en tanta estima de personas de tanta gerarquía, *no se diera ya por satisfecho, y aun saciada su ambición inmensa?* Qué ufano estuviera al entender que su largo y bien meditado discurso hecho a presencia del Senado Romano en la causa de Catilina, lleva en Castellano *notablemente mejoradas y mucho más enérgicas* todas las razones y palabras que él supo acomodar a su voz en Latín? *Se [p. 175] prometería por ventura que hasta el mismo Caton cediese a su Nación Española, el que solo entre todos los Senadores Romanos no quiso rendirse a la Latina. Ni dudará tampoco que renunciaría él toda la gran gloria de haber vencido a Pompeyo por la que le resulta de que sus Comentarios anden tan entre las manos de la Señora Infanta Carlota: [1] quien tanto mas los colma de loor y alabanza, quanto es mas notorio lo maravilloso de su talento felizmente cultivado...*

»Esta ha sido la causa principal porque los Impresores de Europa, sin reparar en gastos, aun que más escesivos fuesen, han echado el resto de su habilidad y caudal en imprimir los Comentarios de César como ellos lo merecen. Podríanse citar en razón de esto muchas y muy preciosas ediciones que abundan en esta Biblioteca de S. M.; pero bastará nombrar solamente cinco, que son las más señaladas: la Elzeviriana de Leyden, año de 1661, muy segura y correcta, que sigo yo comunmente; y si sucede apartarme de ella algunas veces, me valgo de la costosísima y magnífica de Londres del año de 1712: la riquísima y bellísima de Glasgua de 1750: y las dos muy esactas y bien trabajadas de Leyden por Francisco Ouendorpio en los años de 1737 y 1750.

»En atención a la mayor dignidad y limpieza de la obra, he juzgado conveniente omitir la traducción, y consiguientemente la edición de aquellos libros, que no siendo de César, suelen sin embargo imprimirse a una con sus Comentarios por vía de Suplemento de los mismos en lo que les falta de las cosas de César. Esto no ha sido para mí razón suficiente para tomar un tercio mas de trabajo por alargar otro tanto mas la obra; y sobre todo para juntar con el puro César uno o mas Autores postizos que desdican no poco de la elegancia singular de aquél, ni tienen que ver nada con su hermosura. Y no es pensamiento este que se me haya de calificar por nuevo o singular, porque estos Libros añadidos nunca merecen ir a la par con los de César, ni aun mucho mas atrás, por la visible diferencia que entre unos y otros han notado los Críticos de juicio perspicaz y sano. Citaré no mas de dos, y esos Españoles. El insigne Luis Vives, hablando con los [p. 176] Maestros de Letras Humanas les advierte [1] que para enseñar a los discípulos el estilo llano, familiar y castizo, pongan en sus manos los Comentarios de César y las Epístolas de Cicerón: mas les previene que los Comentarios añadidos, bien sea por Hircio, bien por Opio, son muy diferentes de los de César «porque (dice él) son menos castizos y graves: por manera que se echa de ver que los escritos por César son obra de Príncipe, como los otros de algún particular.» El Conde de Portalegre, que con tanta destreza suplió la Guerra de Granada escrita por D. Diego de Mendoza, dice «que en su adición imitó antes a Floro con Livio, que a Hircio con César: pues no le bastó ser tan docto, tan curioso testigo de sus empresas y camarada, para que no se vea clara la ventaja que hace el estilo de los Comentarios...

»También tiene mi pensamiento en su favor la autoridad. Tradúcense estos Comentarios en lengua Griega, y el Autor (que se ignora) da punto a su traducción al fin del séptimo libro de la Guerra Galicana. Reimprímense en Brujas, año de 1491 [2] y no se pasa al Libro octavo ni los demás suplementos. Estudia y tradúcelos el Señor Felipe III; y sólo pone su Real mano en los siete primeros Libros *de B. G.* y los tres *de B. C.*, levantándola sin dar plumada en los demás que no son, ni S. M. los tenía por de César...

»A la razón y autoridad quise allegara también el consejo de Españoles inteligentes en la materia, a quienes tuve por conveniente consultar. Uniformemente me respondieron todos que debía omitir la traducción de obra que no fuese de César. Y aun por eso me ha parecido dar también en castellano las pocas cartas suyas que entre las de Cicerón han llegado enteras a nosotros, y según el juicio de los Críticos son reputadas por de César...

»Demás de esto nunca fué mi intento traducir en Castellano todo lo que César hizo, sino todo lo que escribió. No obstante, para satisfacer el deseo de algunos he pensado suplir lo que falta en esta parte a los Comentarios por medio más breve, y al parecer oportuno; con entresacar de la vida que de César escribió Suetonio [p. 177] un sumario de lo más digno de saberse acerca de esto, acabando con el fin desastrado y trágico de su vida ruidosísima. Porque haya uniformidad no solo en toda la obra, mas también en lo que se añade en la forma dicha como perteneciente a ella, he traducido los lugares de Suetonio que sirven de suplemento, como se muestra al pie de la edición. Y por haber leído en la misma vida de César escrita por Plutarco algunas circunstancias de ella que no me parecieron para omitidas, las he entreverado en el Suplemento donde no rompiesen el hilo de la historia; llevando puesta la mira a que la Juventud Española dada al estudio de la literatura, se instruya de paso en una lengua tan armoniosa, viva y necesaria qual es la Griega. Por lo que toca a los fragmentos o trozos sueltos de César, por lo mismo que dejan de ser piezas enteras, he creído que no deben entrar en cuenta de la traducción.

» Sírvome de algunas Notas remitidas al fin de la edición, para que mejor se aclaren algunos lugares a cuya cabal inteligencia no alcanza la mera traducción. He puesto particular cuidado en abreviar su número y en que vayan aligeradas de sobrada erudición, como de carga inútil.»

Sirven de suplemento a este prólogo unas *Advertencias* publicadas al principio del segundo tomo, y que completan la historia de esta versión.

«El Prólogo al tomo primero de estos Comentarios de César se compuso diez años ha, con lo que entonces se ofrecía declarar...

»Acabada la traducción Castellana de César, y puesta en limpio con Prólogo, Notas y Dedicatoria, se obtuvo del Sr. Rey Don Carlos III. Real permiso para dedicar la obra al Sr. Infante Don Gabriel. En conformidad de esto se presentó en manos de S. A. juntamente con la Dedicatoria, que fué admitida a una con el Autor bajo su Real protección, segun consta por aviso que de orden de S. A. se pasó al Traductor en Junio de 1788.

»Con el fallecimiento del Sr. Infante quedaron frustradas mis bien fundadas esperanzas de que, según eran de nobles los designios de S. A. y pasando la generosidad de aquel Real Mecenas mucho más allá de quanto hubiera podido yo prometerme; la obra saliese impresa y adornada a par del mismo Real Salustio Español, como se indicó en la nueva Dedicatoria al Rey nuestro señor.

**[p. 178]** »Arruinada y casi sepultada estaba la obra en el olvido aún de su mismo Autor, quando en el año de 1793 deparó la Providencia el que habiendo sido presentada a S. M. por mano del Ministro de Estado; se diese orden a la Imprenta Real para que a expensas suyas imprimiese esta obra. Al mismo tiempo se comunicó la correspondiente al Excmo. Sr. D. Joseph Nicolás de Azara. Ministro de S. M. en Roma, para que a espensas del Rey mandase abrir allí las láminas que pareciesen más oportunas a ilustrar y adornar esta edición de César. Las cuales láminas, tomadas de las mejores que se conocen y hallan en diferentes ediciones de Italia, Francia, Holanda e Inglaterra, se han grabado en Roma por los Artistas que las firman: y colocadas en lugares correspondientes, enriquecen y hermocean la obra; y no facilitan poco a los Eruditos, señaladamente a los Militares estudiosos, la inteligencia de varios pasages harto difíciles del original.

»En el Prólogo se insinuó que la presente traducción Castellana de los Comentarios casi iguala en brevedad y concisión a estas tan preciadas dotes del mismo César: y es de saber que quando se hacía la traducción, no me pasó por el pensamiento, y menos tomé empeño, por que saliese más larga ni más corta, o materialmente igual la versión con el testo: sino que, traducidos los Comentarios en la mejor forma que se supo y pudo, para presentarlos al Sr. Infante D. Gabriel, los copié por entero poniendo la versión y testo en columnas. Al escribirlas una enfrente de otra hallé por dicha que, sin saber cómo ni cómo no, las Castellanas respondían y casi generalmente se pareaban con las Latinas. Esto que advertí, me pareció que en la impresión sin violencia, antes con poco trabajo, se podría dar una muestra de que la tan decantada y suspirada brevedad o concisión en las obras y en las Lenguas, tiene cabida y se hace lugar señalado en la Castellana, tan bien como se reconoce y confiesa en la original Latina.

»Esta es la causa de encontrarse con frecuencia pareada la versión con el testo... (con este motivo

hace una crítica del *Tácito* toscano de Davanzati).

»Si esta traducción de César fuese un tanto quanto mejor que las obras Castellanas que tenemos, y se acercase algo, por ejemplo, a las de Pedro Simón Abril, que Gaspar Esciopio admiraba y deseaba para su patria como dechados perfectos de Arte; o si [p. 179] se pareciese en algo a las admirables y casi inimitables traducciones del Maestro Luis de León; o si por dicha hubiese yo logrado la de imitar en alguna manera el modelo acabado que nos dejó el Sr. Infante D. Gabriel en su *Salustio*, quem... Tu *longe sequere, et vestigia semper adora*; con eso sólo me daría por muy contento.

»Acábase de suponer que tenemos *otras traducciones castellanas* de César: y podría ser que esta expresión se notase por diversa de la que se puso en el prólogo quando se dijo que yo no había visto más que una sola, y esa, la de don (sic) Diego López de Toledo. Ya se vé que la diferencia consiste en que hasta entonces no se había publicado, ni yo tenía noticia de la traducción de D. Manuel Valbuena, que salió a luz el año de 1789. Esta traducción (que para mi es segunda) bien merece los elogios de los inteligentes: porque a la primera de don Diego López hace grandes ventajas. Si la mía las hace o no a las precedentes, eso debe quedar y queda al juicio discreto del público, y al discernimiento fundado de los que tienen voz en la materia...

»Sea qual fuere el mérito de la traducción del Sr. Valbuena, de la de D. Diego López, y de qualquier otra que haya, ni a mí ni a nadie es vedado el probar las fuerzas a ver si se alcanza y puede hacer otra mejor, y más habiendo ya pasado desde la publicación de aquella hasta el presente el espacio de nueve años, tiempo suficiente para haberse apurado la obra con justa y merecida utilidad de su dueño.

»Esta mía seguramente tiene defectos, más por cierto y mayores de los que yo quisiera: en las notas se han corregido algunos: no faltarán otros que serán advertidos de solos los humanistas, y podrá ser que se encuentren no pocos que solamente puedan notar los militares españoles versados en la lengua griega, latina, italiana, francesa e inglesa. Porque parece y para mí es imposible que en España se haya agotado la casta, o que dege de haber algunos (siquiera unos pocos) militares con caudal suficiente de erudición para comprender lo que en cada una de las citadas lenguas está escrito sobre la táctica antigua y moderna.

»Fuera pues de desear que algún español sobre tales principios del arte militar examinase lo que pocos años ha con noble emulación escribieron Cárlos Guischartt, Holandés, y el caballero Francés Mr. Lo-Looz... Uno y otro escritor se quejan a cada paso [p. 180] de que solamente se hayan puesto a traducir a Tucídides, Polibio, César, Vegecio y Arriano, unos meros humanistas; eruditos y sabios en las lenguas sí, pero ignorantes e inespertos en la milicia... Dan por sentado (y yo estaba por creérselo) ser imposible que quien no siendo militar sabio, se pone a traducir semejantes autores, no esté a riesgo de caer en muchos defectos y equivocaciones de inteligencia y espresión...

»Ojalá pues que algún militar Español, qual para este caso se requiere y queda insinuado, corrigiese las mias! y aprovechándose de todas las traducciones castellanas y extrangeras, desplegase mejor que yo las preciosidades de César; desmenuzase tantas partes de máquinas militares, esplicase más llanamente la forma de tantas evoluciones; diese el pormenor de las fortificaciones, describiese la manera y circunstancias de las marchas y contramarchas; deslindase los campamentos, estancias y reales y pusiese en claro la propia genuina sentencia y pensamiento de César en diferentes pasages de

sus Comentarios... Por ventura no faltará quien tome a pechos esta empresa; y acaso para acabarla podría serle de algún socorro esta nueva traducción castellana.»

Hasta ahora el voto formulado por Goya y Muniaín no ha sido realizado por nadie, y su traducción continúa siendo la mejor de las castellanas, especialmente por la pureza del lenguaje, no inmune, sin embargo, de algún resabio de ranciedad afectada.

La edición de la Imprenta Real es muy elegante y aun espléndida. Va adornada con un retrato de Carlos IV (dibujado por Antonio Carnicero, grabado por Fernando Selma) y dos bustos de Julio César y Pompeyo, dibujados por B. Salesa y grabados por P. Fontana (*C. Iulius Caesar, ex marmore antiquo Neapoli in aedibus Palatinis—Cn. Pompeius Magnus, ex marmore antiquo apud Princ. Spada*). Son los mismos que acompañan al Cicerón de Azara.

Hay graves motivos para sospechar que el verdadero traductor de los *Comentarios de Julio César*, no sea el que en las portadas de esta edición aparece. Entre los bibliógrafos de la Gompañía de Jesús, se afirma desde antiguo que Goya y Muniaín, publicó en su nombre la traducción hecha por el P. José Petisco. Así lo dió a entender el Padre Diosdado Caballero en el *Supplementum Primum Scriptorum Soc. Iesu*, publicado en 1814, aunque [p. 181] omitiendo el nombre de Goya, que probablemente vivía aún. Deseosos nosotros de poner en claro esta rara especie y de dar a cada uno lo suyo, hemos recurrido a la inagotable erudición del P. Eugenio de Uriarte, que hace muchos años trabaja en una bibliografía española de escritores de la Compañía de Jesús, y a su bondad debemos la adjunta nota, que si no prueba el plagio atribuído a Goya y Muniaín (ni es posible la prueba cuando el manuscrito del P. Petisco falta), tiene, por lo menos, verdadera curiosidad para la historia literaria.

«P. José Miguel Petisco.—Los *Comentarios de Cayo Julio César traducidos*. T. II. 4.º *Matriti ex typographia Regia per Petrum Julianum Pereyra, 1798. Haec commentariorum Julii Caesaris interpretatio hispanica nomen praefert non Petisci, sed cujusdam Presbyteri*, dice Caballero (I, 223) a quien quiso seguir Backer, aunque le entendió mal, cuando interpretó la última parte de su cláusula: *sur le titre on ne lit pas le nom de Petisco, mais simplement «traduit par un prêtre»* (II, 1912). Más exacto y juntamente más explícito está Sommervogel al intitular la obra misma: *Los Comentarios de Cayo Julio César traducidos por D. Joseph Goya y Muniaín Presbítero. Madrid, Imprenta Real, 1798. 4.º, dos vol. (D. 141: B. vi, 621)* : aunque con señales de no haberla visto.

»El P. Luengo [1] que la vió, habla dos veces de ella, y por más que parezcan algo largos sus testimonios, no dudamos de copiarlos a la letra en gracia de la veracidad histórica y la propiedad literaria en un caso tan excepcional como el presente:

«El P. Joseph Petisco, traduxo en Bolonia los *Comentarios de Julio César*; y, habiendo llegado una copia de la traducción que, inocentemente y sin preveer sus resultas dexaría hacer el Author, a las manos de D. Joseph de Goya..., la dió a luz en Madrid con su nombre propio, y dedicándola al Rey, y consiguió una pingüe pensión... La dicha impresión se hizo sin consentimiento, y aun sin noticia del verdadero traductor de la obra de César; lo que no se puede menos de llamar villanía y latrocinio; y dudo mucho que el Sr. Auditor haya dado un buen socorro [p. 182] para lograr algún alivio en sus necesidades al pobre author de la obra... No ha parado aquí la astucia y malignidad de los que han andado en este negocio, y ha llegado hasta apoderarse con engaño y disimulo del original del Author

y echarle al fuego; para que no haya este documento auténtico con que demostrar el plagio y latrocinio vergonzoso del Sr. Auditor Goya.» (*Diario*, a. 1798, pp. 307-81.)

«Así escribía el P. Luengo al tener noticia de la impresión de *Los Comenarios*, y a tiempo en que se figuraba no haber dificultad en hablar claro. Al tenerla de la muerte de su autor y formar su acostumbrado elogio, dos años después, cuando tanta claridad pudiera serle muy nociva, repetía lo siguiente en honor de su amigo y compañero:

«Trabaxó mui en secreto la traducción de la lengua latina a la Española de un Author clásico del siglo de oro, y después con nombre de un sujeto que está en puesto distinguido, se dió a luz sin noticia ni consentimiento del Author, al que se le arrebató el original para que nunca se pueda hacer ver que no es author de la traducción el que pone su nombre en ella, sino este P. Joseph Petisco de la Provincia de Castilla. No pongo aquí el título de la obra, el nombre del que se pone a su frente y de alguna otra persona, que con malicia o sin ella ha entrado en esta vilísima e injustísima rapiña literaria, aunque lo sé todo; porque puede venir este mi escrito en manos de algún imprudente que haga pública esta vergonzosa historia, viviendo todavía los autores de ella; pues no son viejos, y pueden vivir muchos años» (a. 1800, págs. 26-7).

«No tenemos empeño ninguno en sacar a la vergüenza el nombre del famoso Auditor D. José Goya y Muniáin: sin embargo, como una acusación tan grave como la del P. Luengo parece exigir alguna prueba más que la de su palabra, aunque tan fidedigna, dado que a él se le pudiera considerar como parte interesada en este pleito, como también a los demás testigos que arriba citamos, y, por otra parte la exhibición del original, que sería la más concluyente, o mejor, la única irrechazable, es cosa que ya, por lo visto, no se puede pretender, súfrasenos consignar, en cambio, una noticia que, si no de prueba, servirá a lo menos de credibilidad y confirmación a lo que asienta el autor del *Diario*.

[p. 183] «Conocida es de todos los eruditos *El Arte Poética de Aristóteles en castellano. Por D. Joseph Goya y Muniain. De orden superior. En la Imprenta de D. Benito Cano. Año de 1798.* en 4.º mayor de VIII-138 páginas, s. tres hojs. de tít. y dedic. Pues bien: he aquí copiada literalmente la nota que, al describir e indicar uno de los ejemplares de esta obra, se lee en el *Índice* ms. de la Biblioteca de la Universidad de Salamanca. Dice así:

«Posteriormente a la compra de este libro regaló otro ejemplar su traductor M. Pedro Luis Blanco como aparecerá de la carta que dirija a esta universidad el que se dice traductor contra el nombre expreso de D. Josef Goya y Muniain, aunque se debe creer al primero.» (Ind. I, 35.)

«Por más que la hemos buscado en más de una ocasión, no hemos podido dar con la carta del Sr. Blanco entre los papeles de aquella Universidad; y lo sentimos, porque es de presumir que contuviera noticias de algún provecho para nuestro asunto.

«Pasa a VE. de orden del Sr. Infante una Dedicatoria que quiere hacer a S. A. D. Josehp Goya individuo de la Real Biblioteca, de los Comentarios de Julio César que ha traducido para que VE. vea si será del agrado del Rey que S. A. la admita. Prescindiendo de que si el estilo de la traducción se parece al de la dedicatoria, duro, afectado, y repugnante a nuestros oídos modernos, no merecerá estima, por más que diga Bayer, de quien es hechura Goya, hago presente a VE. que está ya

finalizada la impresión de la de Valbuena...», leemos en carta anónima a don Miguel Cuver, existente en el Archivo Histórico Nacional de Madrid (entre los expedientes de la impresión).

XLVII. GOYA Y MUNIAÍN, José.—Madrid, 1847.

*Los Comentarios de C. Julio César. Versión Castellana. Madrid, 1847. Imprenta de D. J. M. G. Colón y Compañía, calle de las Pozas, número 2. 8.º, 379 págs.*

Esta traducción es exactamente la misma de Goya y Muniaín, aunque no se expresa su nombre en la portada, ni para nada se le cita en el breve prólogo.

Comprende sólo la parte auténtica de Julio César, es decir, los siete primeros libros de la Guerra de las Galias y los tres de la Guerra Civil, omitiendo los de Hircio.

[p. 184] Este fué el primer volumen, y creemos que el último, de una *Biblioteca Militar científica y literaria, colección de obras antiguas y modernas, tanto españolas como extranjeras*.

Figuraban como directores de esta publicación D. José María Gómez Colón y D. Pedro Echevarría.

Vid. Almirante, *Bibliografía Militar de España*, p. 336.

XLVIII. GOYA Y MUNIAÍN, José.—Barcelona, 1867.

*Los Comentanos de Cayo Julio César traducidos por D. José Goya y Muniaín, Presbítero. Nueva edición que comprende el texto adoptado por el traductor, un gran número de variantes y un nuevo prólogo por D. M. Milá y Fontanals, Catedrático de la Universidad de Barcelona.*

Barcelona, imprenta de Antonio Brusi, 1867.

2 tomos 8.º El primero de LXX + 314 págs. El segundo de VI + 286 págs.

Tomo I: Prólogo de la nueva edición.—Dedicatoria de Goya al Rey Carlos IV.—Prólogo del traductor.—Los siete libros de la Guerra de las Galias (omitido el octavo, que no es de Julio César).—Notas para la mejor inteligencia de Julio César y justificación de la versión castellana.

Tomo II: Advertencias del traductor.—Los tres libros de la Guerra civil.—Cartas de Cayo Julio César.—Notas a los Comentarios de la Guerra Civil.—Suplemento a los Comentarios de Cayo Julio César, entresacado y traducido en castellano de la vida del mismo César, escrita en latín por Cayo Suetonio Tranquilo, y en griego por Plutarco el de Quersoneso.—Índice de los pueblos, ciudades, ríos, etc., de que se hace mención en los Comentarios de César (este índice se ha tomado de la traducción de Valbuena).

El texto latino va al pie de las páginas.

Hay ejemplares de esta edición que dicen en la portada: *París, Librería de L. Hachette y C.<sup>a</sup>, 1867*, por haber comprado este librero a Brusí una parte de las existencias de esta edición para difundirla por América.

En el prólogo traza Milá rápidamente la biografía de Julio César, extractando en parte al historiador suizo Juan de Müller «uno de los que más se han inspirado del espíritu de los antiguos [p. 185] historiadores y más dignamente han competido con ellos». Y formando juicio de las traducciones de Valbuena y Goya, nota que en la primera, «con muy mal acuerdo, ya por exponerse al error, ya por los repugnantes anacronismos de lenguaje a que ello da lugar, sustituyó el Sr. Valbuena a los antiguos los nombres geográficos modernos (así, por ejemplo, dice *Francia* en lugar de *Galia*).—La de Goya y Muniaín, por hallarse exenta del defecto que en la de Valbuena señalamos y parecemos más flúida y castiza en el lenguaje; es la que hemos escogido para la presente edición de obra tan insigne.»

XLIX. GOYA Y MUNIAÍN, José.—Madrid, 1882.

*Los Comentarios de Cayo Julio César traducidos por D. José Goya y Muniaín. Nueva edición que comprende los libros escritos por Hircio y traducidos por D. Manuel Balbuena. Madrid, Luis Navarro, editor, Colegiata. núm. 6, 1882.*

Dos tomos 8.º El primero de LXVIII + 273 págs. y el segundo de 333.

Tomo I: Advertencia preliminar.—Prólogo del traductor.—Guerra de las Galias (incluyendo el libro 8.º que es de Hircio).

Tomo II: Advertencias del traductor.—Guerra Civil.—Guerra de Alejandría.—Guerra de África.—Guerra de España.—Cartas de C. Julio César.

Las notas que acompañan a la versión son las de Goya.

De esta reimpresión, como de toda la *Biblioteca Clásica*, se tiraron dos ejemplares especiales en papel de hilo, uno de los cuales tengo.

### **Traducciones ocasionales**

L. MORALES, Ambrosio de.—Madrid, 1574.

En la *Corónica general de España*, lib. VIII (ed. de 1791, Madrid, Benito Cano), entresaca, vertiéndolo, no literal, sino sustancialmente en su sencilla y agradable prosa, lo que en los *Comentarios* de César se refiere a España, y lo amplía e ilustra con noticias de otros autores.

[p. 186] Cap. XXIV. *Cómo se comenzó la guerra civil de César y Pompeyo en España.*

«Gran parte desta guerra civil se trató en España: y así tendremos de aquí adelante mucho que escribir della. Y podráse contar harto en particular todo lo que en ella pasó: porque así lo escribe el

mismo Julio César en los Comentarios que hay suyos del principio desta guerra, continuando después lo demás hasta el fin della Oppio, o Aulo Hircio, que se hallaron con César en ella. Y pues aun en tiempo de Suetonio Tranquilo no estaba averiguado de cuál destos dos eran los postreros Comentarios que andan juntos con los de César: yo en esta duda por de Hircio los citaré siempre. Recogiendo también y juntando lo que en Plutarco, Dión y otros autores se hallare, con la mucha particularidad que de todo escriben.»

Cap. XXV. *El estado de España por este tiempo. Y el principio de la guerra en Lérida.*

Cap. XXVI. *Comiézase la guerra en Lérida antes que César llegase.*

Cap. XXVII. *Vino César a su campo, y peleó reciamente contra los contrarios.*

Cap. XXVIII. *Los trabajos que padeció César con la crecida de los ríos.*

Cap. XXIX. *César forzó a Afranio que levantase su campo de Lérida.*

Cap. XXX. *Sigue César a los enemigos, y comiézalos a poner en estrecho.*

Cap. XXXI. *Affranio y Petreyo se dan a César, y él usó con ellos mucha clemencia.*

Cap. XXXII. *Lo que Varrón por este tiempo hizo en el Andalucía.*

Cap. XXXIII. *Pacificó César a toda el Andalucía, y volviéndose a Roma dexó en ella a Casio Longino.*

Hasta aquí la materia española de los *Comentarios* de César, prosiguiendo después la de Hircio.

Todos nuestros historiadores generales aprovechan para la relación de estas campañas el relato de César, pero ninguno con tanta puntualidad y elegancia como Morales.

[p. 187] LI. MUNÁRRIZ. José Luis.—1798.

*Descripción que hace César de la consternación de su campamento por los rumores que corrieron entre las tropas de la ferocidad, la talla y el valor de los germanos (De Bello Gallico, I).*

En el *Blair* castellano, tomo III (ed. de 1817), págs. 241-242.

**Traducción francesa de un rey de España**

LII. FELIPE V.—1692-1697.

*Comentarios de César* (24 Abril, 1692). Ms. 345 de la Biblioteca Nacional. Contiene el libro I de la Guerra de las Galias.

Ms. 347 de la Biblioteca Nacional. Libros II y III de la Guerra de las Galias.

Ms. 349 de la Biblioteca Nacional. Libros IV y V de la Guerra de las Galias.

Ms. 350 de la Biblioteca Nacional. Libros VI, VII y VIII de la Guerra de las Galias.

Ms. 346 de la Biblioteca Nacional. *Les Commentaires de Cesar, de la guerre civile. 10 Avril, 1696.* Libros I y II (este último lleva la fecha de 26 de septiembre de 1696).

Ms. 348 de la Biblioteca Nacional. Libro III de la *Guerra Civil*.

Ms. 351. Guerras de Alexandría, África y España. (Al fin, 16 de agosto de 1697.)

Estos siete manuscritos están de letra del regio traductor, grande y clara como de planas de niño.

Por ser obra de quien llegó a ser Rey de España, se incluye aquí esta traducción francesa, que hizo Felipe V siendo Duque de Anjou.

### **Miscelánea (biografías, ilustraciones, etc.)**

LIII. ENRÍQUEZ DE ZÚÑIGA, Juan.—Madrid, 1632.

*Historia de la vida del primer César, por D. Juan Enríquez de Zúñiga, natural de la ciudad de Guadalajara, Doctor en ambos Derechos, Consultor del Santo Oficio, Alcalde mayor de la ciudad de Cuenca y su partido, por S. M. (Escudo de Armas.) Con privilegio, [p. 188] en Madrid, por la viuda de Juan González. Año 1632, 4.º, 140 hojas.*

Suma del privilegio (Madrid, 29 de enero de 1629).—Tasa (Madrid, 29 de mayo de 1633).—Aprobación del Lcdo. Dorantes de Salazar (Madrid, 17 de diciembre de 1628).—Licencia del Ordinario.—Aprobación del Mtro. Gil González Dávila (Madrid, 22 de diciembre de 1628).

LIV. INFANTE, Facundo.—1847.

*César y los tenientes de Pompeyo en Cataluña. Operaciones militares sobre el río Segre.* Artículo en la *Revista Militar*, tomo I, 1847.

*Pompeyo.* Artículo en la misma *Revista*, tomo III, 1848.

LV. DÍAZ, Jacinto.—Barcelona, 1856.

*Discurso sobre el lugar que ocupaba junto a Lérida el campamento de César cuando éste vino a combatir a Petreyo y Afranio, Generales de Pompeyo, por el Doctor D. Jacinto Díaz, Pbro. Catedrático de la Universidad de Barcelona.*

Este trabajo está firmado en 19 de noviembre de 1856, pero no se imprimió hasta 1868 en el tomo II de las *Memorias de la Academia de Buenas letras de Barcelona* (Barcelona, imp. de Celestino Verdaguer, 1868, págs. 269-291).

Tiene por principal objeto la memoria del Dr. Díaz impugnar la opinión de Pujades, que en su *Crónica del Principado de Cataluña*, libro III, cap. 77, supuso que «la montaña que ocupó Julio César es la misma que hoy se llama Gardeny» (más abajo de Lérida al Oeste), sino que debía estar al Norte de aquella ciudad. De paso enmienda otras equivocaciones del mismo cronista, e ilustra con precisión y conocimiento de la topografía, la parte de los comentarios *De Bello Civili*, que se refiere a la campaña de Lérida. Es punto de importancia geográfica y estratégica, pero que no ha sido tan debatido como el de Munda. [\[1\]](#)

[p. 189] LVI. ALMIRANTE. José.—Madrid, 1786.

Artículo *César* en la *Bibliografía Militar de España por el Excmo. Sr. D. José Almirante, Brigadier de ingenieros*. Madrid, 1876, págs. 147-168.

La parte bibliográfica de este artículo no merece atención, porque es un ligero extracto de Brunet y otros libros muy conocidos, pero la biografía de César es un valiente trozo de narración y crítica histórica, en que campea el original, nervioso y acerado estilo del general Almirante, que no tenía ninguna condición de bibliógrafo, pero sí muchas de excelente escritor.

De las numerosas vidas del Dictador que andan esparcidas en nuestros manuales de historia y literatura latina, ésta es la única que creo justo citar.

LVII. XIMÉNEZ DE SANDOVAL, C.—Madrid, 1881.

*Guerras de África en la antigüedad. Lecciones históricas y de doctrina militar tomadas de los mejores textos conocidos por el Teniente General Don C. Ximénez de Sandoval, y publicadas a expensas del Ministerio de la Guerra a instancia del Teniente General Marqués de San Román*. Madrid, 1881, 4.º

Págs. 102-129. *Campaña funesta de Curión*.

Estudia desde el punto de vista de la crítica militar esta campaña narrada en el libro II de los Comentarios *De Bello Civili*, a propósito de los cuales dice:

«Es de sentir que no se haga en España como en Francia y otras naciones una edición esmerada de los *Comentarios de César* para vulgarizar su lectura en el ejército, teniendo presentes en la versión, con las exigencias del estilo, la propiedad de las palabras y frases técnicas militares; así como acompañando todas las ilustraciones del arte y geográficas que son hoy día indispensables.»

LVIII. ESCOSURA Y MORROGH, Luis.—Madrid, 1888.

*El Artificio de Juanelo y el Puente de Julio César, por don Luis de la Escosura y Morrogh, Ingeniero de Minas, Madrid, 1888. 0 [p. 190] Imprenta de D. Luis Aguado. 4.º, 109 págs. con muchos grabados.*

(Tomo XIII, parte 2.<sup>a</sup> de las *Memorias de la Real Academia de Ciencias Exactas, Físicas y Naturales de Madrid.*)

Sabido es que el famoso mecánico cremonés Juanelo Turriano, que construyó en Toledo el artificio de su nombre para subir el agua del Tajo, colocó las cañerías y vasos de su máquina sobre un puente de madera, que quiso fuese reproducción fiel del que Julio César construyó para el paso del Rhin, y describe en sus *Comentarios*. De aquí que la descripción del puente de César, interpretada de tan diversos modos por sus comentadores, vaya enlazada con la del artificio de Juanelo, que es el principal asunto de esta docta y curiosísima disertación, la cual puede considerarse como una cabal biografía de aquel personaje tan importante en nuestra historia científica por sus raras y peregrinas invenciones de Mecánica aplicada.

Págs. 81-97. «Del puente que construyó Julio César sobre el Rhin para pasar el ejército romano al país de los germanos.»

«El puente que Juanelo colocó en la calle Ancha de Toledo, que sería la Ronda del Carmen, fué, sin duda, reproducción del que César hizo construir sobre el Rhin...»

El Sr. Escosura empieza por transcribir el texto de César, conforme a la edición de Doberenz (Leipzig, 1867), le traduce y comenta: presenta un dibujo de él (figura 18), para el cual ha tenido a la vista los de Justo Lipsio (*Poliorticon*, 1496); Paladio (*I Comentarii di C. Giulio Cesare*, 1625); Perrot d'Ablancourt, Rondelet (*Traité théorique et pratique de l'art de bâtir*); Emy (*Traité de l'art de la charpenterie*) y Napoleón III en su *Historia de Julio César*, todos los cuales reproduce y discute. El último grabado representa el puente tal como le dibujó Juanelo (fig. 28).

Por fin el mismo Juanelo, en su obra manuscrita en la Biblioteca Nacional (*Los veinte y seis libros de los Ingenios y Máquinas de Juanelo*), se explica en estos términos:

«La puente que hizo Julio César sobre el Rhin, la cual describe en sus *Comentarios*, muchos la han querido glosar, mas al fin muy pocos la veo acertar, en especial en la *Fibula*, la cual es muy difícil de entender, porque unos quieren que sea una cuerda con que atan todo, otros quieren que sea una clavija [p. 191] de hierro, otros quieren que sea una ligazón de madera, la cual fivula me parece que se entiende que ha de ser a modo de una *evilla* por hacer casi el mismo efecto que hace la *evilla* en la correa; la cual es en la manera que aquí en medio se señala (figura 28)...

»La hebilla de Juanelo (prosigue el Sr. Escosura), es la solución completa de la dificultad: primero, porque la traducción de hebilla por *fibula* es la única que puede aceptarse como correcta y genuina; y segundo, porque con la hebilla se evita en la unión de los pilotes con las puentes la rigidez, tan perjudicial a la obra, que tomaría con las clavijas o pasadores, con los travesaños, las cuerdas y las muescas, que figuran en sus dibujos respectivos, los autores anteriormente citados. La sencillez de construcción de las hebillas, y la facilidad que ofrecen para su colocación, abonan además la opinión

de Juanelo, tratándose de un puente de longitud extraordinaria, construido en diez días, y a propósito del cual advierte César, por último, que si los pilotes de una pila se mueven en un sentido, son retenidos por la parte contraria, y esto sólo puede tener lugar empleando las hebillas...

»Si Juanelo hubiera representado convergentes los pilotes de cada par, su dibujo sería completo y nada hubiera que observar respecto a su corrección. De todos modos, la traducción de la *fibula* por hebilla y la representación sencilla y sólida de esta interesantísima parte de la obra, revelan el ingenio del autor del artificio de Toledo, que no sólo reprodujo el puente de César, sino que lo construyó con más exactitud que lo habían dibujado sus predecesores en la interpretación del capítulo correspondiente de los *Comentarios*.»

LIX. AMAT LENTISCLÁ Y GRAVALOSA, Félix de.—(En Molins, Diccionario).

*A Julio César, llorando en el templo de Hércules al ver la estatua de Alejandro.*

Poesía en octavas, leída por su autor en la Academia de Buenas Letras de Barcelona por los años de 1730.

Vid. Elías de Molins, *Diccionario biográfico de escritores catalanes del siglo XIX* (I, p. 60).

[p. 192] LX. INFLUENCIA DE CÉSAR EN LA LITERATURA ESPAÑOLA.

Fueron siempre los *Comentarios* de Julio César lectura predilecta de grandes capitanes, y desde el Renacimiento de las letras crearon un tipo de narración militar, que todavía se admira en las memorias de Federico II de Prusia y del primer Napoleón. Pero no se ha de ampliar indefinidamente el catálogo de los imitadores literarios del dictador romano, incluyendo en ella a algunos personajes históricos que, o no leyeron nunca los *Comentarios* de la Guerra de las Galias y de la Guerra civil, o no se acordaban de ellos cuando emprendieron transmitir a la posteridad el relato verídico de sus portentosas hazañas. Nada más caprichoso, por ejemplo, que el título de *Comentarios*, que ya en el siglo XVI, y por influjo de preocupaciones eruditas, dieron algunos escritores a la admirable Crónica de D. Jaime I *el Conquistador*, obra personal y auténtica de aquel glorioso monarca (a pesar de las nubes que quiso amontonar Villarroya y disipó D. Isidoro Antillón). Ni el conquistador de Mallorca y de Valencia había leído los *Comentarios* del dictador romano, que estuvieron bastante olvidados en la Edad Media, y que el Petrarca mismo citaba bajo el nombre de Julio Celso, ni puede encontrarse más semejanza entre ambos héroes que el haber manejado entrambos la pluma y la espada, y haber sido historiadores de sus propias acciones.

La manera nerviosa y viril, rápida y sobria, de las Memorias que César escribió de sus campañas, se reproduce a través de los siglos sin necesidad de imitación directa. ¿Quién ha de creer, por ejemplo, que la hubiese en las *Cartas de Relación de Hernán Cortés*, aunque había cursado dos años de Gramática en Salamanca, y era «buen ingenio y hábil para toda cosa», según declara su capellán Francisco López de Gómara, añadiendo su rudo soldado Bernal Díaz del Castillo que «era latino..., y cuando hablaba con letrados y hombres latinos, respondía a lo que le decían en latín». Sea de esto lo que fuere, hay pocas escrituras en ninguna lengua que por la noble sencillez, por la modesta grandeza, por la serena objetividad, por la plácida lisura con que se refieren las cosas más

extraordinarias, recuerde o emule tanto los *Comentarios* de César como estas *Relaciones* del conquistador de Nueva [p. 193] España, con ser documentos oficiales, escritos al mismo compás de los acontecimientos, y sin ningún propósito literario.

La imitación directa se manifestó en un grupo de historiadores de las campañas de Flandes y Alemania, soldados a la par que humanistas, los cuales por haber tenido el ánimo,

Ora en la dulce ciencia embebecido,  
Ora en el uso de la ardiente espada,

alcanzaron aquella belleza, «sencilla y desnuda, sin aparato oratorio, despojada de toda vestidura y cendal (*quasi veste detracta*), que admiraba tanto Marco Tulio en los *Comentarios* de César. Grupo de historiadores militares es este, como quizá no se hallará otro en la literatura del Renacimiento. Ellos son los verdaderos discípulos del conquistador de las Galias, y con ellos compensa España su relativa penuria en editores, traductores y comentaristas de la obra insigne del vencedor de Farsalia.

Abre la marcha el Comendador mayor de Alcántara D. Luis de Ávila y Zúñiga, autor del *Comentario de la guerra de Alemania* hecha por el César Carlos V en 1546 y 1547. Fué D. Luis de Ávila testigo y actor en todos los grandes hechos que narra, coronados con la rota de los luteranos en Mühlberg, la prisión del Elector de Sajonia y del Landgrave de Hesse.

«Escribiré yo, pues, esta guerra brevemente, como conviene a un comentario, y fielmente, de la manera que la vi, hallándome presente a toda ella cerca del Emperador, mi señor, adonde podía más particularmente saber y ver la verdad de lo que allí pasaba.»

Al terminar el relato, establece una especie de parangón entre las campañas del nuevo César y las del antiguo, mostrando bien cuán presentes las tenía:

«La grandeza desta guerra merece muy más larga relación que la mía; mas yo con esta breve ayudo a la memoria de los que la han de hacer de toda ella más particularmente. Sólo esto diré: que César, con haber vencido a Francia en diez años, hinche el mundo de sus comentarios, y Roma hacía suplicas; y con haber pasado el Rhin, y haber estado diez y ocho días en Alemania, le pareció que bastaba aquello para la autoridad y dignidad del pueblo que señoreaba al mundo. El Emperador, en menos de un año, sojuzgó esta provincia bravísima para testimonio de [p. 194] los romanos y de los de nuestros tiempos... Así que la grandeza desta guerra merece otros estilos más altos que el mío; porque yo no la sé escribir sino poniendo la verdad libre y desnuda de toda afición apasionada, porque la memoria della, en cuanto en mí es, pues lo vi todo, sea tan perpetua cuanto merece la grandeza de la empresa.»

Dignamente cumplió D. Luis de Ávila su propósito.

«Caracterizan a este ilustre escritor (dice Capmany) una concisión tan grave, y una nobleza tan sencilla y tan austera en la dicción, que si no le hicieron estas calidades igual al César romano, le hicieron por lo menos superior a cuantos españoles antes y después de él quisieron imitarle.»

Tan clásicos son estos *Comentarios*, y tan próximos a la manera de Julio César, que sin gran esfuerzo pudo ponerlos en lengua latina el humanista de Brujas Guillermo Van Male, logrando una feliz imitación del estilo del gran capitán romano. [1]

Véase, como muestra del estilo de D. Luis de Ávila, esta descripción del sangriento destrozo de los protestantes alemanes con que terminó la gloriosa jornada del río Albis:

«A este tiempo el duque de Alba, conociendo tan buena ocasión, envió a decir al Emperador que él cargaba, y ansí lo hizo por una parte con la gente de armas de Nápoles, y el duque Mauricio con sus arcabuceros por la otra: y luego su gente de armas y nuestra batalla, que ya había tornado a ganar la mano derecha, movieron contra los enemigos con tanto ímpetu, que súbito comenzaron a dar la vuelta; y apretaron los nuestros de manera que a ninguna otra cosa les dieron lugar sino de huir, y comenzaron a dexar la infantería, la qual al principio hizo un poco de resistencia para recogerse al bosque. Mas ya toda nuestra caballería andaba tan dentro de la suya y de sus infantes, que en un momento fueron todos rotos. Los húngaros y los caballos ligeros, formando un lado, acometieron por un costado; y con una presteza maravillosa comenzaron a executar la victoria, para lo qual [p. 195] estos húngaros tienen grandísima industria, los quales arremetieron diciendo *España*; porque a la verdad, el nombre del Imperio, por la antigua enemistad, no les es muy agradable.

«Desta manera se llegó al bosque, por el qual eran tantas las armas derramadas por el suelo, que daban grandísimo estorbo a los que executaban la victoria. Los muertos y heridos eran muchos, unos muertos de encuentro, otros de cuchilladas grandísimas, otros de arcabuzazos: de manera que era una la muerte, y los generos della muy diversos. Eran tantos los prisioneros, que había muchos de los nuestros que traían quince y veinte soldados rodeados de sí. Había muchos hombres, que parecían ser de más arte que los otros muertos en el campo: otros que aun no acababan de morir, gimiendo y revolcándose en su misma sangre; otros se veía que se les ofrecía su fortuna como era la voluntad del vencedor, porque a unos mataban y a otros prendían, sin haber para ello más elección que la voluntad del que los seguía. Estaban los muertos en muchas partes amontonados, y en otras esparcidos, y esto era como les tomaba la muerte, huyendo o resistiendo. El Emperador siguió el alcance una gran legua. Toda la caballería ligera, y mucha parte de la tudesca y de los hombres de armas del reino le siguieron tres leguas. Ya estábamos en medio del bosque cuando el Emperador que allí estaba, paró y mandó recoger alguna gente de armas, porque toda andaba ya tan esparcida, que tan sin orden andaban los vencedores como los vencidos: lo qual fué asegurar la victoria, y si algún inconveniente sucediera a los que iban adelante proveello, porque es cosa muy sabida que un capitán lo ha de pensar todo, y no decir después: «No lo pensé.»

»Habiendo parado allí el Emperador y el Rey (de Romanos, D. Fernando), el cual en todo esto mostró ánimo verdaderamente de rey, yo el duque de Alba, que había llegado más adelante siguiendo el alcance, armado de unas armas doradas y blancas, con su banda colorada, en un caballo bayo, sin otra guarnición alguna más de la sangre de que venía lleno de las heridas que traía en el. El Emperador le recibió muy alegremente y con mucha razón. Estando así, vinieron a decir al Emperador cómo el duque de Sajonia era preso. En su prisión pretendían ser los principales dos hombres de armas españoles de los de Napoles, y [p. 196] tres o cuatro caballos ligeros españoles y italianos, y un húngaro, y un capitán español. El Emperador mandó al duque de Alba que le trajese; y así fué traído delante dél. Venía en un caballo frisón, con una gran cota de malla vestida, y encima un peto negro

con unas correas que se ceñían por las espaldas, todo lleno de sangre, de una cuchillada que traía en el rostro, en el lado izquierdo. El duque de Alba venía a su mano derecha, y así lo presentó a su Majestad...»

Lo restante léase en el texto original; que yo sólo he pretendido engolosinar el gusto de los lectores con esta brevísima muestra.

Historiador también formado en la escuela de Julio César, y uno de los que mejor llegaron a reproducir sus peculiares excelencias, como tratadista de arte militar y como narrador, fué el buen caballero y admirable diplomático Don Bernardino de Mendoza, cuyas embajadas en Londres y en París en tiempo de la Liga, son páginas de la historia universal del siglo XVI, no ya sólo de la de España. Además de su *Teórica y Práctica de la guerra* (1595), enaltecen su nombre los *Comentarios de lo sucedido en las guerras de los Payses baxos, desde el año de 1567 hasta el de 1577* (Madrid, por Pedro de Madrigal, 1592). Los méritos de este libro, en ninguna parte están mejor apreciados que en la bella *aprobación* del humanista valenciano Fadrique Furió Ceriol, que por haberse suprimido en ediciones posteriores, juzgo conveniente poner aquí a la letra, seguro de que me lo ha de agradecer quien tenga educado el gusto y el oído en la prosa castellana del buen tiempo.

«Fadrique Furió Ceriol, gentil-hombre de la casa del Rey nuestro señor, digo que he visto y con atención leydo el libro intitulado *Comentarios* de D. Bernardino de Mendoza, de lo sucedido en las guerras de los Países Baxos, desde el año de 1567, hasta el de 1577, que por mandado del Consejo Real me fué cometido: y hallo que el Autor dellos, dexando de industria el aparato y esencial de la historia para quien quisiere escrevirla, comprehende por cabos (como lo pide la ley de *Comentarios*) con tanta abundancia las causas, intenciones, disignios, successos y fin de todas las facciones, que para largo no lo puede ser más, ni para breve tampoco, guardando pero una lisa, distinta, fácil [p. 197] y clara narración, sin sombra de obscuridad: gracia del cielo a pocos concedida. Contienen en sí muchas y muy notables empresas de nuestra nación y de las demás, su prudencia y tiento en comenzarlas, su industria en seguir las, su valor y esfuerzo en oponerse y vencer las dificultades, trabajos y peligros que se ofrecían, su constancia hasta llevarlas al fin deseado, así en mar como en tierra: de donde resulta a esta monarchía, allende de su poder y grandeza, amor, temor, autoridad, reputación y gloria. Entre otras hazañas memorables y dignas de eterna memoria, se verán aquí aquellas dos nunca assaz loadas, que esta nación y las demás, por dos vezes con esquadrón formado del modo que se pudo, vadeó el mar Océano desde tierra firme a las Islas de Zeelanda, de noche y con frío, por distancia de dos leguas, con agua a los pechos, a la garganta, y a ratos más arriba, por donde algunos se anegaron en ella, y llegados de la otra parte hambrientos, desnudos, mojados, tiritando de frío, cansados y pocos, cerraron con los enemigos, que eran muchos más en número, y estaban hartos, armados y descansados y atrincheados, y los hizieron huyr a espaldas vueltas. Pueden tambien servir estos *Comentarios* de dechado y muestra de un buen soldado, de un valiente capitán, y de un prudente y experimentado general en el alojar, marchar, ordenar de su gente y escuadrones, camppear en rencuentros, rotas, encamisadas, emboscadas, asaltos, reconocimiento de sitios y batallas, en cortar un camino, buscar el enemigo, prevenirle, divertirle, atacarle una escaramuza, avivarla, engrossarla, socorrer plazas, ganar passo o alojamiento, estre charle de vituallas, o tenerlas para su campo, entretenerle, consumirle, desbaratarle y romperle. Finalmente aquí se hallan muchas y muy varias facciones militares, tan bien puestas por la pluma como lo fueron por la obra: las quales no son otra cosa sino una arte militar puesta en obra, y una obra sacada del arte militar, a cuya causa se puede decir que es juntamente theorica y platica de la verdadera milicia. En Madrid, 15 de Mayo de

Los historiadores de Flandes son legión, y en todos más o menos campea el tipo de narración propio de Julio César, a quien procuraban imitar, hasta en el título de *Comentarios* que generalmente dieron a sus libros. Algunos pecan de sequedad excesiva como el heroico coronel Francisco Verdugo en su *Comentario* [p. 198] *de la guerra de Frisa* (Nápoles, 1610); donde recopiló, a guisa de memorial de servicios mal pagados, los sucesos acontecidos durante los catorce años que fué Gobernador y Capitán general de aquella provincia. Pero aunque su estilo deba poco al artificio retórico, no le faltaba razón a su editor D. Alfonso Velázquez de Velasco (ingenioso autor de la comedia *Iena*), para «estimarle por de no menos sustancia en su tanto, que cualquiera de los de Julio César». Más amenos y de más apacible lectura son los *Comentarios de las cosas sucedidas en los Países Baxos de Flandes, desde el año de mil y quinientos y noventa y cuatro, hasta el de mil y quinientos y noventa y ocho, compuestos por don Diego de Villalobos y Benavides, capitán de caballos lanzas españolas* (Madrid, 1612), elegante historiador de la sorpresa y cerco de Amiens. Pero sin detenernos en este libro, ni en el de Alonso Vázquez, el más copioso y reflexivo de los historiadores de Flandes, aunque su obra haya tenido la desgracia de permanecer ignorada hasta que salió a luz en la colección de *Documentos inéditos para la historia de España*, [1] como lo estuvo también el interesante *Comentario* de D. Francisco de Ibarra *sobre la guerra del Palatinado*, hasta que le publicó el señor Morel-Fatio, [2] no podemos menos de dedicar un recuerdo al que por sus prendas de estilo descuella quizá sobre todos nuestros historiadores militares, sin excluir a Ávila y Zúñiga, ni a D. Bernardino de Mendoza. Me refiero a don Carlos Coloma, a quien generalmente se otorga la palma entre nuestros traductores de los *Anales* y de las *Historias* de Tácito, pero que en su obra original sobre las *Guerras de los Estados baxos desde el año de 1588 hasta el de 1599* (Amberes, 1625), prefirió resueltamente la imitación, o más bien asimilación del estilo de César, en lo que toca a la narración de las campañas, si bien en las reflexiones y sentencias políticas que suele intercalar, muestra bien lo empapado que estaba en la lectura del terrible historiador de los Césares. El relato de Coloma es grave, viril y sobrio, un poco desaliñado a veces (por lo cual [p. 199] descontentaba al fino y algo intolerante oído de Capmany), pero tiene un nervio y una noble sencillez en que se retrata a maravilla el carácter de aquel gran soldado e inteligente negociador. Es una historia técnica y rigurosamente militar, y en tal sentido quizá no tiene rival en nuestra lengua, como no la tienen los *Comentarios* de César en la literatura universal. Con razón decía D. Carlos Coloma al principiar su libro:

«No me conformo con que se permita escribir historias militares a personas de diferente profesión, por los engaños que se reciben, por las honras desmerecidas que se dan, y por las que por el mismo camino se quitan.»

Además de los historiadores propiamente dichos, pueden considerarse como alumnos de Julio César, en cuyos libros se educaron más que en los de Vegecio y Frontino, casi todos nuestros tratadistas de arte militar en los siglos XVI y XVII: D. Sancho de Londoño, Bernardino de Escalante, Martín de Eguíluz, Cristóbal Lechuga, Francisco de Valdés y tantos otros, que solían escribir con el mismo brío y bizarría con que peleaban.

## NOTAS A PIE DE PÁGINA:

[p. 134]. [1] . «Publio Crasso mancebo», dice en la edición de Alcalá, 1529, que es la que tengo a la vista.

[p. 150]. [1] . Era la tercera, por lo menos.

[p. 163]. [1] . En nota advierte el traductor que se refiere al «Ilmo. Sr. D. Francisco Pérez Bayer... Preceptor de los señores Infantes, Bibliotecario mayor, en carta desde Aranjuez a 20 de Mayo del año pasado de 1785.

[p. 168]. [1] . Este pasaje se ha tomado de una conversación familiar y erudita que se supone haber tenido el rey de Prusia Federico II con su Ministro de Estado, Conde de Erzberg, en Breslau. Véase el tomo de la Academia Real de Berlín, correspondiente al año de 1779. (Nota de Goya.)

[p. 169]. [1] . Véase el tomo XVIII, pág. 758 de la Academia de Inscripciones.

[p. 172]. [1] . Juan Relicano, Enrique Glareano, Juan Glandorpio, Joaquín Camerario, Miguel Bruto, Juan Sambuco, Fulvio Ursino, *Pedro Chacón*, *Antonio Agustín*, Juan Brancio, Gotofredo Yungermano, Dionisio de Vossio, Juan Davies, Samuel Clarke, Francisco Ouendorpio, Aldo Manucio y otros diferentes.

[p. 173]. [1] . Véase el libro II de su *Onosandro Platónico*, impreso en Barcelona, año de 1567.

[p. 173]. [2] . En el año de 1649 publicó su *Aula militar y política, ideas deducidas de las acciones de Julio César*: y la dedicó a Felipe IV. Acaba el tomo con la guerra de los Helvecios, y aunque dice al fin de él que *se prosigue en la segunda Aula Militar con la guerra de Ariovisto, y consecutivamente con todas las demás* , yo ignoro que esto se verificase.

[p. 173]. [3] . La de Blas de Vignere, año de 1589: la de Perrot de Ablancourt en 1658.

[p. 173]. [4] . Es a saber: la de Agustín Urtica, Francisco Baldelli, Andrés Palladio y Hermolao Albricio.

[p. 173]. [5] . Está al fin de la edición que de varios Comentarios de César hizo Gotofredo Yungermano, año de 1606, un tomo en 4.º

[p. 173]. [6] . Guischartt escribió unas *Memorias Militares*, sacadas de escritores griegos y romanos, año de 1760. Lo Looz ha publicado nuevas averiguaciones contra Guischartt, año de 1772.

[p. 175]. [1] . Bien público es cuánto estima S. A. R. los Comentarios de César; y que por ellos ha querido se examinase su mucha inteligencia en los mejores autores latinos del siglo de Augusto. (Nota de Goya.)

[p. 176]. [1] . Lib. IV *De Tradendis Disciplinis*. «Minus et puritatis habent et maiestatis; ut

Caesarianos a principe scriptos appareat, alteros a privato».

[p. 176]. [2] . Puede verse esta edición en la Biblioteca Real. (Nota de Goya.) No es de Brujas sino de Burgos.

[p. 181]. [1] . Autor de un importantísimo *Diario* inédito en que pueden seguirse sin interrupción las vicisitudes de la gloriosa emigración jesuítica en Italia.

[p. 188]. [1] . Los numerosos trabajos relativos a Munda quedan reservados para el artículo Hircio. a [a. *Nota del Colector*. No hemos encontrado entre los papeles de Menéndez Pelayo artículo alguno especialmente dedicado a Hircio. Las referencias a este escritor pueden verse en los ÍNDICES.]

[p. 194]. [1] . *Clarissimi viri D. Lvdovici ab Avila et Zunniga, militiae alcantarensis praefecti, Commentariorum de bello Germanico a Carolo V Caesare Maximo gesto, libri duo à Gulielmo Malinaeo Brugensi latine redditi, et iconibus ad historiam accommodis illustrati, Antverpiae, ex officina Ioan. Steelsii MDL (1550), 8.º*

[p. 198]. [1] . *Los sucesos de Flandes y Francia del tiempo de Alejandro Farnese por el capitán Alonso Vazquez, sargento mayor de la milicia de Jaén y su distrito, escrito en diez y seis libros (Documentos inéditos, tomos LXXII a LXXIV).*

[p. 198]. [2] . En su preciosa colección. *L'Espagne au XVI.e et au XVII.e siècle* (Heillbronn, 1878).